

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Galatian seurakunnille Jumalan armoa ja rauhaa 1 – 5, ihmettelee heidän pikaista luopumistaan Kristuksen evankeliumista, sanoo sen vääristelijäin olevan kirouksen alaisia 6 – 10 ja osoittaa, ettei hän ole saanut saarnaamaansa evankeliumia ihmisiltä, vaan Jeesuksen Kristuksen hänelle antaman ilmestyksen kautta 11 – 24.

FI33/38 1 Paavali, apostoli, virkansa saanut, ei ihmisiltä eikä ihmisen kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka on hänet kuolleista herättänyt,

Biblia1776 1. Paavali, apostoli, (ei ihmisiltä eikä ihmisten kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka hänen kuolleista herättänyt on,)

UT1548 1. PAuali Apostoli/ Ei Inhimisiste eikä mös Inhimisen cautta/ Waa' Iesusen Christusen cautta/ ia Isen Jumalan/ Joca henen

TKIS 1 Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen avulla, vaan Jeesuksen Kristuksen vaikutuksesta ja *Isän Jumalan,* joka herätti Hänet kuolleista,

CPR1642 1. PAwali Apostoli ei ihmisistä eikä ihmisen cautta waan Jesuxen Christuxen cautta ja Isän Jumalan joca hänen cuolleista ylösherättänyt on.

ylesherettenyt on Coolleista. (Pawali apostoli/ ei ihmisistä eikä myös ihmisten kautta/ Waan Jesuksen Kristuksen kautta/ ja Isän Jumalan/ Joka hänen ylös herättänyt on kuolleista.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα δια ιησου χριστου και θεου πατρος του εγειραντος αυτον εκ νεκρων 1. paulos apostolos ouk ap anthropon oude di anthropou alla dia iesou christou kai theou patros tou egeirantos auton ek nekron

MLV19 1 Paul, an apostle, (not from men, neither through man, but through Jesus Christ and God the Father, who raised him up from (the) dead),

KJV 1. Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel (nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern durch

RV1862 1. PABLO apóstol, no de los hom- bres, ni por hombre, sino por Jesu Cristo, y por

Jesum Christum und Gott, den Vater, der ihn auferweckt hat von den Toten),

Dios el Padre, que le levantó de entre los muertos,

RuSV1876 1 Павел Апостол, избранный не
человеками и не через человека, но
Иисусом Христом и Богом Отцем,
воскресившим Его из мертвых,

FI33/38 2 ja kaikki veljet, jotka ovat minun kanssani,
Galatian seurakunnille.

TKIS 2 ja kaikki kanssani olevat veljet Galatian
seurakunnille.

Biblia1776 2. Ja kaikki veljet, jotka minun kanssani
ovat, Galatian seurakunnille:

CPR1642 2. Ja kaikki veljet jotka minun kanssani
ovat.

UT1548 2. Ja kaikki veljet/ jotka minun tykeneni ovat.
Niiden Seurakunnille Galatias. (Ja kaikki
veljet/ jotka minun tyköneni ovat/ Niiden
seurakunnille Galatiassa.)

Gr-East 2. καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς
ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·

Text
Receptus 2. και οι συν εμοι παντες αδελφοι ταις
εκκλησιας της γαλατιας 2. kai oi sun
emoi pantes adelfoi tais ekklesiais tes
galatias

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|--|
| MLV ¹⁹ | 2 and all the brethren who are together with me, to the congregations* of Galatia: | KJV | 2. And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia: |
| Luther ¹⁹¹² | 2. und alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinden in Galatien: | RV ¹⁸⁶² | 2. Y todos los hermanos que están conmigo, a las iglesias de Galacia: |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 2 и все находящиеся со мною братия – церквам Галатийским: | | |
| FI ^{33/38} | 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, | TKIS | 3 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta* ja Herraltamme Jeesukselta Kristukselta, |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 3. Armo olkoon teille ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta! | CPR ¹⁶⁴² | 3. Nijlle Seuracunnille Galatias. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Isäldä Jumalalda ja meidän HERralda Jesuxelda Christuxelda |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 3. Armo olcoon teiden cansan/ ia Rauha Iselde Jumalalda/ ia meiden Herralda. (Armo olkoon teidän kanssa/ ja rauha Isältä Jumalalta/ ja meidän Herralta.) | | |
| Gr-East | 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς | Text
Receptus | 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου |

καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

πατρος και κυριου ημων ιησου χριστου

3. charis umin kai eirene apo theou

patros kai kuriou emon iesou christou

MLV19 3 grace to you° and peace from God the
Father and our Lord Jesus Christ,

KJV 3. Grace be to you and peace from God
the Father, and from our Lord Jesus
Christ,

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott,
dem Vater, und unserm HERRN Jesus
Christus,

RV1862 3. Gracia a vosotros, y paz de Dios el
Padre, y de nuestro Señor Jesu Cristo,

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца и
Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 4 joka antoi itsensä alttiiksi meidän
syntiemme tähden, pelastaaksensa meidät
nykyisestä pahasta maailmanajasta meidän
Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan!

TKIS 4 joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme
vuoksi pelastaakseen meidät nykyisestä
pahasta maailmanajasta Jumalamme* ja
Isämme tahdon mukaan.

Biblia1776 4. Joka itsensä meidän synteimme edestä
antanut on, että hän meitä vapahtais tästä
nykyisestä pahasta maailmasta, Jumalan ja

CPR1642 4. Joca idzens meidän syndeim edestä
andanut on että hän meitä wapahdais
tästä nykyisestä pahasta mailmasta

meidän Isämme tahdon jälkeen,

UT1548

4. Joca itzehenens meiden Syndein edeste wlosandanut on/ Senpäle ette hen Meite wapautais teste nykysest pahasta Mailmasta/ Jumalan/ ia meiden Isen tahdhon ielkin/ (Joka itse hänens meidän syntein edestä ulos antanut on/ Senpäälle että hän meitä wapauttaisi tästä nykyisestä pahasta maailmasta/ Jumalan/ ja meidän Isän tahdon jälkeen/)

Jumalan ja meidän Isäm tahdon jälkeen

Gr-East

4. τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλῃται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

Text
Receptus

4. του δοντος εαυτον υπερ των αμαρτιων ημων οπως εξεληται ημας εκ του ενεστωτος αιωνος πονηρου κατα το θελημα του θεου και πατρος ημων 4. του dontos eauton uper ton amartion emon opos ekseletai emas ek tou enestotos aionos ponerou kata to thelema tou theou kai patros emon

MLV19

4 who gave himself concerning our sins,
*that he might liberate us out of the present

KJV

4. Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil

evil age, according to the will of our God and Father:

world, according to the will of God and our Father:

Luther¹⁹¹² 4. der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieser gegenwärtigen, argen Welt nach dem Willen Gottes und unseres Vaters,

RV¹⁸⁶² 4. El cual se dió a sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este presente siglo malo, conforme a la voluntad de Dios y Padre nuestro:

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего;

FI33/38 5 Hänen olkoon kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 5 Hänelle kunnia iäisesti*. Aamen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Jolle olkoon kiitos ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR¹⁶⁴² 5. Jolle olcon kijos ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Jonga olcoon kijos ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jonka olkoon kiitos iankaikkisesta iankaikkisehen Amen)

Gr-East 5. ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων·

Text Receptus 5. ω η δοξα εις τους αιωνας των

ἀμήν.

αιωνων αμην 5. o e doksa eis tous aionas
ton aionon amen

MLV19 5 the glory (is) to him, forevermore. Amen.

KJV 5. To whom be glory for ever and ever.
Amen.

Luther1912 5. welchem sei Ehre von Ewigkeit zu
Ewigkeit! Amen.

RV1862 5. Al cual sea gloria por siglos de siglos.
Amén.

RuSV1876 5 Ему слава во веки веков. АМИНЬ.

FI33/38 6 Minua kummastuttaa, että te niin äkkiä
käännytte hänestä, joka on kutsunut teidät
Kristuksen armossa, pois toisenlaiseen
evankeliumiin,

TKIS 6 Kummastelen, että te niin pian luovutte
Hänestä, joka kutsui teidät Kristuksen
armossa pois toisenlaiseen ilosanomaan,

Biblia1776 6. Minä ihmettelen, että te niin pian annatte
teitänne kääntää pois siitä, joka teitä
Kristuksen armoon kutsunut on, toiseen
evankeliumiin,

CPR1642 6. Minä ihmettelen että te niin pian
annatte teidän toiseen Evangeliumijn
wietellä sijtä joca teitä Christuxen
Armoon cudzunut on

UT1548 6. Mine ihmettelen/ Ette te nin pian teiten
annatta toiseen Eua'geliumijn poissijrtte/
sijtä ioca teite cutzunut on Christusen

Armohon/ (Minä ihmettelen/ Että te niin pian teidän annatte toiseen ewankeliumiin pois siirtää/ siitä joka teitä kutsunut on Kristuksen armohon/)

Gr-East 6. Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

Text Receptus 6. θαυμαζω οτι ουτως ταχεως μετατιθεσθε απο του καλεσαντος υμας εν χαριτι χριστου εις ετερον ευαγγελιον 6. thaumazo oti outos tacheos metatithesthe apo tou kalesantos umas en chariti christou eis eteron euaggelion

MLV19 6 I marvel that you^o are so quickly transferring yourselves from the one who called you^o by the favor of Christ to a different good-news;

KJV 6. I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

Luther1912 6. Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden lasset von dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, zu einem anderen Evangelium,

RV1862 6. Estoy maravillado de que tan presto os hayais pasado de aquel que os llamó a la gracia de Cristo, a otro evangelio:

RuSV1876 6 Удивляюсь, что вы от призвавшего вас
благодатью Христовою так скоро
переходите к иному благовествованию,

FI33/38 7 joka kuitenkin ei ole mikään toinen; on
vain eräitä, jotka hämmentävät teitä ja
tahtovat vääristellä Kristuksen
evankeliumin.

Biblia1776 7. Joka ei muuta ole, vaan että muutamat
eksyttävät teitä ja tahtovat Kristuksen
evankeliumia toisin kääntää.

UT1548 7. Cuta ei mwta ole/ Waan ette mwtomat
ouat/ iotca teite Häiritzeuet/ ia tachtouat
Christusen Euangelium ymberinskiendä.
(Kuta ei muuta ole/ Waan että muutamat
owat/ jotka teitä häiritsewät/ ja tahtowat
Kristuksen ewankelium ympärinsä
kääntää.)

Gr-East 7. ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ
ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες

TKIS 7 joka ei tietenkään ole toinen. On vain
eräitä, jotka saattavat teidät
hämmentyksiin ja tahtovat vääristellä
Kristuksen ilosanoman.

CPR1642 7. Joca ei muuta ole waan että muutamat
exyttäwät teitä ja tahtowat Christuxen
Evangeliumita toisin kääntää.

Text
Receptus 7. ο ουκ εστιν αλλο ει μη τινες εισιν οι
ταρασσοντες υμας και θελοντες

μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

μεταστρεψαι το ευαγγελιον του
χριστου 7. ο ουκ estin allo ei me tines
eisin oi tarassontes umas kai thelontes
metastrepsai to evaggelion tou christou

MLV19 7 which is not another (good-news), except
(now) there are some who are disturbing
you^o and wish to pervert the good-news of
the Christ.

KJV 7. Which is not another; but there be
some that trouble you, and would
pervert the gospel of Christ.

Luther1912 7. so doch kein anderes ist, außer, daß
etliche sind, die euch verwirren und wollen
das Evangelium Christi verkehren.

RV1862 7. El cual no es otro, sino que hay
algunos que os inqui tan, y quieren
pervertir el evangelio Cristo.

RuSV1876 7 которое впрочем не иное, а только есть
люди, смущающие вас и желающие
превратить благовествование Христово.

FI33/38 8 Mutta vaikka me, tai vaikka enkeli
taivaasta julistaisi teille evankeliumia, joka
on vastoin sitä, minkä me olemme teille
julistaneet, hän olkoon kirottu.

TKIS 8 Mutta vaikka me tai enkeli taivaasta
julistaisi teille ilosanomaa vastoin sitä,
minkä me teille olemme julistaneet, hän
olkoon kirottu.

Biblia1776 8. Mutta ehkä me taikka joku enkeli taivaasta saarnais teille toisin evankeliumia, kuin me olemme teille saarnanneet, se olkoon kirottu!

UT1548 8. Mutta ehke ios me/ taicka iocu Engeli taiuahasta/ teille Euangelium sarnais/ toisin quin me olema teille sarnaneet/ se olcohon kirottu. (Mutta ehkä jos me/ taikka joku enkeli taiwahasta/ teille ewankeliumin saarnaisi/ toisin kuin me olemme teille saarnanneet/ se olkohon kirottu.)

Gr-East 8. ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

MLV19 8 But even if we or a messenger from heaven, should proclaim to you^o any good-news contrary to what we ourselves

CPR1642 8. Mutta ehkä me taicka jocu Engeli Taiwast saarnais teille toisin Evangeliumi cuin me olemma teille saarnannet se olcon kirottu.

Text Receptus 8. αλλα και εαν ημεις η αγγελος εξ ουρανου ευαγγελιζηται υμιν παρ ο ευηγγελισαμεθα υμιν αναθεμα εστω 8. alla kai ean emeis e aggelos eks ouranou evaggelizetai umin par o eueggelisametha umin anathema esto

KJV 8. But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached

proclaimed to you^o, let him be accursed.

unto you, let him be accursed.

Luther¹⁹¹² 8. Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch gepredigt haben, der sei verflucht!

RV¹⁸⁶² 8. Mas si nosotros, o un ángel del cielo os anunciaré otro evangelio del que os hemos anunciado, sea maldito.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема.

FI^{33/38} 9 Niinkuin ennenkin olemme sanoneet, niin sanon nytkin taas: jos joku julistaa teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä te olette saaneet, hän olkoon kirottu.

TKIS 9 Niin kuin ennen olemme sanoneet, niin sanon nytkin jälleen: jos joku julistaa teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä olette saaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Niinkuin me ennen sanoimme, niin minä vielä sanon: jos joku teille toisin saarnaa evankeliumia, kuin te ottaneet olette, olkoon kirottu!

CPR¹⁶⁴² 9. Nijn cuin me nyt sanoimma nijn minä vielä sanon: Jos jocu teille toisin saarna Evangeliumi cuin te ottanet oletta se olcon kirottu.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Sillemoto quin me nyt sanoima/ nin mine wiele nyt sanon. Jos iocu teille Euangelium sarnapi toisin quin te ottaneet oletta/ se

olcohon kirottu. (Sillä muotoa kuin me nyt sanoimme/ niin minä vielä nyt sanon. Jos joku teille ewankelium saarnaapi toisin kuin te ottaneet olette/ se olcohon kirottu.)

Gr-East 9. ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

Text Receptus 9. ὡς προειρηκαμεν και αρτι παλιν λεγω ει τις υμας ευαγγελιζεται παρ ο παρελαβετε αναθεμα εστω 9. os proeirekamen kai arti palin lego ei tis umas euaggelizetai par o parelabete anathema esto

MLV19 9 As we have said before, so now I am saying again, if anyone proclaims to you^o any good-news contrary to what you^o received, let him be accursed.

KJV 9. As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

Luther1912 9. Wie wir jetzt gesagt haben, so sagen wir abermals: So jemand euch Evangelium predigt anders, denn das ihr empfangen habt, der sei verflucht!

RV1862 9. Como ántes hemos dicho, así ahora tornamos a decir otra vez: Si alguien os anunciare otro evangelio del que habéis recibido, sea maldito.

RuSV1876 9 Как прежде мы сказали, так и теперь еще говорю: кто благовестует вам не то, что вы приняли, да будет анафема.

FI33/38 10 Ihmistenkö suosiota minä nyt etsin vai Jumalan? Tai ihmisillekö pyydän olla mieliksi? Jos minä vielä tahtoisin olla ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

Biblia1776 10. Saarnaanko minä nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? eli pyydänpö minä ihmiselle kelvata? Sillä jos minä tähän asti olisin tahtonut ihmisille kelvata, niin en minä olisi Kristuksen palvelia.

UT1548 10. Saarnango mine nyt Inhimisten eli Jumalan mielen ielkin? Eli pydengö mine Inhimisten Keluata? Sille ios mine tehenasti Inhimisten olisin Keluanut/ Nin em mine Christusen paluelia olisi. (Saarnaanko minä nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? Eli pyydänpö minä ihmisten kelwata? Sillä jos minä tähän asti ihmisten olisin kelwannut/

TKIS 10 Suostuttelenkohan nyt ihmisiä vai Jumalaa? Vai koetanko olla ihmisille mieliksi? Jos (näet) vielä olisin ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

CPR1642 10. Saarnango minä ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? Eli pyydängö minä ihmisille kelwata? Sillä jos minä tähänasti olisin tahtonut ihmisille kelwata nijn en minä olis Christuxen palwelia.

Niin en minä Kristuksen palwelija olisi.)

Gr-East 10. ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δούλος οὐκ ἂν ἦμην.

Text Receptus 10. αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον η ζητω ανθρωποις αρεσκειν ει γαρ ετι ανθρωποις ηρεσκον χριστου δουλος ουκ αν ημην 10. arti gar anthropous peitho e ton theon e zeto anthropois areskein ei gar eti anthropois ereskon christou doulos ouk an emen

MLV19 10 For* am I now persuading men or God? Or am I seeking to please men? For* if I was still pleasing men, I myself would not be a bondservant of Christ.

KJV 10. For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

Luther1912 10. Predige ich denn jetzt Menschen oder Gott zu Dienst? Oder gedenke ich, Menschen gefällig zu sein? Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich Christi Knecht nicht.

RV1862 10. Porque ¿persuado yo ahora a hombres, o a Dios? ¿o procuro de agradar a hombres? Porque si aun agradara a los hombres, no sería siervo de Cristo.

RuSV1876 10 У людей ли я ныне ищу благоволения,

илиу Бога? людям ли угождать стараюсь?
 Если бы я и поныне угождал людям, то
 не был бы рабом Христовым.

FI33/38 11 Sillä minä teen teille tiettäväksi, veljet,
 että minun julistamani evankeliumi ei ole
 ihmisten mukaista;

Biblia1776 11. Mutta minä teen teille tiettäväksi,
 rakkaat veljet, ettei se evankeliumi, joka
 minulta saarnattu on, ole ihmisen jälkeen.

UT1548 11. Mutta mine teen teille tietteuexi (Rackat
 Weliet) Ette se Eua'gelium ioca minulda
 sarnattu on/ ei se Inhimillinen ole. (Mutta
 minä teen teille tiettäväksi (Rakkaat weljet)
 Että se ewankelium joka minulta saarnattu
 on/ ei se inhimillinen (ihmisistä) ole.)

Gr-East 11. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ
 εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι
 οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον·

TKIS 11 Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että
 julistamani ilosanoma ei ole ihmisen
 mukainen.

CPR1642 11. MUtta minä teen teille tiettäväxi
 rackat weljet ettei se Evangelium cuin
 minulda saarnattu on ole inhimillinen.

Text
 Receptus 11. γνωρίζω δε υμιν αδελφοι το
 ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ εμου
 οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον 11.
 gnorizo de vmin adelfoi to evaggelion to
 evaggelisthen up emou oti ouk estin kata

anthropon

MLV19 11 But I am making known to you^o, brethren, the good-news which was proclaimed by me, that it is not according to man.

KJV 11. But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

Luther1912 11. Ich tue euch aber kund, liebe Brüder, daß das Evangelium, das von mir gepredigt ist, nicht menschlich ist.

RV1862 11. Empero os hago saber, hermanos, que el evangelio que os ha sido anunciado por mí, no es según hombre;

RuSV1876 11 Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое,

FI33/38 12 enkä minä olekaan sitä ihmisiltä saanut, eikä sitä ole minulle opetettu, vaan Jeesus Kristus on sen minulle ilmoittanut.

TKIS 12 En näet ole saanut sitä ihmiseltä eikä minua ole opetettu paitsi Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen välityksellä.

Biblia1776 12. Sillä en minä ole sitä ihmiseltä saanut enkä oppinut, vaan Jesuksen Kristuksen ilmoituksesta.

CPR1642 12. Sillä en minä ole sitä ihmisildä saanut engä oppenut waan Jesuxen Christuxen ilmoituxesta.

UT1548 12. Sille/ em mine ole site Inhimisilde

saanut/ eike oppinut/ wan Iesusen
Christusen ilmoituxen kautta. (Sillä/ en minä
ole sitä ihmisiltä saanut/ eikä oppinut/ vaan
Jesuksen Kristuksen ilmoituksen kautta.)

Gr-East 12. οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου
παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι'
ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text
Receptus 12. ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου
παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην αλλα
δι αποκαλυψεως ιησου χριστου 12.
oude gar ego para anthropou parelaβon
auto oute edidachthen alla di
apokalypseos iesou christou

MLV19 12 For* I neither received it from man, nor
was I taught (it), but (I received it) through a
revelation of Jesus Christ.

KJV 12. For I neither received it of man,
neither was I taught it, but by the
revelation of Jesus Christ.

Luther1912 12. Denn ich habe es von keinem Menschen
empfangen noch gelernt, sondern durch die
Offenbarung Jesu Christi.

RV1862 12. Porque ni le recibí de hombre, ni
tampoco me fué enseñado, sino por
revelación de Jesu Cristo.

RuSV1876 12 ибо и я принял его и научился не от
человека, но через откровение Иисуса

Χριστα.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 13 Olettehan kuulleet minun entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että minä ylenmäärin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin | TKIS | 13 Sillä olette kuulleet entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että ylenmäärin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin. |
| Biblia1776 | 13. Sillä te olette kuulleet minun muinaisen olentoni Juudalaisten tavoissa, kuinka ylönpalttisesti minä Jumalan seurakuntaa vainosin ja hävitin sitä, | CPR1642 | 13. Sillä kyllä te oletta cuullet minun muinaisen olendoni Judalaisten tawoisa cuinga ylönpalttisesta minä Jumalan Seuracunda wainoisin ja häwitin |
| UT1548 | 13. Sille te oletta kylle cwlluet minun kieuttemisen wanhasti Juttain tauoissa/ Quinga mine ylenpalttisesta Jumalan Seurakunda Wainosin/ ia site häwitin/ (Sillä te olette kyllä kuulleet minun käyttämisen wanhasti Juuttain tawoissa/ Kuinka minä ylenpalttisesti Jumalan seurakuntaa wainosin/ ja sitä häwitin/) | | |
| Gr-East | 13. Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ | Text
Receptus | 13. ηκουσατε γαρ την εμην αναστροφην ποτε εν τω ιουδαισμω οτι καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν |

Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

του θεου και επορθουν αυτην 13.

ekousate gar ten emen anastrofen pote en to ioudaismo oti kath upeβolen ediokon ten ekklesian tou theou kai eporthoun auten

MLV19 13 For* you° (have) heard previously of my conduct in Judaism, how that I was surpassingly persecuting the congregation* (of believers) of God and was making havoc of her;

KJV 13. For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

Luther1912 13. Denn ihr habt ja wohl gehört meinen Wandel weiland im Judentum, wie ich über die Maßen die Gemeinde Gottes verfolgte und verstörte

RV1862 13. Porque ya habéis oído cual fué mi conversación en otro tiempo en el Judaismo, como sobre manera perseguía la iglesia de Dios, y la assolaba;

RuSV1876 13 Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее,

FI33/38 14 ja että edistyin juutalaisuudessa

TKIS 14 Ja menestyin juutalaisuudessa

pitemmälle kuin monet samanikäiset heimossani ja ylen innokkaasti kiivailin isieni perinnäissäntöjen puolesta.

Biblia1776 14. Ja menestyin Juudalaisten menoissa, ylitse monen minun vertaiseni minun suvussani, ja olin ylen kiivas isäin säätyin tähden.

UT1548 14. ia menestyin Juttain menoissa/ ylitse monen minun Wertaitzeni minun Sughussani/ ia ylenpalttisesta itzeni ahckeroitzin Iselistein Sääthyin polesta. (ja menestyin juuttain menoissa/ ylitse monen minun wertaiseni minun suwussani/ ja ylenpalttisesti itseni ahkeroitsin isällisten säätyin puolesta.)

Gr-East 14. καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

paremmin kuin monet heimoni samanikäiset kiivaillessani yhä enemmän isieni perinnäissäntöjen puolesta.

CPR1642 14. Ja menestyin Judalaisten menoista ylidze monen minun wertaidzeni minun sugusani ja ahkeroidzin idziäni ylönpalttisest Isäin säätyin tähden.

Text Receptus 14. και προεκοπτον εν τω ιουδαισμο υπερ πολλους συνηλικιωτας εν τω γενει μου περισσοτερωσ ζηλωτης υπαρχων των πατρικων μου παραδοσεων 14. kai proekopton en to ioudaismo uper pollous sunelikiotas en to genei mou perissoteros zelotes

uparchon ton patrikon mov paradoseon

MLV19 14 and (how) I was progressing in Judaism beyond many (of my) contemporaries in my own race, possessing even-more zealousness for the ancestral traditions.

KJV 14. And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

Luther1912 14. und nahm zu im Judentum über viele meinesgleichen in meinem Geschlecht und eiferte über die Maßen um das väterliche Gesetz.

RV1862 14. Y que aprovechaba en el Judaismo sobre muchos de mis iguales en mi nación, siendo más vehementemente zeloso de las tradiciones de mis padres.

RuSV1876 14 и преуспевал в Иудействе более многих сверстников вроде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий.

FI33/38 15 Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi

TKIS 15 Mutta kun Jumala,* joka äitini kohdusta saakka erotti minut ja kutsui armollaan, näki hyväksi

Biblia1776 15. Mutta koska Jumala tahtoi, joka minun oli eroittanut äitini kohdusta, ja armonsa

CPR1642 15. Cosca Jumala tahdoi joca minun oli eroittanut äitini cohdusta ja Armostans

kautta kutsui,

minun cudzui sijhen

UT1548 15. Coska nyt Jumala tachtoi (ioca minun oli wloseroittanut minun Eiteni cohdhusta/ ia cutzui minun henen Armons cautta sihen/ (Koska nyt Jumala tahtoi (joka minun oli uloseroittanut minun äitini kohdusta/ ja kutsui minun hänen armonsa kautta siihen/)

Gr-East 15. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

Text Receptus 15. οτε δε ευδοκησεν ο θεος ο αφορισας με εκ κοιλιας μητρος μου και καλεσας δια της χαριτος αυτου 15. ote de eudokesen o theos o aforisas me ek koilias metros mou kai kalesas dia tes charitos autou

MLV19 15 But when God was delighted– he separated* me from my mother’s womb, having called me through his grace,

KJV 15. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,

Luther1912 15. Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe an hat ausgesondert und berufen durch seine

RV'1862 15. Mas cuando plugo a Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,

Gnade,

RuSV1876 15 Когда же Бог, избравший меня от
утробы матери моей и призвавший
благодатью Своею, благоволил

FI33/38 16 ilmaista minussa Poikansa, että minä
julistaisin evankeliumia hänestä pakanain
seassa, niin minä heti alunpitäenkään en
kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

Biblia1776 16. Että hän Poikansa minun kauttani
ilmoittais, ja minä julistaisin hänen
evakeliumin kautta pakanain seassa, niin en
minä ensinkään lihan ja veren kautta
tutkinut,

UT1548 16. ette hen ilmoitais henen Poians minun
cauttani/ ette mine henen iulghistaisin
Euangeliumin cautta Pacanaiden seassa) nin
mine cohta altijxi annoin/ ia en tutkinut
Lihan ia Weren cansa/ (että hän ilmoittaisi
hänen Pojansa minun kauttani/ että minä
hänen julkistaisin ewankeliumin kautta

TKIS 16 ilmaista minussa Poikansa, jotta
julistaisin pakanain keskellä ilosanomaa
Hänestä, en heti kysynyt neuvoa lihalta
ja vereltä,

CPR1642 16. Että hän Poicans minun cauttani
ilmoitais ja minä julistaisin hänen
Evangeliumin cautta pacanain seasa nijn
minä cohta idzeni aldixi annoin engä
lihan ja weren cansa tutkinut

pakanaiden seassa) niin minä kohta alttiiksi
annoin/ ja en tutkinut lihan ja weren
kanssa/)

Gr-East 16. ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί,
ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ
αἵματι,

Text
Receptus 16. αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν εμοι
ινα ευαγγελιζωμαι αυτον εν τοις
εθνεσιν ευθεως ου προσανεθεμην
σαρκι και αιματι 16. apokalypsai ton
vion autou en emoi ina euaggelizomai
auton en tois ethnesin evtheos ou
prosanethemen sarki kai aimati

MLV19 16 to reveal his Son in me, in order that I
may proclaim the good-news (of) him
among the nations. Immediately, I did not
consult with flesh and blood;

KJV 16. To reveal his Son in me, that I might
preach him among the heathen;
immediately I conferred not with flesh
and blood:

Luther1912 16. daß er seinen Sohn offenbarte in mir,
daß ich ihn durchs Evangelium
verkündigen sollte unter den Heiden:
alsobald fuhr ich zu und besprach mich
nicht darüber mit Fleisch und Blut,

RV'1862 16. Revelar a su Hijo en mí, para que le
predicase entre los Gentiles, desde luego
no consulté con carne y sangre;

RuSV1876 16 открьть во мне Сына Своего, чтобы я
 благовествовал Его язычникам, – я не стал
 тогда же советоватьсЯ с плотью и кровью,

FI33/38 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niiden
 luo, jotka ennen minua olivat apostoleja,
 vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas
 takaisin Damaskoon.

Biblia1776 17. En myös Jerusalemiin niiden tykö
 palannut, jotka ennen minua apostolit
 olivat; vaan menin pois Arabiaan ja palasin
 jälleensä Damaskuun.

UT1548 17. en mös Jerusalemijn iellenstullut/ ninen
 tyge iotca enne' minua Apostolit olit/ Waan
 matkustin Arabiaha'/ ia iellenspalasin
 Damaskuhun. (en myös Jerusalemiin jälleensä
 tullut/ niiden tykö jotka ennen minua
 apostolit olit/ Waan matkustin Arabiahan/ ja
 jälleensä palasin Damaskuhun.)

Gr-East 17. οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς

TKIS 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niitten
 luo, jotka ennen minua olivat apostoleja,
 vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas
 Damaskoon.

CPR1642 17. En myös Jerusalemijn nijden tygö
 palainnut jotca ennen minua Apostolit
 olit waan matcustin Arabiaan ja palaisin
 Damascuun.

Text Receptus 17. ουδε ανηλθον εις ιεροσολυμα προς

τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ
ἀπηλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν
ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

τους προ εμου αποστολους αλλ
απηλθον εις αραβιαν και παλιν
υπεστρεψα εις δαμασκον 17. ουδε
anelthon eis ierosoluma pros tous pro
emou apostolous all apelthon eis araβian
kai palin upestrepsa eis damaskon

MLV¹⁹ 17 nor did I go up into Jerusalem to those
(who were) apostles before me, but I went
away into Arabia, and I returned again into
Damascus.

KJV 17. Neither went I up to Jerusalem to
them which were apostles before me; but
I went into Arabia, and returned again
unto Damascus.

Luther¹⁹¹² 17. kam auch nicht gen Jerusalem zu denen,
die vor mir Apostel waren, sondern zog hin
nach Arabien und kam wiederum gen
Damaskus.

RV¹⁸⁶² 17. Ni vine a Jerusalem a los que eran
apóstoles ántes que yo; sino que me fuí a
Arabia; y volví de nuevo a Damasco.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 и не пошел в Иерусалим к
предшествовавшим мне Апостолам, а
пошел в Аравию, и опять возвратился в
Дамаск.

FI33/38	18 Sitten, kolmen vuoden kuluttua, minä menin ylös Jerusalemiin tutustuakseni Keefaaseen ja jäin hänen tykönsä viideksitoista päiväksi.	TKIS	18 Sitten menin kolmen vuoden kuluttua ylös Jerusalemiin tutustuakseni Pietariin*, ja viivysin hänen luonaan viisitoista päivää.
Biblia1776	18. Sitte kolmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemiin Pietaria oppimaan ja olin hänen kanssansa viisitoistakymmentä päivää.	CPR1642	18. Colmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemijn Petarita cadzoman ja olin hänen cansans wijsitoistakymmentä päiwä.
UT1548	18. Sijtte colmen Woodhen pereste/ mine iellenstulin Jerusalemijn/ Petarita näkemen/ ia olin hene' tykenens Wijsitoistakymende peiue. (Sitten kolmen vuoden perästä/ minä jällens tulin Jerusalemiin/ Pietarita näkemän/ ja olin hänen tykönänsä wiisitoistakymmentä päiwää.)		
Gr-East	18. Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνηλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·	Text Receptus	18. επειτα μετα ετη τρια ανηλθον εις ιεροσολυμα ιστορησαι πετρον και επεμεινα προς αυτον ημερας δεκαπεντε 18. epeita meta ete tria anelthon eis ierosoluma istoresai petron kai epemeina pros avton emeras dekapente

- MLV¹⁹ 18 Thereafter, after three years, I went up to Jerusalem to make the acquaintance of Peter and remained with him fifteen days. {Fall 39 AD.}
- KJV 18. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.
- Luther¹⁹¹² 18. Darnach über drei Jahre kam ich nach Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.
- RV¹⁸⁶² 18. Después, pasados tres años, vine a Jerusalem a ver a Pedro, y estuve con él quince días.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.
- FI33/38 19 Mutta muita apostoleja minä en nähnyt; näin ainoastaan Jaakobin, Herran veljen.
- TKIS 19 Mutta en nähnyt muita apostoleja paitsi Jaakobin, Herran veljen.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Mutta en minä muita apostoleita yhtään nähnyt paitsi Jakobia, Herran veljeä.
- CPR¹⁶⁴² 19. En minä muita Apostoleita yhtän nähnyt paidzi Jacobi HERran welje.
- UT¹⁵⁴⁸ 19. Muita Apostolita en mine ychten nähnyt/ paitzi Jacobin HERRAN Welien. (Muita apostolita en minä yhtään nähnyt/ paitsi Jakobin HERRAN weljen.)

<p>Gr-East 19. ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.</p>	<p>Text Receptus 19. ετερον δε των αποστολων ουκ ειδον ει μη ιακωβον τον αδελφον του κυριου 19. eteron de ton apostolon ουκ ειδον ει me iakoβon ton adelfon tou kuriou</p>
<p>MLV19 19 But I did not see (any) other of the apostles, except James the Lord's brother.</p>	<p>KJV 19. But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.</p>
<p>Luther1912 19. Der andern Apostel aber sah ich keinen außer Jakobus, des HERRN Bruder.</p>	<p>RV1862 19. Mas a ningún otro de los apóstoles ví, sino a Santiago el hermano del Señor.</p>
<p>RuSV1876 19 Другого же из Апостолов я не видел никого , кроме Иакова, брата Господня.</p>	
<p>FI33/38 20 Ja mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan kasvojen edessä minä sanon, etten valhettele.</p>	<p>TKIS 20 Mutta mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan edessä sanon, etten valehtelee.</p>
<p>Biblia1776 20. Mutta sen, mitä minä teille kirjoitan, katso, Jumala tietää, etten minä valehtelee.</p>	<p>CPR1642 20. Mutta sen kuin minä teille kirjoitan cadzo Jumala tietä etten minä walehtelee.</p>
<p>UT1548 20. Sen quin mine teille kirioitan/ Catzo/ Jumala tietä ettei mine walechtele. (Sen kuin</p>	

minä teille kirjoitan/ Katso/ Jumala tietää ettei minä walehtele.)

Gr-East 20. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.	Text Receptus 20. α δε γραφω υμιν ιδου ενωπιον του θεου οτι ου ψευδομαι 20. a de grafo umin idou enopion tou theou oti ou pseudomai
MLV19 20 Now concerning the things which I write to you°, behold, in God's sight, I am not lying.	KJV 20. Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.
Luther1912 20. Was ich euch aber schreibe, siehe, Gott weiß, ich lüge nicht!	RV'1862 20. Y en esto, que os escribo, he aquí, delante de Dios, que no miento.
RuSV1876 20 А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу.	
FI33/38 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.	TKIS 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.
Biblia1776 21. Sitte tulin minä Syrian ja Kilikian maakuntiin.	CPR1642 21. Sijtte tulin minä Syrian ja Cilician maacundijn.

UT1548	21. Senielkin mine tulin Sirian ia Cilician makundijn. (Sen jälkeen minä tulin Syrian ja Kilikian maakuntiin.)		
Gr-East	21. Ἐπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.	Text Receptus	21. επειτα ηλθον εις τα κλιματα της συριας και της κιλικιας 21. epeita elthon eis ta klimata tes svrias kai tes kilikias
MLV19	21 Thereafter I came to the districts of Syria and Cilicia.	KJV	21. Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;
Luther1912	21. Darnach kam ich in die Länder Syrien und Zilizien.	RV'1862	21. Después vine a las partes de Siria y de Cilicia.
RuSV1876	21 После сего отошел я в страны Сирии иКиликии.		
FI33/38	22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.	TKIS	22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.
Biblia1776	22. Ja minä olin tuntematoin kasvoista niille Juudean seurakunnille, jotka olivat	CPR1642	22. Ja minä olin tundematoin caswoista sille Christilliselle Seuracunnalle Judeas.

Kristuksessa.

UT1548 22. Mutta mine olin tuttamatoin Casuoista sille Christiliselle Seurakunnalle Judeas. (Mutta minä olin tuttamatoin kaswoista sille kristilliselle seurakunnalle Judeassa.)

Gr-East 22. ἡμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ·

Text Receptus 22. ημην δε αγνοουμενος τω προσωπω ταις εκκλησιαις της ιουδαιας ταις εν χριστω 22. emen de agnooumenos to prosopo tais ekklesiais tes ioudaias tais en christo

MLV19 22 But I was still unrecognized by face to the congregations* of Judea, which (are) in Christ;

KJV 22. And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

Luther1912 22. Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinden in Judäa.

RV'1862 22. Y no era conocido de vista a las iglesias de Judea, que eran en Cristo:

RuSV1876 22 Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | <p>23 Heidän kuuloonsa oli vain tullut:
"Meidän entinen vainoojamme julistaa nyt sitä uskoa, jota hän ennen hävitti";</p> | TKIS | <p>23 He olivat vain kuulleet: "Se joka ennen vainosi meitä, julistaa nyt ilosanomaa siitä uskosta, jota ennen hävitti."</p> |
| Biblia1776 | <p>23. Mutta he olivat ainoastaan kuulleet, että se, joka meitä muinen vainosi, hän saarnaa nyt uskoa, jota hän muinen hävitti,</p> | CPR1642 | <p>23. Mutta he olit ainoastans kuulleet että se joka meitä muinen vainois hän saarnaa nyt usko jota hän muinen hävitti</p> |
| UT1548 | <p>23. Mutta he olit ainostans kuulleet/ ette se joka meitä muinen vainosi/ hen saarnapi nyt Usko jota hen muinen hävitti/ ja kiittit Jumala minun tehteni. (Mutta he olit ainoastansa kuulleet/ että se joka meitä muinen vainosi/ hän saarnaapi nyt usko jota hän muinen hävitti/ ja kiittit Jumala minun tehteni.)</p> | | |
| Gr-East | <p>23. μόνον δὲ ἀκούοντες ἤσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτὲ ἐπόρθει,</p> | Text
Receptus | <p>23. μονον δε ακουοντες ησαν οτι ο διωκων ημας ποτε νυν ευαγγελιζεται την πιστιν ην ποτε επορθει 23. monon de akouontes esan oti o diokon emas pote nun evaggelizetai ten pistin en pote eporthei</p> |

- | | | | |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>MLV19</p> | <p>23 but they were only hearing that, He who previously persecuted us is now proclaiming the good-news of the faith of which he was previously making havoc.</p> | <p>KJV</p> | <p>23. But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>23. Sie hatten aber allein gehört, daß, der uns weiland verfolgte, der predigt jetzt den Glauben, welchen er weiland verstörte,</p> | <p>RV1862</p> | <p>23. Mas solamente tenían fama de mí: Que el que en otro tiempo nos perseguía, ahora anuncia la fé que en un tiempo destruía:</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>23 а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, –</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>24 ja he ylistivät Jumalaa minun tähteni.</p> | <p>TKIS</p> | <p>24 Ja he ylistivät Jumalaa tähteni.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>24. Ja kiittivät minun tähteni Jumalaa.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>ja kiittit minun tähteni Jumalata.</p> |
| <p>Gr-East</p> | <p>24. καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>24. καὶ εδοξαζον εν εμοι τον θεον 24.
kai edoksazon en emoi ton theon</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>24 And they were glorifying God with* me.</p> | <p>KJV</p> | <p>24. And they glorified God in me.</p> |

Luther¹⁹¹² 24. und priesen Gott über mir.

RV¹⁸⁶² 24. Y glorificaban a Dios en mí.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 и прославляли за меня Бога.

2 luku

Paavali kertoo, kuinka Jerusalemissa olevat kristityt ja apostolit tunnustivat oikeaksi sen evankeliumin, jota hän pakanoille julisti 1 – 10, ja kuinka hän Antiokiassa julkisesti vastusti Pietaria, joka käytöksellään oli loukannut evankeliumin vapautta 11 – 14, sekä osoittaa, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskosta eikä lain teoista 15 – 21.

FI^{33/38} 1 Sitten, neljäntoista vuoden kuluttua, minä taas menin ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

TKIS 1 Sitten menin neljäntoista vuoden kuluttua jälleen ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Sitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnabaan kanssa ylös Jerusalemiin ja otin Tituksen kanssani,

CPR¹⁶⁴² 1. Slitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnaban cansa Jerusalemijn ja otin Tituxen cansani.

UT¹⁵⁴⁸ 1. Sitte nelientoistakymmenen Woodhen pereste/ taas mine ylesmenin Jerusalemin

Barnaban cansa/ ia otin mös Titusen minun cansani. (Sitten neljäntoistakymmenen vuoden perästä/ taas minä ylösmenin Jerusalemiin Barnabaan kanssa/ ja otin myös Tituksen minun kanssani.)

Gr-East 1. Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·

Text Receptus 1. επειτα δια δεκατεσσαρων ετων παλιν ανεβην εις ιεροσολυμα μετα βαρναβα συμπαραλαβων και τιτον 1. epeita dia dekatessaron eton palin aneben eis ierosoluma meta barnaba sumparalaβon kai titon

MLV19 1 Thereafter, I went-up again to Jerusalem after fourteen years with Barnabas, also having taken Titus together with me. {Acts 15}

KJV 1. Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

Luther1912 1. Darnach über vierzehn Jahre zog ich abermals hinauf gen Jerusalem mit Barnabas und nahm Titus auch mit mir.

RV1862 1. DESPUÉS, pasados catorce años, vine otra vez a Jerusalem con Barnabás, tomando también conmigo a Tito.

RuSV1876 1 Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с собою и Тита.

FI33/38 2 Mutta minä menin sinne ilmestyksen johdosta ja esitin heille sen evankeliumin, jota julistan pakanain keskuudessa; esitin sen yksityisesti arvokkaimmille heistä, etten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

Biblia1776 2. Ja minä menin ylös ilmoituksen jälkeen ja asetin heidän eteensä sen evankeliumin, jota minä pakanain seassa julistan: mutta erinomaisesti niiden eteen, jotka jonakin pidetään, etten minä hukkaan juoksisi elikkä olisi jo juossut.

UT1548 2. Ja mine ylesmenin ilmoituxen ielkin/ ia ehdhoittelin heiden cansans Euangeliumista/ ionga mine iulghistan Pacanain seas/ Mutta erinomaisesta ninen cansa/ iotca ionaki pidhettijn. Senpäle ettei mine huckan ioxisi/ eli io olisin ioosnut. (Ja minä ylösmenin ilmoituksen jälkeen/ ja

TKIS 2 Mutta menin ylös ilmestyksen perusteella ja esitin heille sen ilosanoman, jota julistan pakanain keskellä, mutta yksityisesti eniten arvostetuille, jotten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

CPR1642 2. Ja minä ylösmenin ilmoituxen jälken ja tiedustelin heidän cansans Evangeliumist jota minä pacanain seas julistan mutta erinomaisest nijden cansa jotca jonakin pidettin. Etten minä huckan juoxis elickä olis jo juosnut.

ehdottelin heidän kanssansa
ewankeliumista/ jonka minä julkistan
pakanain seassa/ Mutta erinomaisesti niiden
kanssa/ jotka jonakin pidettiin. Sen päälle
ettei minä hukkaan juoksisi/ eli jo olisin
juossut.)

Gr-East 2. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ
ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ
κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς
δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ
ἔδραμον.

Text
Receptus 2. ανεβην δε κατα αποκαλυψιν και
ανεθεμην αυτοις το ευαγγελιον ο
κηρυσσω εν τοις εθνεσιν κατ ιδιαν δε
τοις δοκουσιν μηπως εις κενον τρεχω η
εδραμον 2. aneben de kata apokalupsin
kai anethemen avtois to evaggelion o
kerusso en tois ethnesin kat idian de tois
dokousin mepos eis kenon trecho e
edramon

MLV19 2 But I went-up according to revelation, and
I myself submitted to them the good-news
which I am preaching among the Gentiles,
(but privately before those of repute), lest I
might be running or had run in vain.

KJV 2. And I went up by revelation, and
communicated unto them that gospel
which I preach among the Gentiles, but
privately to them which were of
reputation, lest by any means I should
run, or had run, in vain.

Luther¹⁹¹² 2. Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung und besprach mich mit ihnen über das Evangelium, das ich predige unter den Heiden, besonders aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefe oder gelaufen wäre.

RV¹⁸⁶² 2. Vine empero por revelación, y comuniqué con ellos el evangelio que predico entre los Gentiles; mas, particularmente con los que parecían ser algo, por no correr, o haber corrido en vano.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Ходил же по откровению, и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.

FI33/38 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseänsä.

TKIS 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Mutta ei Titustakaan, joka minun kanssani oli, vaadittu itsiänsä ympärileikkauttamaan, vaikka hän Grekiläinen oli.

CPR¹⁶⁴² 3. Mutta ei Tituscan joca minun cansani oli ollut idziäns waadittu ymbärinsleickauttaman ehkä hän Grekiläinen oli.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Mutta eipe mös Titus ioca oli minu'

cansani wadhittu ollut itzens
ymberinsleickauttamaan/ ehcke hen Greki
oli. (Mutta eipä myös Titus joka oli minun
kanssani waadittu ollut itsensä
ympärileikkauttamaan/ ehkä hän Kreki oli.)

Gr-East 3. Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλληνας
ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι,

Text
Receptus 3. ἀλλ ουδε τιτος ο συν εμοι ελληνων
ηναγκασθη περιτμηθηναι 3. all oude
titos o sun emoi ellen on enagkasthe
peritmethenai

MLV19 3 But not even Titus who was together with
me, being a Greek, was urged to be
circumcised.

KJV 3. But neither Titus, who was with me,
being a Greek, was compelled to be
circumcised:

Luther1912 3. Aber es ward auch Titus nicht
gezwungen, sich beschneiden zu lassen, der
mit mir war, obwohl er ein Grieche war.

RV1862 3. Mas ni aun Tito, que estaba conmigo,
siendo Griego, fué compelido a
circuncidarse:

RuSV1876 3 Но они и Тита, бывшего со мною, хотя
и Еллина, не принуждали обрезаться,

FI33/38 4 Noiden pariimme luikertaneiden valheveljien tähden, jotka orjuuttaakseen meitä olivat hiipineet vakoilemaan vapauttamme, mikä meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Sillä kuin muutamat väärät veljet tunkeutuivat sisälle, ja jo olivat tulleet sisälle koettelemaan meidän vapauttamme, joka meillä Kristuksessa Jesuksessa on, että he meitä orjuuteen vaatisivat;

UT1548 4. Sille coska mwtomat Falskit Weliet heitens ynne siselletungit/ ia io olit cansa siselletulleet/ coetteleman meide' Wapautta/ ioca meille ombi Christuses Iesuses/ senpäle ette he meite Oriutehen watisit/ (Sillä koska muutamat falskit weljet heitäns ynnä sisälle tungit/ ja jo oli kansa sisälle tulleet/ koettelemaan meidän wapautta/ joka meille omppi Kristuksessa Jesuksessa/ sen päälle että he meitä orjuutehen waatisit/)

Gr-East 4. διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισηλθον

TKIS 4 Mutta salaa sisään tuotujen valheveljien vuoksi, jotka orjuuttaakseen meitä olivat soluttautuneet joukkoomme vakoilemaan vapauttamme, joka meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 4. Sillä cosca muutamat wäärät weljet heitäns sisälle tungit ja jo olit sisälle tullet coetteleman meidän wapauttam joca meillä Christuxes Jesuxes on että he meitä orjuten waatisit

Text Receptus 4. δια δε τους παρεισακτους ψευδαδελφους οιτινες παρεισηλθον

κατασκοπη̄σαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν
ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς
καταδουλώσωνται·

κατασκοπησαι την ελευθεριαν ημων
ην εχομεν εν χριστω ιησου ινα ημας
καταδουλωσωνται 4. dia de tous
pareisaktous pseudadelfous oitines
pareiselthon kataskopesai ten eleutherian
emon en echomen en christo iesou ina
emas katadoulosontai

MLV¹⁹ 4 But (it was) because of false brethren who were smuggled in, who entered in beside (us) to spy out our freedom which we have in Christ Jesus, in order that they might enslave us;

KJV 4. And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

Luther¹⁹¹² 4. Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingedrängt hatten und neben eingeschlichen waren, auszukundschaften unsre Freiheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangennähmen,

RV¹⁸⁶² 4. Y esto por causa de los entremetidos a escondidas, falsos hermanos, que se entraban secretamente para espiar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, para reducirnos a servidumbre;

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею

свободою, которую мы имеем во Христе
Иисусе, чтобы поработить нас,

FI33/38 5 me emme hetkeksikään alistuneet
antamaan heille myöten, että evankeliumin
totuus säilyisi teidän keskuudessanne.

Biblia1776 5. Emmepä me tosin niille hetkeksikään
myöntyneet kuuliaisuuteen, että
evankeliumin totuus teidän tykönänne
pysyväinen olis.

UT1548 5. Eipe me tosin nijte samoi weltenyt ychten
hetke alamaisexi olla. Senpäle ette
Euangeliumin Totws teiden tykenen
seisouainen olis. (Eipä me tosin niitä samoja
wäittänyt yhtään hetkeä alamaiseksi olla.
Sen päälle että ewankeliumin totuus teidän
tykönän seisowainen olisi.)

Gr-East 5. οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῆ
ὑποταγῆ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου
διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.

TKIS 5 emme hetkeksikään alistumalla
antaneet heille myöten, jotta ilosanoman
totuus säilyisi keskellänne.

CPR1642 5. Embä me tosin nijtä tahtonet hetkekän
alammaiseta olla että Evangeliumin
totuus teisä pysywäinen olis.

Text
Receptus 5. οἷς οὐδε πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῆ
ὑποταγῆ ἵνα ἡ ἀληθεια τοῦ εὐαγγελίου
διαμεινη πρὸς ὑμας 5. ois oude pros
oran eiksamen te upotage ina e aletheia

tou evaggeliou diameine pros umas

MLV19 5 to whom, even for an hour, we did not yield to (their) subjection; in order that the truth of the good-news might remain with you^o.

KJV 5. To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

Luther1912 5. wichen wir denselben nicht eine Stunde, ihnen untertan zu sein, auf daß die Wahrheit des Evangeliums bei euch bestünde.

RV1862 5. A los cuales ni aun por una hora cedimos en sujeción, para que la verdad del evangelio permaneciese con vosotros.

RuSV1876 5 мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.

FI33/38 6 Ja nuo, joita jonakin pidettiin — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun; Jumala ei katso henkilöön — nuo arvossapidetyt eivät velvoittaneet minua mihinkään enempään,

TKIS 6 Nuo taas, jotka olivat joksikin arvostettuja — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun. Jumala ei katso ihmisen ulkomuotoon — nuo arvostetut eivät näet velvoittaneet minua mihinkään enempään.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta niihin, jotka jonakin pidetään, minkäkaltaiset he muinen olivat, ei minun mitään tule: ei Jumala katso ihmisen muotoa; sillä ne, jotka jonakin pidetään, ei minulle mitään opettaneet.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Mutta nijste iotca ionaki pidhettijn * mingecaltaiset he mwinen olit/ ei minun siihen miten tule. Sille ei Jumala catzo Inhimisen modhon ielkin. Mutta ne iotca ionaki pidhettin/ eiuet minua miteken opettaneet. (Mutta niistä jotka jonakin pidettiin minkäkaltaiset he muinen olit/ ei minun siihen mitään tule. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen. Mutta ne jotka jonakin pidettiin/ eiwät minua mitäkään opettaneet.)

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει πρόσωπον Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκῶντες οὐδὲν προσανέθεντο,

CPR¹⁶⁴² 6. Mutta nijhin jotca jonakin pidettin mingäcaltaiset he muinen olit ei minun mitän tule: Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muoto mutta ne jotca jonakin pidettin ei minulle mitän opettanet.

Text
Receptus 6. απο δε των δοκουντων ειναι τι οποιοι ποτε ησαν ουδεν μοι διαφερει προσωπον θεος ανθρωπου ου λαμβανει εμοι γαρ οι δοκουντες ουδεν προσανεθεντο 6. apo de ton dokounton einai ti oipoi pote esan ouden moi

diaferai prosopon theos anthropou ou
lamβanei emoi gar oi dokountes ouden
prosanethento

MLV19 6 Now they did not contribute anything to me, (that is from) those of repute (and) from those reputed to be something (for* what sort of (person) they were previously, carries nothing of any-value to me; God does not receive the countenance of man).

KJV 6. But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

Luther1912 6. Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie weiland gewesen sind, daran liegt mir nichts; denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht, mich haben die, so das Ansehen hatten, nichts anderes gelehrt;

RV1862 6. Empero de aquellos que parecían ser algo, (cuales hayan sido, no tengo que ver; Dios no acepta apariencia de hombre,) a mí los que parecían ser algo, nada me comunicaron.

RuSV1876 6 И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не

ВОЗЛОЖИЛИ НА МЕНЯ НИЧЕГО БОЛЕЕ.

FI33/38 7 vaan päinvastoin, kun näkivät, että minulle oli uskottu evankeliumin julistaminen ympärileikkaamattomille, samoin kuin Pietarille sen julistaminen ympärileikatuille —

Biblia1776 7. Vaan sitä vastaan, kuin he näkivät, että minulle evankeliumi esinahan puoleen uskottu oli, niinkuin Pietarille ympärileikkauksen puoleen;

UT1548 7. Waan wastoinpein/ koska he näit/ ette minulle vskottu oli Euangelium Esinahan poleen Ninquin mös Petarille Euangelium ymberinsleickauxen poolen (Waan wastoinpäin/ koska he näit/ että minulle uskottu oli ewankelium esinahan puoleen. Niinkuin myös Petarille ewankelium ympärinsleikkauksen puoleen.)

Gr-East 7. ἀλλὰ τοῦναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς

TKIS 7 Vaan päinvastoin nähdessään, että minulle oli uskottu ilosanoma ympärileikkaamattomia varten niin kuin Pietarille ympärileikattuja varten —

CPR1642 7. Waan cosca he näit että minulle Evangelium esinahan puoleen uscottu oli nijncuin Petarillengin Evangelium ymbärinsleickauxen puoleen

Text Receptus 7. ἀλλὰ τοῦναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς

ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς
περιτομῆς·

ακροβυστιας καθως πετρος της
περιτομης 7. alla tounantion idontes oti
pepisteumai to evaggelion tes
akroβustias kathos petros tes peritomes

MLV¹⁹ 7 But instead, (after) they saw that I had
been entrusted (with) the good-news of the
uncircumcision, just-as Peter (that) of the
circumcision

KJV 7. But contrariwise, when they saw that
the gospel of the uncircumcision was
committed unto me, as the gospel of the
circumcision was unto Peter;

Luther¹⁹¹² 7. sondern dagegen, da sie sahen, daß mir
vertraut war das Evangelium an die Heiden,
gleichwie dem Petrus das Evangelium an
die Juden

RV¹⁸⁶² 7. Antes por el contrario, como vieron
que el evangelio de la incircuncisión me
había sido dado, como a Pedro el de la
circuncisión,

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Напротив того, увидев, что мне вверено
благовестие для необрезанных, как Петру
для обрезанных –

FI33/38 8 sillä hän, joka antoi Pietarille voimaa
hänen apostolintoimeensa
ympärileikattujen keskuudessa, antoi

TKIS 8 sillä Hän, joka teki Pietarin
kykeneväksi apostolinvirkaan
ympärileikattuja varten, teki myös minut

minullekin siihen voimaa pakanain keskuudessa —

Biblia1776 8. (Sillä joka Pietarin kanssa oli voimallinen apostolin virassa ympärileikkauksen seassa, se on minunkin kanssani pakanain seassa voimallinen ollut,)

UT1548 8. (Sille ioca Petarin cansa woimalinen oli Apostolin wirghasa Ymberileickamisen seas/ Se ombi mös minun cansani woimalinen ollut Pacanain seas) ((Sillä joka Petarin kanssa voimallinen oli apostolin wirassa ympärileikkaamisen seassa/ Se ompi myös minun kanssani voimallinen ollut pakanain seassa))

Gr-East 8. ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη·

MLV19 8 (for* he who worked in Peter to the

kykeneväksi pakanoita varten —

CPR1642 8. (Sillä joca Petarin cansa oli voimallinen Apostolin wirgas ymbärinsleickauxen seas se on minungin cansani pacanain seas voimallinen ollut)

Text Receptus 8. ο γαρ ενεργησας πετρω εις αποστολην της περιτομης ενηργησεν και εμοι εις τα εθνη 8. o gar energesas petro eis apostolen tes peritomes energesen kai emoi eis ta ethne

KJV 8. For he that wrought effectually in

apostleship of the circumcision also worked in me to the Gentiles).

Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

Luther¹⁹¹² 8. (denn der mit Petrus kräftig gewesen ist zum Apostelamt unter den Juden, der ist mit mir auch kräftig gewesen unter den Heiden),

RV¹⁸⁶² 8. (Porque el que obró eficazmente en Pedro para el apostolado de la circuncisión, obró también en mí para con los Gentiles,)

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 и́бо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, –

FI33/38 9 ja kun olivat tulleet tuntemaan sen armon, mikä oli minulle annettu, niin Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita pidettiin pylväinä, antoivat minulle ja Barnabaalle yhteisen työn merkiksi kättä, mennäksemme, me pakanain keskuuteen ja he ympärileikattujen.

TKIS 9 ja tultuaan tuntemaan sen armon, joka oli minulle annettu, Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita arvostettiin pylväinä, ojensivat minulle ja Barnabaalle yhteyden merkiksi oikean kätensä, jotta menisimme pakanain, he taas ympärileikattujen luo

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ja kuin he tunsivat sen armon, joka minulle annettu oli, niin Jakob ja Kephas ja

CPR¹⁶⁴² 9. Ja cuin he tunsit se Armon cuin minulle annettu oli nijn Jacobus ja

Johannes, jotka patsaina pidettiin, antoivat minulle ja Barnabaalle kättä ja sopivat niin meidän kanssamme, että meidän pakanain seassa ja heidän ympärileikkauksen seassa saarnaaman piti,

UT1548 9. ia quin he tunsit sen Armon ioca minulle annettu oli/ nin Jacobus ia Cephas ia Johannes/ iotca Pilarein edeste pidhettin/ Annoit he minulle ia Barnaban oikian Kädhen/ ia souitit heidens meiden cansan/ Ette me Pacanain seas/ Mutta he ymberileickamisen seas sarnaman piti. (Ja kun he tunsit sen armon joka minulle annettu oli/ niin Jakobus ja Kephas ja Johannes/ Jotka pilarein edestä pidettiin/ Annoit he minulle ja Barnabaan oikean käden/ ja sowitit heidäns meidän kanssan/ Että me pakanain seassa/ Mutta he ympärileikkaamisen seassa saarnaaman piti.)

Cephas ja Johannes jotca padzana pidettin annoit minulle ja Barnaballe kättä ja sowitit heidäns meidän cansam että meidän pacanain seas ja heidän ymbärinsleickauxen seas saarnaman piti.

Gr-East 9. καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθειῶσαν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ

Text
Receptus

9. και γνοντες την χαριν την δοθειςαν μοι ιακωβος και κηφας και ιωαννης οι

δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν
ἐμοὶ καὶ Βαρνάβα κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς
τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

δοκουντες στυλοι ειναι δεξιας εδωκαν
εμοι και βαρναβα κοινωνιας ινα ημεις
εις τα εθνη αυτοι δε εις την περιτομην
9. kai gnontes ten charin ten dotheisan
moi iakobos kai kefas kai ioannes oi
dokountes stuloi einai deksias edokan
emoi kai barnaba koinonias ina emeis eis
ta ethne autoi de eis ten peritomen

MLV¹⁹ 9 And having known the grace which was
given to me, James and Cephas and John,
(those reputed to be pillars), gave the right
(hand) of fellowship to me and Barnabas,
that* indeed we (should go) to the Gentiles
but they (should go) to the circumcision,

KJV 9. And when James, Cephas, and John,
who seemed to be pillars, perceived the
grace that was given unto me, they gave
to me and Barnabas the right hands of
fellowship; that we should go unto the
heathen, and they unto the circumcision.

Luther¹⁹¹² 9. und da sie erkannten die Gnade, die mir
gegeben war, Jakobus und Kephas und
Johannes, die für Säulen angesehen waren,
gaben sie mir und Barnabas die rechte Hand
und wurden mit uns eins, daß wir unter die
Heiden, sie aber unter die Juden gingen,

RV¹⁸⁶² 9. Y como Santiago, y Céfás, y Juan, que
parecían ser las columnas, vieron la
gracia que me era dada, nos dieron las
diestras de compañía a mí y a Barnabás,
para que nosotros predicásemos a los
Gentiles, y ellos a la circuncisión.

RuSV1876 9 и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к язычникам, а им к обрезанным,

FI33/38 10 Meidän oli vain muistaminen köyhiä, ja juuri sitä minä olenkin ahkeroinut tehdä.

Biblia1776 10. Ainoastaan että meidän piti vaivaisia muistaman, jota minä myös olen ahkeroinut tehdä.

UT1548 10. Waiuoin ette meiden piti Waiuasten päle muistaman/ Jonga mine mös olen ahckerooinut tekemen. (Waiwoin että meidän piti waiwasten päälle muistaman/ Jonka minä myös olen ahkeroinut tekemän.)

Gr-East 10. μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

TKIS 10 — kunhan vain muistaisimme köyhiä, niin kuin juuri olenkin ahkeroinut tehdä.

CPR1642 10. Ainoastans että meidän piti waiwaisita muistaman joca minä myös olen ahkeroinnut tekemän.

Text Receptus 10. μονον των πτωχων ινα μνημονευωμεν ο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιησαι 10. monon ton ptochon ina mnemoneuomen o kai espoudasa

auto touto poiesai

MLV¹⁹ 10 (adding) only that* we should remember the poor; which I was diligent also to do this same thing.

KJV 10. Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

Luther¹⁹¹² 10. allein daß wir der Armen gedächten, welches ich auch fleißig bin gewesen zu tun.

RV¹⁸⁶² 10. Solamente querían que nos acordásemos de los pobres; lo cual también yo hacía con solicitud.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 ТОЛЬКО ЧТОБЫ МЫ ПОМНИЛИ НИЩИХ, ЧТО И СТАРАЛСЯ Я ИСПОЛНЯТЬ В ТОЧНОСТИ.

FI33/38 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin minä häntä vasten kasvoja, koska hän oli herättänyt suurta paheksumista.

TKIS 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä vasten kasvoja, koska hän oli joutunut syytöksen alaiseksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Mutta kuin Pietari Antiokiaan tuli, niin minä olin julkisesti häntä vastaan, että kanne oli tullut hänen päällensä.

CPR¹⁶⁴² 11. MUtta cuin Petari Antiochiaan tuli niijn minä olin julkisest händä watan: että canne oli tullut hänen päällens.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Mutta quin Petari Antiochian tuli/ nin mine iulkisesta seisoin hende watan/ Sille ette Canne oli tullut henen pälens. (Mutta

kuin Petari Antiokiaan tuli/ niin minä
julkisesti seisoin häntä vastaan/ Sillä että
kanne oli tullut hänen päällensä.)

Gr-East 11. Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν,
κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι
κατεγνωσμένος ἦν.

Text
Receptus 11. οτε δε ηλθεν πετρος εις αντιοχειαν
κατα προσωπον αυτω αντεστην οτι
κατεγνωσμενος ην 11. ote de elthen
petros eis antiocheian kata prosopon
auto antesten oti kategnosmenos en

MLV19 11 But when Peter came to Antioch, I stood
against him to (his) face, because he was
being condemned.

KJV 11. But when Peter was come to Antioch,
I withstood him to the face, because he
was to be blamed.

Luther1912 11. Da aber Petrus gen Antiochien kam,
widerstand ich ihm unter Augen; denn es
war Klage über ihn gekommen.

RV'1862 11. Empero viniendo Pedro a Antioquía,
le resistí en su cara, porque era de
condenar.

RuSV1876 11 Когда же Петр пришел в Антиохию, то
я лично противостоял ему, потому что он
подвергался нареканию.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 12 Sillä ennenkuin Jaakobin luota oli tullut muutamia miehiä, oli hän syönyt yhdessä pakanain kanssa; mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja, | TKIS | 12 Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut eräitä miehiä, hän oli syönyt pakanain kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja. |
| Biblia1776 | 12. Sillä ennenkuin joku Jakobin tyköä tuli, söi hän pakanain kanssa; vaan kuin ne tulivat, wältti hän, ja eroitti itsensä heistä, peljäten niitä, jotka ympärileikkauksesta olivat, | CPR1642 | 12. Sillä ennen kuin joku Jacobin tykö tuli söi hän pakanain cansa vaan kuin ne tulit wältti hän idzens ja eroitti hänen heistä sillä hän pelkäis niitä kuin ymbärinsleickauxesta olit. |
| UT1548 | 12. Sille ennenquin iocu Jacobin tyke tullut oli/ nin hen söi Pacanain cansa. Waan quin he tulit/ welti hen itzens/ ia eroitti henens heiste/ Senteden ette hen waroi nijte iotca Ymberileickamisesta olit. (Sillä ennenkuin joku Jakobin tykö tullut oli/ niin hän soi pakanain kanssa. Waan kun he tulit/ wältti hän itsensä/ ja eroitti hänen heistä/ Sentähden että hän waroi niitä jotka ympärileikkaamisesta olit.) | | |
| Gr-East | 12. πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, | Text
Receptus | 12. προ του γαρ ελθειν τινας απο ιακωβου μετα των εθνων συνησθιεν |

ὕπεστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν,
φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

οτε δε ηλθον υπεστελλεν και αφωριζεν
εαυτον φοβουμενος τους εκ περιτομης
12. pro tou gar elthein tinas apo iakobou
meta ton ethnon sunesthien ote de elthon
upstellen kai aforizen eauton
fofoumenos tous ek peritomes

MLV19 12 For* he was eating together with the
Gentiles before some came from James. But
when they came, he was retreating back and
separating* himself, fearing those who were
from the circumcision.

KJV 12. For before that certain came from
James, he did eat with the Gentiles: but
when they were come, he withdrew and
separated himself, fearing them which
were of the circumcision.

Luther1912 12. Denn zuvor, ehe etliche von Jakobus
kamen, aß er mit den Heiden; da sie aber
kamen, entzog er sich und sonderte sich ab,
darum daß er die aus den Juden fürchtete.

RV1862 12. Porque ántes que viniesen unos de
parte de Santiago, comía con los Gentiles;
mas como vinieron, se retrajo, y se apartó
de ellos, teniendo miedo de los que eran
de la circuncisión.

RuSV1876 12 Ибо, до прибытия некоторых от
Иакова, ел вместе с язычниками; а когда
те пришли, стал таиться и устраниваться,

опасаясь обрезанных.

FI33/38 13 ja hänen kanssaan lankesivat ulkokultaisuuteen muutkin juutalaiset, niin että heidän ulkokultaisuutensa tempasi mukaansa Barnabaankin.

Biblia1776 13. Ja muutkin Juudalaiset viekastelivat hänen kanssansa, niin että Barnabaskin vieteltiin heidän ulkokullaisuudellansa.

UT1548 13. Ja ne mwdh Juttat wieckastelit ynne henen cansans/ nin ette Barnabas mös wieteltin siihen saman Wieckauxen. (Ja ne muut juttaat wiekastelin ynnä hänen kanssansa/ niin että Barnabas myös wieteltiin siihen samaan wiekkaukseen.)

Gr-East 13. καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

TKIS 13 Ja hänen kanssaan lankesivat tekopyhyyteen muutkin juutalaiset, niin että heidän tekopyhyytensä tempasi mukaan Barnabaankin.

CPR1642 13. Ja muutkin Judalaiset wiecastelit hänen cansans nijn että Barnabas myös siihen wieteldin.

Text Receptus 13. και συνυπεκριθησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι ωστε και βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει 13. kai sunupekritesan auto kai oi loipoi ioudaioi oste kai barnabas sunapechthe auton te upokrisei

MLV¹⁹ 13 And the rest of the Jews were also hypocrites together with him; so-that even Barnabas was led away with their hypocrisy.

KJV 13. And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

Luther¹⁹¹² 13. Und mit ihm heuchelten die andern Juden, also daß auch Barnabas verführt ward, mit ihnen zu heucheln.

RV¹⁸⁶² 13. Y los otros Judíos disimulaban asimismo con él, de tal manera que aun Barnabás fué llevado con ellos por aquella su simulación.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.

FI^{33/38} 14 Mutta kun minä näin, etteivät he vaeltaneet suoraan evankeliumin totuuden mukaan, sanoin minä Keefaalle kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, noudatat pakanain tapoja etkä juutalaisten, miksi sinä pakotat pakanoita noudattamaan juutalaisten tapoja?"

TKIS 14 Mutta nähdessäni, etteivät he vaella suoraan ilosanoman totuuden mukaan sanoin Pietarille* kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, elät pakanain tavoin etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita elämään juutalaisten tavoin?"

Biblia1776 14. Mutta kuin minä sen näin, ettei he oikein waeltaneet evankeliumin totuuden jälkeen, sanoin minä Pietarille julkisesti kaikkein kuullen: jos sinä, joka Juudalainen olet, pakanain tavalla elät ja et Juudalaisten, miksis waadit pakanoita Juudalaisten tavalla elämään?

UT1548 14. Mutta quin mine sen näin/ ettei he oikein waeldaneet/ sen Euangeliumin totudhen ielkin/ nin mine sanoin Petarille iulkisesta caikein edesse/ Jos sine ioca Judeus olet/ Pacanan taualla elet/ ia ei Juttan taualla/ Mixi sis sine wadhit pacanoita elemen Judasten taualla? (Mutta kuin minä sen näin/ ettei he oikein waeltaneet/ sen ewankeliumin totuuden jälkeen/ niin minä sanoin Petarille julkisesti kaikkein edessä/ Jos sinä joka judeus olet/ pakanain tawalla elät/ ja ei juuttaan tawalla/ Miksi siis sinä waadit pakanoita elämän judasten tawalla?)

Gr-East 14. ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον

CPR1642 14. Mutta cuin minä sen näin ettei he oikein waeldanet Evangeliumin totuden jälken sanoin minä Petarille julkisest caickein cuulden: jos sinä joca Judalainen olet pacanan tawalla elät ja et Judalaisten mixis sijs waadit pacanoita Judalaisten tawalla elämän?

Text Receptus 14. ἀλλ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀληθειαν τοῦ εὐαγγελίου

τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ
 Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῆς καὶ οὐκ
 ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις
 ἰουδαΐζειν;

εἶπον τῷ πετρῷ ἐμπροσθεν παντῶν εἰ
 σὺ ἰουδαῖος ὑπαρχων ἐθνικῶς ζῆς καὶ
 οὐκ ἰουδαϊκῶς τι τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις
 ἰουδαΐζειν 14. all ote eidon oti ouk
 orthopodousin pros ten aletheian tou
 evaggeliou eipon to petro emprosthen
 panton ei su ioudaios uparchon ethnikos
 zes kai ouk ioudaikos ti ta ethne
 anagkazeis ioudaizein

MLV¹⁹ 14 But when I saw that they are not (being) straightforward according to the truth of the good-news, I said to Peter before (them) all, If you, being* a Jew, are living like-a-Gentile and not like-a-Jew, why are you urging the Gentiles to (live) like-a-Jew?

KJV 14. But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

Luther¹⁹¹² 14. Aber da ich sah, daß sie nicht richtig wandelten nach der Wahrheit des Evangeliums, sprach ich zu Petrus vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude bist, heidnisch lebst und nicht jüdisch, warum

RV¹⁸⁶² 14. Mas como yo ví que no andaban derechamente conforme a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: Si tú, siendo Judío, vives como Gentil, y no como Judío, ¿por qué constriñes los

zwingst du denn die Heiden, jüdisch zu leben?

Gentiles a judaizar?

RuSV1876 14 Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а непо-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?

FI33/38 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä;

Biblia1776 15. Me jotka olemme Juudalaiset luonnon puolesta ja emme syntiset pakanoista:

UT1548 15. Vaicka me ole'me Judeuset loonno' polesta/ ia ei synniset Pacanoista/ (Waikka me olemme judauset luonnon puolesta/ ja ei syntiset pakanoista/)

Gr-East 15. Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,

TKIS 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä

CPR1642 15. Waicka me olemma Judalaiset luonnon puolesta ja emme syndiset pacanoista:

Text Receptus 15. ημεις φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων αμαρτωλοι 15. emeis fusei

ioudaioi kai ouk eks ethnon amartoloi

MLV19 15 We (are) Jews by nature and not sinners from the Gentiles;

KJV 15. We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

Luther1912 15. Wir sind von Natur Juden und nicht Sünder aus den Heiden;

RV1862 15. Nosotros que somos Judíos por naturaleza, y no pecadores de los Gentiles,

RuSV1876 15 Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники;

FI33/38 16 mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain teoista, vaan uskon kautta Jeesukseen Kristukseen, niin olemme mekin uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi uskosta Kristukseen eikä lain teoista, koska ei mikään liha tule vanhurskaaksi lain teoista.

TKIS 16 Mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain tekojen nojalla, vaan *Jeesuksen Kristuksen uskolla*, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi Kristuksen uskon ansiosta eikä lain tekojen perusteella, koska mikään liha ei tule vanhurskaaksi lain tekojen avulla.

Biblia1776 16. Että me tiedämme, ettei ihminen lain töiden kautta vanhurskaaksi tule, vaan

CPR1642 16. Cuitengin että me tiedämme ettei ihminen Lain töiden kautta vanhurscaxi

uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle:
niin me myös olemme uskoneet Jesuksen
Kristuksen päälle, että me vanhurskaaksi
tulemme uskon kautta Kristuksen päälle, ja
emme lain töiden kautta, sentähden ettei
yksikään liha tule lain töiden kautta
vanhurskaaksi.

UT1548 16. Quite'gin ette me tiedeme ettei Inhimine'
Wanhurskaxi tule Lain töidhen cautta/
Waan Uskon cautta Iesusen Christusen päle.
Nin me mös Uskoma Iesusen Christusen
päle/ Ette me pite Wanhurskaxi tuleman
Uskon cautta Christusen päle/ JA ei Lain
Töidhen cautta. Sille ettei yxiken Liha tule
Wanhurskaxi Lain Töidhen cautta.
(Kuitenkin että me tiedämme ettei ihminen
wanhurskaaksi tule lain töiden kautta/
Waan uskon kautta Jesuksen Kristuksen
päälle. Niin me myös uskomme Jesuksen
Kristuksen päälle/ Että me pitää
wanhurskaaksi tuleman uskon kautta
Kristuksen päälle/ Ja ei lain töiden kautta.
Sillä ettei yksikään liha tule vanhurskaaksi

tule waan uscon cautta Jesuxen
Christuxen päälle. Nijn me myös
uscomma Jesuxen Christuxen päälle että
me wanhurscaxi tulemma uscon cautta
Christuxen päälle ja emme Lain töiden
cautta: Sillä ei yxikän Liha tule Lain
töiden cautta wanhurscaxi.

lain töiden kautta.)

Gr-East 16. εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦνται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεῦσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ.

Text Receptus 16. εἰδοτες οτι ου δικαιουται ανθρωπος εξ εργων νομου εαν μη δια πιστεως ιησου χριστου και ημεις εις χριστον ιησουν επιστευσαμεν ινα δικαιωθωμεν εκ πιστεως χριστου και ουκ εξ εργων νομου διοτι ου δικαιωθησεται εξ εργων νομου πασα σαρξ 16. eidotes oti ou dikaioutai anthropos eks ergon nomou ean me dia pisteos iesou christou kai emeis eis christon iesoun episteusamen ina dikaiothomen ek pisteos christou kai ouk eks ergon nomou dioti ou dikaiouthesetai eks ergon nomou pasa sarks

MLV19 16 knowing that a man is not made righteous from (the) works of (the) law, if (it is) not through (the) faith of Jesus Christ. Also we believed in Christ Jesus, in order that we might be made righteous from (the) faith of Christ and not from (the) works of

KJV 16. Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the

(the) law, because not any flesh will be made righteous from the works of the law.

law shall no flesh be justified.

Luther¹⁹¹² 16. doch weil wir wissen, daß der Mensch durch des Gesetzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christum, so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an Christum und nicht durch des Gesetzes Werke; denn durch des Gesetzeswerke wird kein Fleisch gerecht.

RV¹⁸⁶² 16. Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fé de Jesu Cristo, nosotros también hemos creído en Jesu Cristo, para que fuésemos justificados por la fé de Cristo, y no por las obras de la ley; por cuanto por las obras de la ley ninguna carne será justificada.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть.

FI33/38 17 Mutta jos meidät itsemmekin, pyrkiessämme vanhurskautumaan

TKIS 17 Mutta jos meidät itsemmekin pyrkiessämme vanhurskautumaan

Kristuksessa, on havaittu syntiseksi, onko sitten Kristus synnin palvelija? Pois se!

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Mutta jos me, koska me tahdomme Kristuksen kautta vanhurskaaksi tulla, löydetään myös itse syntiseksi, onko siis Kristus synnin palvelia? Pois se!

UT¹⁵⁴⁸ 17. Mutta ios me/ iotca etzime Christusen cautta Wanhurskaxi tulla/ wiele itzeme Synnisexi leudhenme/ Nin olis Christus yxi * Synnin paluelia. Pois se. (Mutta jos me/ jotka etsimme Kristuksen kautta vanhurskaaksi tulla/ vielä itsemme syntiseksi löydämme/ Niin olis Kristus yksi synnin palwelija. Pois se.)

Gr-East 17. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

Kristuksessa, on havaittu syntiseksi, onko siis Kristus synnin palvelija? Eihän toki!

CPR¹⁶⁴² 17. Mutta jos me jotca tahdomma Christuxen cautta wanhurscaxi tulla wielä idzemme syndisexi löydämme nijn Christus olis synnin palwelia.

Text Receptus 17. εἰ δε ζητουντες δικαιωθηναι εν χριστω ευρεθημεν και αυτοι αμαρτωλοι αρα χριστος αμαρτιας διακονος μη γενοιτο 17. ei de zetountes dikaiiothenai en christo eurethemien kai autoi amartoloi ara christos amartias diakonos me genoito

- MLV19 17 But if seeking to be made righteous in Christ; if we ourselves were also found (to be) sinners, (is) then Christ a servant of sin? Let it not happen!
- KJV 17. But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.
- Luther1912 17. Sollten wir aber, die da suchen, durch Christum gerecht zu werden, auch selbst als Sünder erfunden werden, so wäre Christus ja ein Sündendiener. Das sei ferne!
- RV1862 17. Y si buscando nosotros de ser justificados en Cristo, también nosotros mismos somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera.
- RuSV1876 17 Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак.
- FI33/38 18 Sillä jos minä uudestaan rakennan sen, minkä olen hajottanut maahan, osoitan minä olevani lain rikkoja.
- TKIS 18 Sillä jos taas rakennan sen minkä olen hajoittanut, osoitan olevani lain rikkoja.
- Biblia1776 18. Sillä jos minä sitä taas rakennan, jota minä särkenyt olen, niin minä teen itseni
- CPR1642 18. Pois se: Sillä jos minä sitä taas rakennan jota minä särkenyt olen niin

ylitsekäyväksi.

minä teen idzeni ylidzekäywäxi.

UT1548 18. Sille ios mine site taas ylesrakenan/ iota mine ole' serckenyt/ Nin mine teen itzeni ylitzekieuuexi. (Sillä jos minä sitä taas ylösrakennan/ jota minä olen särkenyt/ Niin minä teen itseni ylitse käywäksi.)

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνίστημι.

Text Receptus 18. εἰ γὰρ α κατελυσα ταυτα παλιν οικοδομω παραβατην εμαυτον συνιστημι 18. ei gar a katelusa tauta palin oikodomo paraβaten emavton sunistemi

MLV19 18 For* if I build up again those things which I tore-down, I establish myself (as) a transgressor.

KJV 18. For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

Luther1912 18. Wenn ich aber das, was ich zerbrochen habe, wiederum baue, so mache ich mich selbst zu einem Übertreter.

RV1862 18. Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, transgresor me hago.

RuSV1876 18 Ибо если я снова создаю, что

разрушил, то сам себя делаю
преступником.

FI33/38 19 Sillä minä olen lain kautta kuollut pois
laista, elääkseni Jumalalle. Minä olen
Kristuksen kanssa ristiinnaulittu,

Biblia1776 19. Mutta minä olen lain kautta laista
kuollut pois, että minä Jumalassa eläisin.

UT1548 19. Mutta mine olen Lain kautta Laista
poiskoollut/ ette mine Jumalasa eleisin/
Mine olen Christusen cansa ristinnaulittu.
(Mutta minä olen lain kautta laista pois
kuollut/ että minä Jumalassa eläisin/ Minä
olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu.)

Gr-East 19. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον,
ἵνα Θεῷ ζήσω.

MLV19 19 For* through (the) law I died to (the) law,

TKIS 19 Sillä olen lain vaikutuksesta kuollut
laille, elääkseni Jumalalle. Olen
Kristuksen kanssa naulittu ristiin.

CPR1642 19. Mutta minä olen Lain kautta Laista
poiscuollut että minä Jumalasa eläisin
minä olen Christuxen cansa
ristinnaulittu.

Text
Receptus 19. εγω γαρ δια νομου νομω απεθανον
ινα θεω ζησω 19. ego gar dia nomou
nomo apethanon ina theo zeso

KJV 19. For I through the law am dead to the

in order that I might live to God.

law, that I might live unto God.

Luther¹⁹¹² 19. Ich bin aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe; ich bin mit Christo gekreuzigt.

RV¹⁸⁶² 19. Porque yo por la ley estoy muerto a la ley, a fin de que viva para Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу,

FI^{33/38} 20 ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa; ja minkä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

TKIS 20 Ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Mutta minkä nyt elän lihassa, sen elän Jumalan Pojan uskossa, Hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi puolestani.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu. Mutta minä elän, en silleen minä, vaan Kristus elää minussa; sillä jota minä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, joka on minua rakastanut ja antoi itsensä minun edestäni.

CPR¹⁶⁴² 20. Mutta minä elän waicka en minä waan Christus cuitengin elä minusa: sillä jota minä nyt elän Lihasa sen minä elän Jumalan Pojan uscosa Joca on minua racastanut ja annoi idzens minun edestäni.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Mutta mine elen/ waicka en nyt mine/

Waan Christus quitengi minussa elepi. Sille
iota mine nyt elen Lihassa/ sen mine elen
Jumalan Poian Uskossa/ Joca ombi minua
racastanut/ ia Itze henens minun edesteni
vlosanno. (Mutta minä elän/ waikka en nyt
minä/ Waan Kristus kuitenkin minussa
elääpi. Sillä jota minä nyt elän lihassa/ sen
minä elän Jumalan Pojan uskossa/ Joka
ompi minua rakastanut/ ja itse hänens
minun edestäni ulos antoi.)

Gr-East 20. Χριστῶ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι
ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν
σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ
τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος
ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

Text
Receptus 20. χριστω συνεσταυρωμαι ζω δε ουκετι
εγω ζη δε εν εμοι χριστος ο δε νυν ζω
εν σαρκι εν πιστει ζω τη του υιου του
θεου του αγαπησαντος με και
παραδοντος εαυτον υπερ εμου 20.
christo sunestauromai zo de ouketi ego
ze de en emoi christos o de nun zo en
sarki en pistei zo te tou viou tou theou
tou agapesantos me kai paradontos
eavton uper emou

MLV19 20 I have been crucified together with

KJV 20. I am crucified with Christ:

Christ. I am now no longer living, but Christ is living in me and that (life) which I am now living in the flesh, I am living in faith, in the (faith) of the Son of God, who loved* me and gave himself up on my behalf.

nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

Luther1912 20. Ich lebe aber; doch nun nicht ich, sondern Christus lebt in mir. Denn was ich jetzt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebt hat und sich selbst für mich dargegeben.

RV1862 20. Estoy crucificado con Cristo; mas vivo, no ya yo, sino que Cristo vive en mí; y la vida que ahora vivo en la carne, la vivo por la fé del Hijo de Dios, el cual me amó, y se entregó a sí mismo por mí.

RuSV1876 20 и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

FI33/38 21 En minä tee mitättömäksi Jumalan armoa, sillä jos vanhurskaus on saatavissa lain kautta, silloinhan Kristus on turhaan kuollut.

TKIS 21 En tee mitättömäksi Jumalan armoa. Sillä jos vanhurskaus tulee lain nojalla, niin Kristus on turhaan kuollut.

Biblia1776	21. En minä hylkää Jumalan armoa; sillä jos vanhurskaus tulee laista, niin on Kristus hukkaan kuollut.	CPR1642	21. En minä hyljä Jumalan Armo: Sillä jos vanhurskaus tule Laista niijn on Christus huckan cuollut.
UT1548	21. Em mine poishylke Jumalan Armo. Sille ios Wanhurskaus Laista tule/ Nin on Christus Huckan coollut. (En minä pois hylkää Jumalan armoa. Sillä jos wanhurskaus laista tulee/ Niin on Kristus hukkaan kuollut.)		
Gr-East	21. Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.	Text Receptus	21. ουκ αθετω την χαριν του θεου ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη αρα χριστος δωρεαν απεθανεν 21. ουκ atheto ten charin tou theou ei gar dia nomou dikaiosune ara christos dorean apethanen
MLV19	21 I am not nullifying the grace of God; for* if righteousness (is) through (the) law, consequently*, Christ died undeservedly.	KJV	21. I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.
Luther1912	21. Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes;	RV1862	21. No desecho la gracia de Dios; por que

denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.

si por la ley es la justicia, entonces Cristo por demás murió.

RuSV1876 21 Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

3 luku

Apostoli nuhtelee galatalaisia siitä, että he kääntyvät lain tekoihin, vaikka ovat uskon saarnasta saaneet Hengen 1 – 6, osoittaa, Aabrahamiin viitaten, vanhurskauden tulevan uskosta 7 – 14 ja näyttää, että jäljestäpäin tullut laki ei voi kumota ennen annettua lupausta 15 – 18 ja että lain tarkoitus on johdattaa Kristuksen tykö, johon uskoen me tulemme vanhurskaiksi 19 – 29.

FI33/38 1 Oi te älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät), joiden silmäin eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

TKIS 1 Oi älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät) joitten silmän eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

Biblia1776 1. Te hullut Galatalaiset! kuka teidät on vimmannut totuutta uskomasta? joiden silmäin eteen Jesus Kristus kirjoitettu oli, teidän seassanne ristiinnaulittu.

UT1548 1. O Te Hullut Galaterit/ Cuca teite on Wimmanut/ totwtta Uskomasta? Joinen Silmein edese Iesus Cheistus maalattu oli/ ia nyt teiden seasan ristinnaulittu on. (Te hullut Galateri/ kuka teitä on wimmannut/ totuutta uskomasta? Joiden silmäin edessä Jesus Kristus maalattu oli/ ja nyt teidän seasan ristiinnaulittu on.)

Gr-East 1. Ὁ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;

CPR1642 1. TE hullut Galaterit cuca teidän on wimmannut totutta uscomast? Joiden silmäin eteen Jesus Christus kirjoitettu oli ja nyt teidän seasan ristinnaulittu.

Text Receptus 1. ω ανοητοι γαλαται τις υμας εβασκανεν τη αληθεια μη πειθεσθαι οισ κατ οφθαλμους ιησους χριστος προεγραφη εν υμιν εσταυρωμενος 1. o anoetoi galatai tis umas eβaskanen te aletheia me peithesthai ois kat ofthalmous iesous christos proegrafe en umin estauromenos

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 1 O foolish Galatians, who bewitched you° (that) the truth (is) not to be obeyed, (in whose eyes, Jesus Christ was portrayed among you° (as) having been crucified)?</p> | <p>KJV 1. O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?</p> |
| <p>Luther1912 1. O ihr unverständigen Galater, wer hat euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet, welchen Christus Jesus vor die Augen gemalt war, als wäre er unter euch gekreuzigt?</p> | <p>RV1862 1. ¡OH Gálatas sin seso! ¿quién os hechizó para no obedecer a la verdad; vosotros, delante de cuyos ojos Jesu Cristo fué ya claramente representado, crucificado entre vosotros?</p> |
| <p>RuSV1876 1 О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас , у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?</p> | |
| <p>FI33/38 2 Tämän vain tahdon saada teiltä tietää: lain teoistako saitte Hengen vai uskossa kuulemisesta?</p> | <p>TKIS 2 Tämän vain haluan teiltä kuulla: lain tekojen nojallako saitte Hengen vai uskon saarnan avulla?</p> |
| <p>Biblia1776 2. Sen tahdon minä ainoastaan teiltä tietää: oletteko te Hengen saaneet lain töiden</p> | <p>CPR1642 2. Sen tahdon minä ainoastans teildä tietä: cummasta te oletta Hengen saanet</p> |

kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

Lain töiden kautta eli uscon saarnamisen kautta?

UT1548 2. Sen tahdhon mine waiuoin teilde tietä. Cummasta te oletta Hengen saneet Lain töidhen cauttaco/ Wai Uskon sarnamisen cautta? (Sen tahdon minä waiwoin teiltä tietää. Kummasta te olette Hengen saaneet lain töiden kauttako/ Wai uskon saarnaamisen kautta?)

Gr-East 2. τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Text Receptus 2. τουτο μονον θελω μαθειν αφ υμων εξ εργαων νομου το πνευμα ελαβετε η εξ ακοης πιστεως 2. touto monon thelo mathein af vmon eks ergon nomou to pneuma elabete e eks akoes pisteos

MLV19 2 I only wish to learn this thing from you°. Did you° receive the Spirit from (the) works of (the) law or from the report of faith?

KJV 2. This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

Luther1912 2. Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch des

RV1862 2. Esto solo quiero saber de vosotros: ¿Recibisteis el Espíritu por las obras de la

Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?

ley, o por el oir de la fé?

RuSV1876 2 Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа, или через наставление в вере?

FI33/38 3 Niinkö älyttömiä olette? Te alotitte Hengessä, lihassako nyt lopetatte?

TKIS 3 Oletteko niin älyttömiä? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt päätätte?

Biblia1776 3. Oletteko te niin tomppelit? Hengessä te olette alkaneet, tahdotteko te nyt lihassa lopettaa?

CPR1642 3. Olettaco te nijn tomppelit? Hengesä te oletta alcanet tahdottaco te nyt lihasa lopetta?

UT1548 3. Olettaco te nin tomppelit? Hengese te oletta alcanet/ Tahdhottaco te nyt sen Lihassa lopetta? (Oletteko niin tomppelit? Hengessäkö te olette alkaneet/ Tahdotteko te nyt lihassa sen lopettaa?)

Gr-East 3. οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελείσθε;

Text Receptus 3. ουτως ανοητοι εστε εναρξαμενοι πνευματι νυν σαρκι επιτελεισθε 3. outos anoetoi este enarksamenoι pneumati nun sarki epiteleisthe

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 3 Are you^o so foolish? Having begun in (the) Spirit, are you^o now being completed in the flesh?</p> | <p>KJV 3. Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?</p> |
| <p>Luther1912 3. Seid ihr so unverständlich? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihr's denn nun im Fleisch vollenden?</p> | <p>RV1862 3. ¿Tan insensatos sois, que habiendo comenzado por el Espíritu, ahora os perfeccionais por la carne?</p> |
| <p>RuSV1876 3 Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?</p> | |
| <p>FI33/38 4 Niin paljonko olette turhaan kärsineet — jos se on turhaa ollut.</p> | <p>TKIS 4 Oletteko niin paljon turhaan kärsineet — jos tosiaankin turhaan?</p> |
| <p>Biblia1776 4. Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukassa on.</p> | <p>CPR1642 4. Olettaco te nijn paljo huckan kärsinet? Jos se muutoin hucas on.</p> |
| <p>UT1548 4. Olettaco te nin palio Huckan kerssineet? Jos se mwtoin huckan on. (Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukkaan on.)</p> | |
| <p>Gr-East 4. τσαυτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἶ γε καὶ εἰκῆ.</p> | <p>Text Receptus 4. τσαυτα επαθετε εικη ειγε και εικη 4.</p> |

tosavta epathete eike eige kai eike

MLV19 4 You^o suffered vainly so-many things? If actually (it was) even vainly.

KJV 4. Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

Luther1912 4. Habt ihr denn so viel umsonst erlitten? Ist's anders umsonst!

RV1862 4. ¿Tantas cosas habéis padecido en vano? si empero en vano.

RuSV1876 4 Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы!

FI33/38 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimallisia tekoja teidän keskuudessanne, saako hän sen aikaan lain tekojen vai uskossa kuulemisen kautta,

TKIS 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskellänne, vaikuttaako Hän lain tekojen perusteella vai uskon saarnan välityksellä?

Biblia1776 5. Joka siis teille hengen antaa ja tekee voimalliset työt teidän seassanne, tekeekö hän sen lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

CPR1642 5. Joca siis teille Hengen anda ja teke sencaltaiset työt teidän seasan tekekö hän sen Lain töiden kautta eli uscon saarnamisen kautta?

UT1548 5. Joca sis teille nyt Hengen andapi/ ia tekepi sencaltaiset Auudh teiden keskenen/

Tekekö hen sen Lain töidhen cautta/ eli
Uskon sarnamisen cautta? (Joka siis teille
nyt Hengen antaapi/ ja tekeepi senkaltaiset
awut teidän keskenän/ Tekeekö hän sen lain
töiden kautta/ eli uskon saarnaamisen
kautta?)

Gr-East 5. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ
ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων
νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Text
Receptus 5. ο ουν επιχορηγων υμιν το πνευμα
και ενεργων δυναμεις εν υμιν εξ εργων
νομου η εξ ακοης πιστεως 5. ο ουν
epichoregon umin to pneuma kai
energon dunameis en umin eks ergon
nomou e eks akoes pisteos

MLV19 5 Therefore, is the one supplying the Spirit
to you^o, and working miracles among you^o,
(are they) from (the) works of the law or
from the report of faith?

KJV 5. He therefore that ministereth to you
the Spirit, and worketh miracles among
you, doeth he it by the works of the law,
or by the hearing of faith?

Luther1912 5. Der euch nun den Geist reicht und tut
solche Taten unter euch, tut er's durch des
Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom

RV1862 5. El, pues, que os suministra el Espíritu,
y obra milagros entre vosotros, ¿lo hace
por las obras de la ley, o por el oír de la

Glauben?

fé?

RuSV1876 5 Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит , или через наставление в вере?

FI33/38 6 samalla tavalla kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi"?

Biblia1776 6. Niinkuin Abraham oli Jumalan uskonut, ja se on luettu hänelle vanhurskaudeksi,

UT1548 6. Ninquin Abraham oli Jumalan vskonut/ ia se on luettu henelle Wanhurskaudexi.
(Niinkuin Abraham oli Jumalaan uskonut/ ja se on luettu hänelle wanhurskaudeksi.)

Gr-East 6. καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

TKIS 6 niin kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."

CPR1642 6. Nijncuin Abraham oli Jumalan usconut ja se on luettu hänelle wanhurscaudexi.

Text Receptus 6. καθως αβρααμ επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 6. kathos abraam episteusen to theo kai elogisthe auto eis dikaiosunen

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 6 Just-as Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness. {Gen 15:6?}</p> | <p>KJV 6. Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.</p> |
| <p>Luther1912 6. Gleichwie Abraham hat Gott geglaubt und es ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit.</p> | <p>RV'1862 6. Así como Abraham creyó a Dios, y le fué contado a justicia.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.</p> | |
| <p>FI33/38 7 Tietäkää siis, että ne, jotka uskoon perustautuvat, ovat Aabrahamin lapsia.</p> | <p>TKIS 7 Tietäkää siis, että jotka nojaavat uskoon, ne ovat Aabrahamin lapsia.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Niin te myös jo tiedätte, että jotka uskossa ovat, ne ovat Abrahamin lapset.</p> | <p>CPR1642 7. Nijn te myös jo tiedätte että jotca uscosa owat ne owat Abrahamin lapset.</p> |
| <p>UT1548 7. Nin te mös io nyt tiedhette/ ette iotca Uskosta ouat/ ne ouat Abrahamin Lapset. (Niin te myös jo nyt tiedätte/ että jotka uskosta owat/ ne owat Abrahamin lapset.)</p> | |
| <p>Gr-East 7. Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ.</p> | <p>Text Receptus 7. γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεως ουτοι εισιν υιοι αβρααμ 7. ginokete ara</p> |

oti oi ek pisteos outoi eisin vioi aβraam

MLV19 7 Consequently*, you° know that those who (are) from faith, they are sons of Abraham.

KJV 7. Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

Luther1912 7. So erkennet ihr ja, daß, die des Glaubens sind, das sind Abrahams Kinder.

RV1862 7. Sabéd, pues, que los que son de la fé, los tales son hijos de Abraham.

RuSV1876 7 Познайте же, что верующие суть сыны Авраама.

FI33/38 8 Ja koska Raamattu edeltäpäin näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskosta, julisti se Aabrahamille edeltäpäin tämän hyvän sanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi".

TKIS 8 Ja koska Raamattu edeltä näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskon perusteella, se edeltäpäin julisti Aabrahamille ilosanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

Biblia1776 8. Mutta Raamattu oli sitä jo ennen katsonut, että Jumala pakanatkin uskon kautta vanhurskaaksi tekee; sentähden hän edellä ilmoitti Abrahamille: sinussa (sanoo hän) kaikki pakanat pitää siunatut oleman.

CPR1642 8. Mutta Ramattu oli sitä jo ennen cadzonut että Jumala pacanatkin uscon kautta vanhurscaxi teke sentähden ilmoitti hän Abrahamille: Sinusa (sano hän) caicki pacanat pitä siunatut

oleman.

UT1548 8. Mutta Ramattu oli sen io ennen edeskatzonut/ Ette Jumala Pacanat Uskon cautta wanhurskauttapi/ Senteden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa (ma hen) caiki Pacanat pite hyuestisiugnatudh oleman. (Mutta Raamattu oli sen jo ennen edeskatsonut/ Että Jumala pakanat uskon kautta wanhurskauttaapi/ Sentähden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa kaikki pakanat pitää hywästi siunatud oleman.)

Gr-East 8. προῖδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς, προεὐηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

Text
Receptus 8. προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεως δικαιοι τα εθνη ο θεος προεὐηγγελίσατο τω αβρααμ οτι {VAR1: ενευλογηθησονται } {VAR2: ευλογηθησονται } εν σοι παντα τα εθνη 8. proidousa de e grafe oti ek pisteos dikaiοi ta ethne ο theos proeueggelisato to aβρααm oti {VAR1: eneulogethesontai } {VAR2: evlogethesontai } en soi panta ta ethne

- MLV¹⁹ 8 Now the Scripture foreseeing that God (would) make righteous the Gentiles from faith, proclaimed the good-news beforehand to Abraham, (saying,) 'All the nations will be blessed in you.' {Gen 12:3, 18:18, 22:18, 26:4, 28:14}
- KJV 8. And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.
- Luther¹⁹¹² 8. Die Schrift aber hat es zuvor gesehen, daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht macht; darum verkündigte sie dem Abraham: "In dir sollen alle Heiden gesegnet werden."
- RV¹⁸⁶² 8. Y viendo ántes la Escritura, que Dios por la fé había de justificar a los Gentiles, anunció ántes el evangelio a Abraham, diciendo: Todas las naciones serán bendecidas en tí.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 8 И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы.
- FI33/38 9 Niinmuodoin ne, jotka perustautuvat uskoon, siunataan uskovan Aabrahamin kanssa.
- TKIS 9 Siis ne, jotka nojaavat uskoon, tulevat siunatuiksi yhdessä uskovan Aabrahamin kanssa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Niin tulevat kaikki ne, jotka uskosta ovat,
- CPR¹⁶⁴² 9. Nijn tulewat caicki ne jotca uscosa

siunatuksi uskovaisen Abrahamin kanssa.

owat siunatuxi sen uscowaisen
Abrahamin cansa.

UT1548 9. Nin tuleuat nyt caiki ne/ iotca Uskossa
ouat/ hyuestisiugnatuxi sen vskolisen
Abrahamin cansa. (Niin tulewat nyt kaikki
ne/ jotka uskossa owat/ hywästi siunatuksi
sen uskollisen Abrahamin kanssa.)

Gr-East 9. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ
πιστῷ Ἀβραάμ.

Text
Receptus 9. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν
τῷ πιστῷ ἀβραάμ 9. oste oi ek pisteos
evlogountai sun to pisto abraam

MLV19 9 So-then those who are (sons) from faith
are blessed together with the believing
Abraham.

KJV 9. So then they which be of faith are
blessed with faithful Abraham.

Luther1912 9. Also werden nun, die des Glaubens sind,
gesegnet mit dem gläubigen Abraham.

RV'1862 9. Luego los que son de la fé, son
benditos con el creyente Abraham.

RuSV1876 9 И так верующие благословляются с
верным Авраамом,

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 10 Sillä kaikki, jotka perustautuvat lain tekoihin, ovat kirouksen alaisia; sillä kirjoitettu on: "Kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikessa, mikä on kirjoitettuna lain kirjassa, niin että hän sen tekee". | TKIS | 10 Kaikki ne taas, jotka elävät lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mitä on kirjoitettu lain kirjaan, niin että hän sen tekee." |
| Biblia1776 | 10. Sillä niin monta, jotka lain töissä riippuvat, ovat kirouksen alla; sillä kirjoitettu on: kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikissa mitä lakiraamatussa kirjoitettu on, että hän niitä tekis. | CPR1642 | 10. Sillä nijn monda cuin Lain töisä rippuwat owat kirouxen alla: Ja kirjoitettu on: Kirottu olcon jocainen joca ei pysy caikisa cuin Lakiramatus kirjoitettu on että hän nijtä tekis. |
| UT1548 | 10. Sille ette nin monda quin Lain Töisse rippuuat/ ne ouat kirotuxen alla. Sille kirioitettu on/ Kirottu olcoon iocahinen/ quin ei pysy caikissa nijsse quin Laki Ramatusa kirioitettu ombi/ ette hen nijte tekis. (Sillä että niin monta kuin lain töissä riippuwat/ ne owat kirouksen alla. Sillä kirjoitettu on/ Kirottu olkoon jokainen/ kuin ei pysy kaikissa niissä kuin laki Raamatussa kirjoitettu ompii/ että hän niitä tekisi.) | | |
| Gr-East | 10. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσὶ γέγραπται γὰρ | Text
Receptus | 10. όσοι γαρ εξ εργων νομου εισιν υπο καταραν εισιν γεγραπται γαρ |

ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι
τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου
τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

επικαταρατος πας ος ουκ εμμενει εν
πασιν τοις γεγραμμενοις εν τω βιβλιω
του νομου του ποιησαι αυτα 10. osoi gar
eks ergon nomou eisin upo kataran eisin
gegraptai gar epikataratos pas os ουκ
emmenei en pasin tois gegrammenois en
to βιβλιο του νομου του poiesai αυτα

MLV¹⁹ 10 For* as many as are from (the) works of
(the) law are under a curse; for* it has been
written, 'Cursed (is) everyone who is not
remaining in all things which have been
written in the book of the law, (and) to
practice them.' {Deu 27:26}

KJV 10. For as many as are of the works of the
law are under the curse: for it is written,
Cursed is every one that continueth not
in all things which are written in the
book of the law to do them.

Luther¹⁹¹² 10. Denn die mit des Gesetzes Werken
umgehen, die sind unter dem Fluch. Denn
es steht geschrieben: "Verflucht sei
jedermann, der nicht bleibt in alle dem, was
geschrieben steht in dem Buch des Gesetzes,
daß er's tue."

RV¹⁸⁶² 10. Porque todos los que son de las obras
de la ley, debajo de maldición están;
porque escrito está: Maldito todo aquel
que no permaneciere en todas las cosas
que están escritas en el libro de la ley,
para hacerlas.

RuSV1876 10 а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона.

FI33/38 11 Ja selvää on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain kautta, koska "vanhurskas on elävä uskosta".

Biblia1776 11. Mutta ettei kenkään vanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta, se on tiettävä; sillä vanhurskaan pitää elämän uskosta.

UT1548 11. Mutta ettei kengen wanhurskaxi tule Jumalan edes Lain cautta/ se on iulkinen/ Sille ette se wanhurskas pite elemen Uskostans. (Mutta ettei kenkään wanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta/ se on julkinen/ Sillä että se wanhurskaus pitää elämän uskostansa.)

Gr-East 11. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ

TKIS 11 Ja ilmeistä on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain avulla, sillä "vanhurskas on elävä uskosta."

CPR1642 11. Mutta ettei kengän wanhurscaxi tule Jumalan edes Lain cautta se on tiettävä: sillä wanhurscan pitä elämän uscostans.

Text Receptus 11. οτι δε εν νομω ουδεις δικαιουται

τῷ Θεῷ δῆλον· ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως
ζήσεται.

παρα τω θεω δηλον οτι ο δικαιος εκ
πιστεως ζησεται 11. oti de en nomo
oudeis dikaioutai para to theo delon oti o
dikaios ek pisteos zesetai

MLV19 11 Now it is evident that no one is made
righteous in (the) law before God, because,
'The righteous will be living from faith.'
{Hab. 2:4}

KJV 11. But that no man is justified by the law
in the sight of God, it is evident: for, The
just shall live by faith.

Luther1912 11. Daß aber durchs Gesetz niemand gerecht
wird vor Gott, ist offenbar; denn "der
Gerechte wird seines Glaubens leben."

RV1862 11. Mas que por la ley ninguno se
justifica delante de Dios, es manifiesto;
porque: El justo por la fé vivirá.

RuSV1876 11 А что законом никто не оправдывается
пред Богом, этоясно, потому что
праведный верою жив будет.

FI33/38 12 Mutta laki ei perustaudu uskoon, vaan:
"Joka ne täyttää, on niistä elävä".

TKIS 12 Mutta laki ei ole uskon asia, vaan "se
(ihminen), joka ne täyttää, on niistä
elävä."

Biblia1776 12. Mutta laki ei ole uskosta, vaan ihminen,

CPR1642 12. Mutta Laki ei ole uscosta vaan

joka ne tekee, hän elää niissä.

ihminen joca sen teke hän elä sen cautta.

UT1548 12. Mutta Laki ei ole se vskosta/ Waan se
Inhiminen ioca sen tekepi/ hen elepi sen
cautta. (Mutta laki ei ole se uskosta/ Waan
se ihminen joca sen tekeepi/ hän elääpi sen
kautta.)

Gr-East 12. ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ
ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν
αὐτοῖς.

Text
Receptus 12. ο δε νομος ουκ εστιν εκ πιστεως αλλ
ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν
αυτοις 12. o de nomos ouk estin ek
pisteos all o poiesas avta anthropos
zesetai en avtois

MLV19 12 Now the law is not from faith, but, 'The
man who (has) practiced them will be living
in them.' {Lev 18:5}

KJV 12. And the law is not of faith: but, The
man that doeth them shall live in them.

Luther1912 12. Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens;
sondern "der Mensch, der es tut, wird
dadurch leben."

RV1862 12. Y la ley no es de la fé; ántes dice: El
hombre que las hiciere, vivirá en ellas.

RuSV1876 12 А закон не по вере; но кто исполняет

его, тот жив будет им.

- FI33/38 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta, kun hän tuli kiroukseksi meidän edestämme — sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka on puuhun ripustettu" —
- Biblia1776 13. Mutta Kristus on meitä lunastanut lain kirouksesta, koska hän tuli kiroukseksi meidän edestämme; sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen, joka puussa riippuu,
- UT1548 13. Mutta Christus ombi meite lunastanut Lain kirotuxesta/ cosca Hen oli yxi Kirous Meiden edesten (Sille ette kirioitettu on/ Kirottu ombi iocahinen quin Puun päle rippu) (Mutta Kristus ompi meitä lunastanut lain kirouksesta/ koska hän oli yksi kirous meidän edestän (Sillä että kirjoitettu on/ Kirottu ompi jokainen kuin puun päälle riippuu))

Gr-East 13. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς

- TKIS 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta tulemalla kiroukseksi puolestamme — sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka riippuu puussa" —
- CPR1642 13. Mutta Christus on meitä lunastanut Lain kirouxesta cosca hän oli kirous meidän edestäm (Sillä kirjoitettu on: kirottu on jocainen joca puusa rippu)

Text Receptus 13. χριστος ημας εξηγορασεν εκ της

κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
κατάρα· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος
πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλου·

καταρας του νομου γενομενος υπερ
ημων καταρα γεγραπται γαρ
επικαταρατος πας ο κρεμαμενος επι
ξυλου 13. christos emas eksegorasen ek
tes kataras tou nomou genomenos uper
emon katara gegraptai gar epikataratos
pas o kremamenos epi ksvlou

MLV¹⁹ 13 Christ bought us up out of the curse of
the law, (after) he became a curse on our
behalf; for* it has been written, 'Cursed (is)
everyone who hangs upon a tree,' {Deu
21:23}

KJV 13. Christ hath redeemed us from the
curse of the law, being made a curse for
us: for it is written, Cursed is every one
that hangeth on a tree:

Luther¹⁹¹² 13. Christus aber hat uns erlöst von dem
Fluch des Gesetzes, da er ward ein Fluch für
uns (denn es steht geschrieben: "Verflucht
ist jedermann, der am Holz hängt!"),

RV¹⁸⁶² 13. Cristo nos redimió de la maldición de
la ley, hecho por nosotros maldición;
(porque escrito está: Maldito todo aquel
que es colgado en madero:)

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Христос искупил нас от клятвы закона,
сделавшись за нас клятвою – ибо
написано: проклят всяк, висящий на

древе, –

FI33/38 14 että Aabrahamin siunaus tulisi
Jeesuksessa Kristuksessa pakanain osaksi ja
me niin uskon kautta saisimme luvatus
Hengen.

Biblia1776 14. Että Abrahamin siunaus pitäis pakanain
ylitse Jesuksessa Kristuksessa tuleman, ja
me niin saisimme uskon kautta sen luvatus
Hengen.

UT1548 14. Se'päle ette Abrahamin Hyuesti
siugnaus pideis pacanain ylitze tulema'
Iesusen Christusen cautta/ Ja me nin saisima
sen luuatun Hengen/ Uskon cautta.
(Senpäälle että Abrahamin hywästisiunaus
pitäisi pakanain ylitsen tuleman Jesuksen
Kristuksen kautta/ Ja me niin saisimme sen
luwatun Hengen/ uskon kautta.)

Gr-East 14. ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ
γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν
ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ

TKIS 14 jotta Aabrahamin siunaus tulisi
Jeesuksessa pakanain osaksi, niin että
uskon avulla saisimme luvatus Hengen.

CPR1642 14. Että Abrahamin siunaus pitäis
pacanaingin ylidze Jesuxes Christuxes
tuleman ja me nijn saisimma uscon
cautta sen luwatun Hengen.

Text
Receptus 14. ινα εις τα εθνη η ευλογια του
αβρααμ γενηται εν χριστω ιησου ινα
την επαγγελιαν του πνευματος

τῆς πίστεως.

λαβωμεν δια της πιστεως 14. ina eis ta ethne e evlogia tou abraam genetai en christo iesou ina ten epaggelian tou pneumatos labomen dia tes pisteos

MLV19 14 in order that the blessing of Abraham might happen to the Gentiles in Christ Jesus; in order that we might receive the promise of the Spirit through the faith.

KJV 14. That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

Luther1912 14. auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in Christo Jesu und wir also den verheißenen Geist empfangen durch den Glauben.

RV1862 14. A fin de que la bendición de Abraham viniese sobre los Gentiles por Cristo Jesús; para que por la fé recibamos la promesa del Espíritu.

RuSV1876 14 дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

FI33/38 15 Veljet, minä puhun ihmisten tavalla. Eihän kukaan voi kumota ihmisenkään

TKIS 15 Veljet, puhun ihmisen tavoin. Kukaan ei kumoa ihmisenkään vahvistettua

vahvistettua testamenttia eikä siihen mitään lisätä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Rakkaat veljet! minä puhun ihmisten tavalla. Ei yksikään riko ihmisen testamenttia, koska se vahvistettu on, eikä siihen mitään lisää.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Rackat Weliet/ Mine puhun Inhimisten taualla/ Eikenge' poishylke ydhengen Inhimisen Testamenti (coska se ombi wahwistettu) eikä mös sihen miteken lise. (Rakkaat weljet/ Minä puhun ihmisten tawalla/ Ei kenkään poishylkää yhdenkään ihmisen testamentti (koska se ompa wahwistettu) eikä myös siihen mitäkään lisää.)

Gr-East 15. Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

testamenttia eikä lisää siihen.

CPR¹⁶⁴² 15. RAckat weljet minä puhun ihmisten tawalla: Ei yxikän ylöncadzo yhdengän ihmisen Testamentiä (cosca se jo wahwistettu on) eikä sijhen mitän lisä.

Text Receptus 15. ἀδελφοὶ κατὰ ἄνθρωπον λέγω ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται 15. adelfoi kata anthropon lego omos anthropou kekuvromenen diatheken oudeis athetei e epidiatassetai

- MLV¹⁹ 15 Brethren, I am speaking according to (the manner of) man, even a man's covenant* (after) it has been validated, no one nullifies or alters it with provisions.
- KJV 15. Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.
- Luther¹⁹¹² 15. Liebe Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden: Verwirft man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätigt ist, und tut auch nichts dazu.
- RV¹⁸⁶² 15. Hermanos, (hablo como hombre,) aunque no sea sino concierto humano, sin embargo si fuere confirmado, nadie le abroga, ni le añade.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Братия! говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему .
- FI33/38 16 Mutta nyt lausuttiin lupaukset Aabrahamille ja hänen siemenelleen. Hän ei sano: "Ja siemenille", ikäänkuin monesta, vaan ikäänkuin yhdestä: "Ja sinun siemenellesi", joka on Kristus.
- TKIS 16 Mutta lupaukset lausuttiin Aabrahamille ja hänen jälkeläiselleen. Hän ei sano: "ja jälkeläisille" ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "ja jälkeläisesi", joka on Kristus,"
- Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Lupaukset ovat tosin Abrahamille ja
- CPR¹⁶⁴² 16. Lupauxet ovat tosin Abrahamille ja

hänen siemenellensä annetut; ei hän sano: ja siemenille, niinkuin monesta, vaan niinkuin yhdestä: ja sinun siemenessäs, joka on Kristus.

UT1548 16. Mutta nyt ouat tosin Lupauxet annetut Abrahamille/ ia henen Siemenellens. Ei hen sano/ nijlle Siemenille/ ninquin monille/ waan ninquin ydhe' cautta/ Sinun Siemeneses/ ioca on Christus. (Mutta nyt owat tosin lupaukset annetut Abrahamille/ ja hänen siemenellensä. Ei hän sano/ niille siemenille/ niinkuin monille/ waan niinkuin yhden kautta/ sinun siemenessäsi/ joka on Kristus.)

Gr-East 16. τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· οὐ λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, καὶ τῷ σπέρματί σου, ὃς ἐστὶ Χριστός.

hänen siemenellens annetut: ei hän sano: siemenille nijncuin monelle waan nijncuin yhden cautta: sinun siemenessäs joca on Christus.

Text Receptus 16. τῷ δε αβρααμ ερρηθησαν αι επαγγελιαι και τῷ σπερματι αυτου ου λεγει και τοις σπερμασιν ὡς ἐπὶ πολλων ἀλλ ὡς εφ ενος και τῷ σπερματι σου ος εστιν χριστος 16. to de abraam errethesan ai epaggelias kai to spermati autou ou legei kai tois spermasin os epi pollon all os ef enos kai

to spermati sou os estin christos

MLV19 16 Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He did not say and to seeds, as upon many, but as upon one and 'to your seed,' which is (the) Christ. {Gen 22:18, 26:4}

KJV 16. Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

Luther1912 16. Nun ist ja die Verheißung Abraham und seinem Samen zugesagt. Er spricht nicht: "durch die Samen", als durch viele, sondern als durch einen: "durch deinen Samen", welcher ist Christus.

RV1862 16. Ahora bien, a Abraham, pues, fueron hechas las promesas, y a su simiente. No dice: Y a las simientes, como de muchos; sino como de uno: Y a tu simiente, la cual es Cristo.

RuSV1876 16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос.

FI33/38 17 Minä tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia (Kristukselle) ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden

TKIS 17 Tarkoitan tätä: Jumalan ennen (Kristukselle)* vahvistamaa testamenttia ei neljäsataa kolmekymmentä vuotta

perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Mutta sen minä sanon: testamenttia, joka Jumalalta on vahvistettu Kristuksen päälle, ei rikota, ettei lupaus turhaan raukeaisi lain kautta, joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Mutta sijtä mine sanon/ Se Testamenti ioca Jumalasta ennen wahvistettu oli Christusen päle/ ei tule ricotuxi/ nin ette Lupaus ei mixiken tulis Lain cautta/ Joca sen ielken oli neliensadhan ia colmenkymmenen woodhen pereste annettu. (Mutta siitä minä sanon/ Se testamentti joka Jumalasta ennen wahvistettu oli Kristuksen päälle/ ei tule rikotuksi/ niin että lupaus ei miksikään tulisi lain kautta/ Joka sen jälkeen oli neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu.)

Gr-East 17. τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς

myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

CPR¹⁶⁴² 17. Mutta minä sanon: Testamenti joca Jumalalda oli wahvistettu Christuxen päälle ei ricota ettei lupaus Lain cautta turhan raukeis joca sijtte neljänsadan ja colmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

Text Receptus 17. τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου εις

Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ
 τριάκοντα γεγονῶς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς
 τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και
 τριακοντα γεγονως νομος ουκ ακυροι
 εις το καταργησαι την επαγγελιαν 17.
 touto de lego diatheken prokekυromenen
 upo tou theou eis christon o meta ete
 tetrakosia kai triakonta gegonos nomos
 ουκ ακυροι εις το katargesai ten
 epaggelian

MLV19 17 Now I am saying this: (the) law, having
 happened four hundred and thirty years
 after(ward), is not invalidating (the)
 covenant* that has been validated
 beforehand by God (in reference) to Christ,
 that it should do-away-with the promise.
 {Exo 12:40}

KJV 17. And this I say, that the covenant, that
 was confirmed before of God in Christ,
 the law, which was four hundred and
 thirty years after, cannot disannul, that it
 should make the promise of none effect.

Luther1912 17. Ich sage aber davon: Das Testament, das
 von Gott zuvor bestätigt ist auf Christum,
 wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung
 sollte durchs Gesetz aufhören, welches
 gegeben ist vierhundertdreißig Jahre
 hernach.

RV1862 17. Por lo que esto digo: Que el concierto
 confirmado ántes por Dios acerca de
 Cristo, la ley que fué dada cuatrocientos
 y treinta años después, no le puede
 abrogar, para invalidar la promesa.

RuSV1876 17 Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу.

FI33/38 18 Sillä jos perintö tulisi laista, niin se ei enää tulisikaan lupauksesta. Mutta Aabrahamille Jumala on sen lahjoittanut lupauksen kautta.

Biblia1776 18. Sillä jos perintö on laista, niin ei se silleen ole lupauksesta; mutta Jumala on sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.

UT1548 18. Sille ios nyt Perimys Lain cautta ansaitaisijn/ Nin ei se olis Lupauxen cautta annettu. Mutta Jumala ombi sen Abrahamille Lupauxen cautta lahianut. (Sillä jos nyt perimys lain kautta ansaittaisiin/ Niin ei se olis lupauksen

TKIS 18 Sillä jos perintö tulisi lain perusteella, se ei enää tulisi lupauksen perusteella, mutta Jumala on lahjoittanut sen Aabrahamille lupauksen nojalla.

CPR1642 18. Sillä jos perindö Lain cautta ansataisin nijn ei se olis lupauxen cautta annettu: Mutta Jumala on sen Abrahamille lupauxen cautta lahjoittanut.

kautta annettu. Mutta Jumala ompi sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.)

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

Text Receptus 18. ει γαρ εκ νομου η κληρονομια ουκετι εξ επαγγελιας τω δε αβρααμ δι επαγγελιας κεχαρισται ο θεος 18. ei gar ek nomou e kleronomia ouketi eks epaggelias to de abraam di epaggelias kecharistai o theos

MLV19 18 For* if the inheritance is from (the) law, it is no more from (the) promise, but God has granted it to Abraham through (the) promise.

KJV 18. For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.

Luther1912 18. Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben; Gott aber hat's Abraham durch Verheißung frei geschenkt.

RV'1862 18. Porque si la herencia es por la ley, ya no será por la promesa: Dios empero por promesa le hizo la donación a Abraham.

RuSV1876 18 Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог

даровал оное по обетованию.

FI33/38 19 Mitä varten sitten on laki? Se on rikkomusten tähden jäljestäpäin lisätty olemaan siihen asti, kunnes oli tuleva se siemen, jolle lupaus oli annettu; ja se säädettiin enkelien kautta, välimiehen kädellä.

Biblia1776 19. Mihinkä siis laki? Hän on tullut ylitsekäymisten tähden, siihenasti kuin siemen oli tuleva, jolle lupaus tapahtunut oli, ja on enkeleiltä asetettu välimiehen käden kautta.

UT1548 19. * Mihinge sis pite Lain? Hen ombi tullut Ylitzekieumisten warten/ Sihenasti ette se Siemen piti tuleman/ iolle Lupaus tapachtanut oli/ Ja ombi Engeleiste asetettu * Wälimiehen Kätten cautta. (Mihinkä siis pitää lain? Hän ompi tullut ylitsekäymisten warten/ Siihen asti että sen siemen piti tuleman/ jolle lupaus tapahtunut oli/ Ja ompi enkeleistä asetettu wälimiehen kätten kautta.)

TKIS 19 Miksi sitten on laki? Se on rikkomusten vuoksi lisätty olemaan siihen asti, kun oli tuleva se jälkeläinen, jolle lupaus oli annettu, ja se säädettiin enkelten välityksellä välimiehen kädellä.

CPR1642 19. Mihingä siis Laki? Hän on tullut ylidzekäymisten tähden siihenasti cuin Siemen oli tulewa jolle lupaus tapahtunut oli ja on Engeleildä asetettu wälimiehen kätten cautta

Gr-East 19. Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

Text Receptus 19. τι ουν ο νομος των παραβασεων χαριν προσετεθη αχρισ ου ελθη το σπερμα ω επηγγελται διαταγεις δι αγγελων εν χειρι μεσιτου 19. ti oyn o nomos ton paraabaseon charin prosetethe achris ou elthe to sperma o epeggeltai diatageis di aggelon en cheiri mesitou

MLV19 19 Therefore why (was) the law? It was added because of transgressions, till the seed would come to whom it has been promised; having been appointed through messengers by the hand of an intermediary.

KJV 19. Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.

Luther1912 19. Was soll denn das Gesetz? Es ist hinzugekommen um der Sünden willen, bis der Same käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestellt von den Engeln durch die Hand des Mittlers.

RV1862 19. ¿De qué, pues, sirve la ley? Fué impuesta por causa de las transgresiones (hasta que viniese la simiente a quien fué hecha la promesa,) ordenada por ángeles, en mano de un mediador.

RuSV1876 19 Для чего же закон? Он дан после по

причине преступлений, до времени
пришествия семени, к которому
относится обетование, и преподан через
Ангелов, рукою посредника.

FI33/38 20 Välimies taas ei ole yhtä varten; mutta
Jumala on yksi.

Biblia1776 20. Mutta välimies ei ole yhden, vaan
Jumala on yksi.

UT1548 20. Mutta Wälimies ei ole ydhen ainoan wäli
mies/ Waan Jumala ombi yxi ainoa. (Mutta
wälimies ei ole yhden ainoan wälimies/
Waan Jumala ompii yksi ainoa.)

Gr-East 20. ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς
εἷς ἔστιν.

MLV19 20 Now the intermediary is not of (just) one,
but God is one.

Luther1912 20. Ein Mittler aber ist nicht eines Mittler;

TKIS 20 Välimies taas ei ole yhtä varten, mutta
Jumala on yksi.

CPR1642 20. Mutta ei wälimies ole yhden ainoan
wälimies waan Jumala on ainoa.

Text
Receptus 20. ο δε μεσιτης ενος ουκ εστιν ο δε
θεος εις εστιν 20. ο de mesites enos ουκ
estin ο de theos εις εστιν

KJV 20. Now a mediator is not a mediator of
one, but God is one.

RV1862 20. Y un mediador no es de uno; mas

Gott aber ist einer.

Dios es uno.

RuSV1876 20 Но посредник при одном не бывает, а Бог один.

FI33/38 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Pois se! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi eläväksi tehdä, niin vanhurskaus todella tulisi laista.

TKIS 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Eihän toki! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus tulisi tosiaan lain perusteella.

Biblia1776 21. Onko siis laki Jumalan lupauksia vastaan? Pois se! Sillä jos laki olisi annettu eläväksi tekemään, niin tosin vanhurskaus tulis laista.

CPR1642 21. Ongo siis Laki Jumalan lupausta vastaan? Pois se. Jos Laki olisi annettu eläväksi tekemän nijn tosin vanhurskaus tulis Laista.

UT1548 21. Ongo sis Laki Jumalan Lupausta vastaan? Pois se. Coska nyt yxi Laki olisi annettu ioca taidhais eleuexi tehdhä/ Nin totta Wanhurskaus tulis Laista. (Onko siis laki Jumalan lupausta vastaan? Pois se. Koska nyt yksi laki olisi annettu joka taitaisi eläväksi tehdä/ Niin totta vanhurskaus tulis laista.)

Gr-East 21. ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη·

Text Receptus 21. ο ουν νομος κατα των επαγγελιων του θεου μη γενοιτο ει γαρ εδοθη νομος ο δυναμενος ζωοποιησαι οντως αν εκ νομου ην η δικαιοσυνη 21. ο ουν nomos kata ton epaggelion tou theou me genoito ei gar edothe nomos o dvnamenos zoopoiesai ontos an ek nomou en e dikaiosune

MLV19 21 Therefore (is the) law against the promises of God? Let it not happen! For* if a law was given which is able to give-life, righteousness really would have been from (the) law.

KJV 21. Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

Luther1912 21. Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz.

RV1862 21. Luego ¿la ley es contra las promesas de Dios? En ninguna manera; porque si se hubiese dado una ley que pudiera vivificar, la justicia verdaderamente habría sido por la ley.

RuSV1876 21 Итак закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона;

FI33/38 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alle, että se, mikä luvattu oli, annettaisiin uskosta Jeesukseen Kristukseen niille, jotka uskovat.

Biblia1776 22. Mutta Raamattu on kaikki sulkenut synnin alle, että lupaus annettaisiin uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle uskovaisille.

UT1548 22. Mutta Ramattu on caiki sulkenut Synnin ala/ Senpäle ette se Lupaus pideis annettaman Uskon cautta Iesusen Christusen päle nijlle Uskouaisille. (Mutta Raamattu oli kaikki sulkenut synnin alle/ Sen päälle että se lupaus pitäisi annettaman uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle niille uskowaisille.)

TKIS 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alaisuuteen, jotta se mikä on luvattu, annettaisiin *Jeesuksen Kristuksen uskon perusteella niille, jotka uskovat.

CPR1642 22. Mutta Ramattu on caicki sulkenut synnin ala että lupaus annetaisin uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle uscowaisille.

<p>Gr-East 22. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.</p>	<p>Text Receptus 22. αλλα συνεκλεισεν η γραφη τα παντα υπο αμαρτιαν ινα η επαγγελια εκ πιστεως ιησου χριστου δοθη τοις πιστευουσιν 22. alla sunekleisen e grafe ta panta υπο amartian ina e epaggelia ek pisteos iesou christou dothe tois pisteuousin</p>
<p>MLV19 22 But the Scriptures locked up all things together under sin, in order that the promise (which comes) from (the) faith of Jesus Christ might be given to those who believe.</p>	<p>KJV 22. But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.</p>
<p>Luther1912 22. Aber die Schrift hat alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen, die da glauben.</p>	<p>RV'1862 22. Mas encerró la Escritura todo debajo de pecado, para que la promesa, por la fé de Jesu Cristo, fuese dada a los creyentes.</p>
<p>RuSV1876 22 но Писание всех заключило под грехом, дабы обетованиеверующим дано было по вере в Иисуса Христа.</p>	

- FI33/38 23 Mutta ennenkuin usko tuli, vartioitiin meitä lain alle suljettuina uskoa varten, joka oli vastedes ilmestytävä.
- Biblia1776 23. Mutta ennenkuin usko tuli, olimme me lain alla kätkeytyt ja siihen uskoon suljetut, joka piti ilmoitettaman.
- UT1548 23. Mutta ennenkuin Usko tuli/ me olima Lain alla ketketydh/ ia swlietudh siihen Uskohon/ ionga piti ilmei tuleman. (Mutta ennenkuin usko tuli/ me olimme lain alle kätkeytyt/ ja suljetut siihen uskohon/ jonka piti ilmi tuleman.)
- Gr-East 23. Πρὸ δὲ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
- TKIS 23 Mutta ennen kuin usko tuli, meitä vartioitiin lain alaisina, suljettuina uskoa varten, joka oli ilmestytävä.
- CPR1642 23. Mutta ennencuin usco tuli olimma me Lain alla kätkeytyt ja siihen uscoon suljetut jonga piti ilmei tuleman.
- Text Receptus 23. προ του δε ελθειν την πιστιν υπο νομον εφρουρουμεθα συγκεκλεισμενοι εις την μελλουσαν πιστιν αποκαλυφθηναι 23. pro tou de elthein ten pistin upo nomon efrouroumetha sugkekleistmenoi eis ten mellousan pistin apokalvfthenai

- MLV19 23 But before the faith came, we were being guarded under (the) law, having been locked up together to the faith which was about to be revealed.
- KJV 23. But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.
- Luther1912 23. Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahrt und verschlossen auf den Glauben, der da sollte offenbart werden.
- RV1862 23. Empero ántes que viniese la fé estabamos guardados debajo de la ley, encerrados para aquella fé, que había de ser revelada.
- RuSV1876 23 А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени , как надлежало открыться вере.
- FI33/38 24 Niinmuodoin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, että me uskosta vanhurskaiksi tulisimme.
- TKIS 24 Niin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, jotta tulisimme uskon perusteella vanhurskaiksi.
- Biblia1776 24. Niin on laki ollut meidän opettajamme Kristuksen tykö, että me uskon kautta vanhurskaaksi tulisimme.
- CPR1642 24. Nijn on Laki ollut meidän opettajam Christuxen tygö että meidän pitä uscon cautta wanhurscaxi tuleman.
- UT1548 24. Nin on nyt Laki ollut meiden Haltian Christusen tyge/ ette meiden pite Uskon

cautta Wanhurskaxi tuleman. (Niin on nyt laki ollut meidän haltjien Kristuksen tykö/ että meidän pitää uskon kautta wanhurskaaksi tuleman.)

Gr-East 24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·

Text Receptus 24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν 24. oste o nomos paidagogos emon gegonen eis christon ina ek pisteos dikaiothomen

MLV19 24 So-that the law has become our guardian* (to bring us) to Christ, in order that we might be made righteous from (the) faith.

KJV 24. Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

Luther1912 24. Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden.

RV1862 24. De manera que la ley fué nuestro ayo para llevarnos a Cristo, para que fuésemos justificados por la fé.

RuSV1876 24 Итѣкъ законъ былъ для насъ детоводителемъ ко Христу, дабы намъ оправдаться верою;

<p>FI33/38 25 Mutta uskon tultua me emme enää ole kasvattajan alaisia.</p>	<p>TKIS 25 Mutta uskon tultua emme enää ole kasvattajan alaisia.</p>
<p>Biblia1776 25. Mutta sitte kuin usko tuli, niin emme enempi ole sen opettajan alla.</p>	<p>CPR1642 25. Mutta sijtte cuin usco tuli nijn emme enämbi ole sen opettajan alla:</p>
<p>UT1548 25. Mutta nyt sijttä quin Usko tuli/ ei me enembi ole sen Haltian alla/ (Mutta nyt siitä kuin usko tuli/ ei me enempi ole sen haltian alla/)</p>	
<p>Gr-East 25. ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.</p>	<p>Text Receptus 25. ελθουσης δε της πιστεως ουκετι υπο παιδαγωγον εσμεν 25. elthouses de tes pisteos ouketi upo paidagogon esmen</p>
<p>MLV19 25 But (after) the faith came, we are no longer under a guardian*.</p>	<p>KJV 25. But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.</p>
<p>Luther1912 25. Nun aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister.</p>	<p>RV'1862 25. Mas venida la fé, ya no estamos debajo de la mano del ayo.</p>
<p>RuSV1876 25 по пришествии же веры, мы уже не</p>	

ПОД РУКОВОДСТВОМ ДЕТОВОДИТЕЛЯ.

FI33/38 26 Sillä te olette kaikki uskon kautta Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 26. Sillä te olette kaikki Jumalan lapset uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.

UT1548 26. Sille te oletta caiki Jumalan Lapset sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sillä te olette kaikki Jumalan lapset sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East 26. πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

MLV19 26 For* you° are all sons of God, through the faith, in Christ Jesus.

Luther1912 26. Denn ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben an Christum Jesum.

TKIS 26 Sillä te olette kaikki uskon perusteella Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 26. Sillä te oletta caicki Jumalan lapset uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

Text Receptus 26. παντες γαρ υιοι θεου εστε δια της πιστεως εν χριστω ησου 26. pantes gar viori theou este dia tes pisteos en christo iesou

KJV 26. For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

RV1862 26. Porque vosotros todos sois hijos de Dios por la fé en Cristo Jesús.

RuSV1876 26 Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;

FI33/38 27 Sillä kaikki te, jotka olette Kristukseen kastetut, olette Kristuksen päällenne pukeneet.

Biblia1776 27. Sillä niin monta kuin te Kristukseen kastetut olette, niin te olette Kristuksen päällenne pukeneet.

UT1548 27. Sille quin mo'da te castetut oletta nin te oletta Christusen pälenepukeneet. (Sillä kuin monta te kastetut olette niin te olette Kristuksen päälle pukeneet.)

Gr-East 27. ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.

MLV19 27 For* as many as were immersed* into Christ were clothed with Christ.

TKIS 27 Sillä niin monta kuin teitä on Kristukseen kastettu, te olette Kristukseen pukeutuneet.

CPR1642 27. Ja nijn monda cuin te castetut oletta nijn te oletta Christuxen päällenne pukenet.

Text Receptus 27. όσοι γαρ εις χριστον εβαπτισθητε χριστον ενεδυσασθε 27. osoi gar eis christon ebaptisthete christon enedusasthe

KJV 27. For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

Luther¹⁹¹² 27. Denn wieviel euer auf Christum getauft sind, die haben Christum angezogen.

RV¹⁸⁶² 27. Porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis revestidos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.

FI^{33/38} 28 Ei ole tässä juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista; sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 28 Ei ole juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 28. Ei ole tässä Juudalainen eli Grekiläinen, ei orja eli vapaa, ei mies eli vaimo; sillä te olette kaikki yksi Kristuksessa Jesuksessa.

CPR¹⁶⁴² 28. Ei ole tässä Judalainen eli Grekiläinen: Ei orja eli wapa ei mies eli waimo: Sillä te oletta caikki yxi Christuxes Jesuxes.

UT¹⁵⁴⁸ 28. Ei ole tesse Judeus eli Greki/ Ei ole tesse Oria eli Wapah/ Ei ole tesse Mies eli Waimo/ Sille te oletta caikitynni yxi Christusesa Iesusesa. (Ei ole tässä Judeus eli Kreki/ Ei ole tässä orjaa eli vapaa/ Ei ole tässä mies eli waimo/ Sillä te olette kaikki tyynni yksi Kristuksessa Jesuksessa.)

<p>Gr-East 28. οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἑλληγ, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.</p>	<p>Text Receptus 28. ουκ ενι ιουδαιιος ουδε ελληγ ουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος ουκ ενι αρσεν και θηλυ παντες γαρ υμεις εις εστε εν χριστω ιησου 28. ουκ ενι ιουδαιιος ουδε ellen ουκ ενι doulos ουδε eleutheros ουκ ενι arsen και thely παντες γαρ υμεις εις εστε εν christo iesou</p>
<p>MLV19 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bondservant nor free (man), there is no male and female; for* you° all are one in Christ Jesus.</p>	<p>KJV 28. There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.</p>
<p>Luther1912 28. Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann noch Weib; denn ihr seid allzumal einer in Christo Jesu.</p>	<p>RV1862 28. No hay aquí Judío, ni Griego; no hay siervo, ni libre; no hay macho, ni hembra; porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús.</p>
<p>RuSV1876 28 Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.</p>	

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 29 Mutta jos te olette Kristuksen omat, niin te siis olette Aabrahamin siementä, perillisiä lupauksen mukaan.</p> | <p>TKIS 29 Mutta jos olette Kristuksen omat, niin olette Aabrahamin jälkeläisiä (ja) perillisiä lupauksen mukaan.</p> |
| <p>Biblia1776 29. Mutta jos te olette Kristuksen, niin te olette myös Abrahamin siemen ja lupauksen jälkeen perilliset.</p> | <p>CPR1642 29. Mutta jos te oletta Christuxen niijn te oletta myös Abrahamin siemen ja lupauxen jälken perilliset.</p> |
| <p>UT1548 29. Mutta ios te oletta Christusen/ Nin te oletta sis Abrahamin Siemen/ ia Lupauxen ielken Periliset. (Mutta jos te olette Kristuksen/ Niin te olette siis Abrahamin siemen/ ja lupauksen jälkeen perilliset.)</p> | |
| <p>Gr-East 29. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστὲ καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.</p> | <p>Text Receptus 29. εἰ δε υμεις χριστου αρα του αβρααμ σπερμα εστε και κατ επαγγελιαν κληρονομοι 29. ei de uweis christou ara tou aβraam sperma este kai kat epaggelian kleronomoi</p> |
| <p>MLV19 29 But if you^o (are) consequently* Christ's, you^o are also Abraham's seed and heirs according to (the) promise.</p> | <p>KJV 29. And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.</p> |

Luther1912 29. Seid ihr aber Christi, so seid ihr ja Abrahams Same und nach der Verheißung Erben.

RV1862 29. Y si vosotros sois de Cristo, entonces la simiente de Abraham sois, y herederos conforme a la promesa.

RuSV1876 29 Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

4 luku

Paavali osoittaa, että me Kristuksen lunastuksen kautta olemme vapahdetut lain orjuudesta ja saaneet Jumalan lasten oikeuden 1 – 7, nuhtelee galatalaisia siitä, että he jälleen rupeavat orjailemaan maailman alkeisvoimien alla 8 – 11, ja kehoittaa heitä tulemaan hänen kaltaisikseen ja pysymään erillään eksyttäjistä 12 – 20 Lain orjuuden ja evankeliumin vapauden vertauskuvina ovat Haagar ja Saara 21 – 31.

FI33/38 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, ei hän missään kohden eroa orjasta, vaikka hän onkin

TKIS 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään suhteessa eroa orjasta, vaikka on kaiken

kaiken herra;

Biblia1776 1. Mutta minä sanon: niin kauvan kuin perillinen on lapsi, ei ole hänen ja palvelian välillä eroitusta, vaikka hän on kaiken tavarahan herra;

UT1548 1. MUtta mine sanon/ Nincauuan quin Periline' on Lapsi/ ei ole Henen ia Paluelian keskenä ychten eroitusta/ waicka hen ombi HErra ylitze caiken Tauaran/ (Mutta minä sanon/ Niin kauan kuin perillinen on lapsi/ ei ole hänen ja palwelijan keskenä yhtään eroitusta/ waikka hän ompii Herra ylitse kaiken tawaran/)

Gr-East 1. Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νῆπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὧν,

MLV19 1 But I am saying inasmuch time as the heir

herra,

CPR1642 1. MUtta minä sanon: nijn cauwan cuin perillinen on lapsi ei ole hänen ja palwelian wälillä eroitusta waicka hän on caiken tawaran Herra

Text Receptus 1. λεγω δε εφ οσον χρονον ο κληρονομος νηπιος εστιν ουδεν διαφερει δουλου κυριος παντων ων 1. lego de ef oson chronon o kleronomos nepios estin ouden diafererei doulou kurios panton on

KJV 1. Now I say, That the heir, as long as he

is an infant, he carries nothing (of) more-value-than (that) of a bondservant, (though) being lord of all;

is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

Luther¹⁹¹² 1. Ich sage aber: Solange der Erbe unmündig ist, so ist zwischen ihm und einem Knecht kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist aller Güter;

RV¹⁸⁶² 1. MAS digo: Entre tanto que el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque es señor de todo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:

FI33/38 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.

TKIS 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Vaan hän on esimiesten ja haltiain hallussa, isältä määrättyyn aikaan asti.

CPR¹⁶⁴² 2. Waan hän on Esimiesten ja haldiain hallus haman Isäldä määrättyyn aican asti.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Waan hen on Edhustosmiesten ia Edesseisouain Hallusa hama' siihen Iselde märettyhyn aican asti. (Waan hän on edustusmiesten ja edessä seisowain hallussa

hamaan siihen Isältä määrättyhyn aikaan asti.)

Gr-East 2. ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς.

Text Receptus 2. ἀλλὰ ὑπο ἐπιτροπους ἐστιν καὶ οἰκονομους ἀχρι τῆς προθεσμίας του πατρος 2. alla ὑπο epitropous estin kai oikonomous achri tes prothesmias tou patros

MLV19 2 but is under commissioners and stewards till the appointed-day of the father.

KJV 2. But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

Luther1912 2. sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern bis auf die Zeit, die der Vater bestimmt hat.

RV1862 2. Antes está debajo de la mano de tutores y curadores hasta el tiempo señalado por el padre.

RuSV1876 2 он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного .

FI33/38 3 Samoin mekin; kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien

TKIS 3 Niin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman

alle.

Biblia1776 3. Niin myös me, kuin me olimme lapset, niin me olimme vaaditut orjuuteen ulkonaisten säätyin alle.

UT1548 3. Nin mös me/ coska me olima Lapset/ nin me olima ahdhistetud wlconaiste' Sätydhen alla. (Niin myös me/ koska me olimme lapset/ niin me olimme ahdistetut ulkonaisten säätyjen alla.)

Gr-East 3. οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι

MLV19 3 So also, when we were infants, we were enslaved under the fundamental principles of the world.

Luther1912 3. Also auch wir, da wir unmündig waren, waren wir gefangen unter den äußerlichen

alkeisvoimien alaisuuteen.

CPR1642 3. Nijn myös me cosca me olimma lapset nijn me olimma waaditut ulkonaisten säätyin ala.

Text Receptus 3. ουτως και ημεις οτε ημεν νηπιοι υπο τα στοιχεια του κοσμου ημεν δεδουλωμενοι 3. outos kai emeis ote emen nepioi upo ta stoiceia tou kosmou emen dedoulomenoi

KJV 3. Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

RV1862 3. Así también nosotros, cuando éramos niños, estábamos sujetos a servidumbre

Satzungen.

debajo de los elementos del mundo.

RuSV1876 3 Так и мы, доколе были в детстве, были
порабощены вещественным началам
мира;

FI33/38 4 Mutta kun aika oli täytetty, lähetti Jumala
Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaiseksi
syntyneen,

Biblia1776 4. Mutta koska aika oli täytetty, lähetti
Jumala Poikansa, syntyneen vaimosta, lain
alaiseksi tehdyn,

UT1548 4. Mutta koska aika oli teutetty/ wloslehetti
Jumala hene' Poiansa syndyneen Waimosta/
ia Lain alaiseksi techdyn/ Ette hen ne iotca
Lain alaiset olit/ lunastais/ (Mutta koska
aika oli täytetty/ uloslähetti Jumala hänen
poikansa syntyneen waimosta/ ja lain
alaiseksi tehdyn/ Että hän ne jotka lain
alaiset olit/ lunastaisi/)

TKIS 4 Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti
Poikansa, vaimosta syntyneen, lain
alaisena syntyneen,

CPR1642 4. Mutta koska aika oli täytetty lähetti
Jumala Poicans syndynen waimosta Lain
alaiseksi tehdyn että hän ne jotka Lain
alaiset olit lunastais.

Gr-East	<p>4. ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξάπεστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,</p>	Text Receptus	<p>4. οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου εξαπεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου γενομενον εκ γυναικος γενομενον υπο νομον 4. ote de elthen to pleroma tou chronou eksapesteilen o theos ton vion autou genomenon ek gunaikos genomenon υπο nomon</p>
MLV19	<p>4 But when the fullness of the time came, God sent forth his Son, born out of a woman, born under (the) law,</p>	KJV	<p>4. But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,</p>
Luther1912	<p>4. Da aber die Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einem Weibe und unter das Gesetz getan,</p>	RV'1862	<p>4. Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios envió a su Hijo, hecho de mujer, hecho debajo de la ley;</p>
RuSV1876	<p>4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего(Единородного), Который родился от жены, подчинился закону,</p>		
FI33/38	<p>5 lunastamaan lain alaiset, että me</p>	TKIS	<p>5 lunastamaan lain alaiset, jotta me</p>

pääsisimme lapsen asemaan.

Biblia1776 5. Että hän ne, jotka lain alaiset olivat, lunastais, että me hänen lapsiksensa luettaisiin.

UT1548 5. Ette me henen Lapsixens pidheis luettama' (Että me hänen lapsiksen pitäisi luettaman.)

Gr-East 5. ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

MLV19 5 in order that he might buy those up who were under (the) law, in order that we might receive the sonship(.)

Luther1912 5. auf daß er die, so unter dem Gesetz waren, erlöste, daß wir die Kindschaft empfangen.

RuSV1876 5 ЧТОБЫ ИСКУПИТЬ ПОДЗАКОННЫХ, ДАБЫ НАМ

saisimme lapseuden.

CPR1642 5. Että me hänen lapsixens luetaisin.

Text Receptus 5. ινα τους υπο νομον εξαγοραση ινα την υιοθεσιαν απολαβωμεν 5. ina tous upo nomon eksagorase ina ten viothesian apolaβomen

KJV 5. To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

RV1862 5. Para que redimiese los que estaban debajo de la ley, a fin de que recibiésemos la adopción de hijos.

ΠΟΛΥΧΙΤ΢ ΥΣΥΝΟΒΛΕΝΙΕ.

FI33/38 6 Ja koska te olette lapsia, on Jumala lähettänyt meidän sydämeemme Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba! Isä!"

Biblia1776 6. Mutta että te olette lapset, lähetti Jumala Poikansa Hengen teidän sydämiinne, joka huutaa: Abba, rakas Isä!

UT1548 6. Mutta ette te nyt Lapset oletta/ wloslehetti Jumala henen Poians Hengen teiden sydhemihin/ ioca hwta/ Abba/ racas Ise. (Mutta että te nyt lapset olette/ ulos lähetti Jumala hänen Poikanss Hengen teidän sydämihin/ joka huutaa/ Abba/ rakas Isä.)

Gr-East 6. Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξάπεστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ.

TKIS 6 Ja koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämeenne* Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba, Isä!"

CPR1642 6. Mutta että te oletta lapset lähetti Jumala Poicans Hengen teidän sydämihin joca huuta Abba racas Isä.

Text Receptus 6. οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο θεος το πνευμα του υιου αυτου εις τας καρδιας υμων κραζον αββα ο πατηρ 6. oti de este vioi eksapesteilen o theos to pneuma tou viou autou eis tas kardias umon krazon aββα o pater

- MLV19 6 And because you^o are sons, God sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.
- KJV 6. And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.
- Luther1912 6. Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreit: Abba, lieber Vater!
- RV'1862 6. Y por cuanto sois hijos, envió Dios el Espíritu de su Hijo en vuestros corazones, el cual clama: Abba. Padre.
- RuSV1876 6 А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: „Авва, Отче!"
- FI33/38 7 Niinpä sinä et siis enää ole orja, vaan lapsi; mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.
- TKIS 7 Et siis enää ole orja, vaan lapsi, mutta jos olet lapsi, olet myös *Jumalan perillinen Kristuksen ansiosta*.
- Biblia1776 7. Niin ei silleen ole orja, vaan poika; mutta jos poika, niin myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.
- CPR1642 7. Nijn ei sillen ole orja waan lapsia: mutta jos lapsia njn he owat Jumalan perilliset Christuxen cautta.
- UT1548 7. Nin eipe nyt sillen yxiken Oria ole/ waan auio Lapset/ Mutta ios he Lapset ouat/ Nin he mös ouat Jumalan Periliset Christusen cautta. (Niin eipä nyt silleen yksikään orja

ole/ waan awiolapset/ Mutta jos he lapset
owat/ Niin he myös owat Jumalan perilliset
Kristuksen kautta.)

Gr-East 7. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ
υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

Text
Receptus 7. ὥστε ουκετι ει δουλος αλλ υιος ει δε
υιος και κληρονομος θεου δια χριστου
7. oste ouketi ei doulos all uios ei de uios
kai kleronomos theou dia christou

MLV19 7 So-that you are no longer a bondservant,
but a son, and if a son, then an heir of God
through Christ.

KJV 7. Wherefore thou art no more a servant,
but a son; and if a son, then an heir of
God through Christ.

Luther1912 7. Also ist nun hier kein Knecht mehr,
sondern eitel Kinder; sind's aber Kinder, so
sind's auch Erben Gottes durch Christum.

RV'1862 7. Así que ya no eres más siervo, sino
hijo; y si hijo, también heredero de Dios
por Cristo.

RuSV1876 7 Посему ты уже не раб, но сын; а если
сын, то и наследник Божий через Иисуса
Христа.

FI33/38 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa,

TKIS 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet

te palvelitte jumalia, jotka luonnostaan eivät jumalia ole.

Biblia1776 8. Mutta sillä ajalla, koska ette Jumalaa tunteneet, palvelitte te niitä, jotka ei luonnostansa jumalat olleetkaan.

UT1548 8. Mutta sille aijalla coska te Jumalata ette tundeneet/ paluelitta te nijte iotca loonnostans eiuet Jumalat ollet. (Mutta sillä ajalla koska te Jumalata ette tunteneet/ palwelitte te niitä jotka luonnostansa eiwät jumalat olleet.)

Gr-East 8. Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὐσι θεοῖς·

MLV19 8 But indeed (back) then, not knowing God, you^o were enslaved to those who by nature are not gods.

Luther1912 8. Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht

Jumalaa, palvelitte niitä, jotka luonnostaan eivät ole jumalia.

CPR1642 8. MUtta sillä ajalla cosca et te Jumalata tundenet palwelitta te nijtä jotca ei luonnostans jumalat olletcan.

Text Receptus 8. ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεοὺς ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὐσὶν θεοῖς
8. alla tote men ouk eidotes theon edouleusate tois me fusei ousin theois

KJV 8. Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

RV1862 8. Empero entónces, cuando no conocíais

erkanntet, dientet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind.

a Dios, servíais a los que por naturaleza no son dioses;

RuSV1876 8 Но тогда, не зная Бога, вы служили богам, которые в существе не боги.

FI33/38 9 Nyt sitävastoin, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan ja, mikä enemmän on, kun Jumala tuntee teidät, kuinka te jälleen käännytte noiden heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joiden orjiksi taas uudestaan tahdotte tulla?

Biblia1776 9. Mutta nyt, sittekuin te Jumalan tunnette ja tosin enemmän Jumalalta tutut olette, kuinka te siis käännytte jälleen heikkoihin ja köyhiin säätyihin, joita te vasta-uudesta palvella tahdotte?

UT1548 9. Mutta nyt sittequin te Jumalan tundenut oletta (ia palio enemmin te Jumalalda tutudh oletta) Quinga te sis teiten iellenskienette ninen Heickoin ia taruitzepain Säätydhen

TKIS 9 Nyt sen sijaan, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan — paremminkin: kun Jumala tuntee teidät — kuinka käännytte jälleen noitten heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joitten orjina taas uudestaan tahdotte olla?

CPR1642 9. Mutta sijttecuin te Jumalan tundenet oletta (ja paljo enemmän te Jumalalda tutut oletta) cuinga te sijs teidän käännätte jällens heickoin ja köyhijn säätyihin joita te wastudest palwella tahdotta?

tyge/ ioita te taas wastwdhesta caiketi
 tahdhotta paluella? (Mutta nyt sitten kuin te
 Jumalan tuntenut olette (ja paljo enemmin te
 Jumalalta tutut olette) Kuinka te siis teitän
 jällens käännätte niiden heikkoin ja
 tarwitsewain säätyjen tykö/ joita te taas
 wastuudesta kaiketi tahdotte palwella?)

Gr-East 9. νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ
 γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε
 πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα,
 οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

Text
 Receptus 9. νυν δε γνοντες θεον μαλλον δε
 γνωσθεντες υπο θεου πως επιστρεφετε
 παλιν επι τα ασθηνη και πτωχα
 στοιχεια οισ παλιν ανωθεν δουλευειν
 θελετε 9. nun de gnontes theon mallon
 de gnosthentes upo theou pos epistrefete
 palin epi ta asthene kai ptocha stoicheia
 ois palin anothern doulevein thelete

MLV19 9 But now having known God, but rather
 having been known by God, how are you^o
 turning back again to the weak and poor
 fundamental principles? Do you^o again
 wish to be enslaved to these anew?

KJV 9. But now, after that ye have known
 God, or rather are known of God, how
 turn ye again to the weak and beggarly
 elements, whereunto ye desire again to
 be in bondage?

Luther¹⁹¹² 9. Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wie wendet ihr euch denn wiederum zu den schwachen und dürftigen Satzungen, welchen ihr von neuem an dienen wollt?

RV¹⁸⁶² 9. Mas ahora habiendo conocido a Dios, o más bien siendo conocidos de Dios, ¿cómo es que os volvéis de nuevo a los flacos y necesitados rudimentos, a los cuales queréis volver a servir?

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?

FI33/38 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja juhla-ajoista ja vuosista.

TKIS 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja määräajoista*

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Te otatte vaarin päivistä, ja kuukausista, ja ajoista, ja vuosista.

CPR¹⁶⁴² 10. Te otatte waarin päiwäst ja Cuucaudest ja juhlast ja wuoden ajast:

UT¹⁵⁴⁸ 10. Te waarinotat Peiuest ia Cwcaudest/ ia Juhlast ia wodhenajasta/ (Te waarin otat päiwästä ja kuukaudesta/ ja juhlasta ja wuodenajasta/)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΓΑΛΑΤΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East 10. ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς;

Text Receptus 10. ημερας παρατηρεισθε και μηνας και καιρους και ενιαυτους 10. emeras paratereisthe kai menas kai kairous kai eniautous

MLV19 10 You^o yourselves observe days and months and seasons and years.

KJV 10. Ye observe days, and months, and times, and years.

Luther1912 10. Ihr haltet Tage und Monate und Feste und Jahre.

RV1862 10. Guardáis dias, y meses, y tiempos, y años.

RuSV1876 10 Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.

FI33/38 11 Minä pelkään teidän tähtenne, että olen ehkä turhaan teistä vaivaa nähnyt.

TKIS 11 Pelkään tähtenne, etten vain ole turhaan nähnyt teistä vaivaa.

Biblia1776 11. Minä pelkään teidän tähtenne, etten minä turhaan olisi teidän tähtenne työtä tehnyt.

CPR1642 11. Minä pelkän teitä etten minä turhan olis teidän tähtenne työtä tehnyt.

UT1548 11. Mine pelken teiste/ ettei mine ole lehes turhan teiden cochtan tötetehnyt. (Minä pelkään teistä/ ettei minä ole lähes turhaan

teidän kohtaan työtä tehnyt.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 11. φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. | Text
Receptus | 11. φοβουμαι υμας μηπως εικη κεκοπιακα εις υμας 11. φοβουμαι υμας mepos eike kekopiaka eis υμας |
| MLV19 | 11 I fear for you°, lest (somehow) I have vainly labored toward you°. | KJV | 11. I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain. |
| Luther1912 | 11. Ich fürchte für euch, daß ich vielleicht umsonst an euch gearbeitet habe. | RV'1862 | 11. Miedo tengo de vosotros, de que no haya yo trabajado en vano en vosotros. |
| RuSV1876 | 11 Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас. | | |
| FI33/38 | 12 Tulkaa minun kaltaisiksi, koska minäkin olen tullut teidän kaltaiseksenne, veljet, minä pyydän sitä teiltä. Ette ole minua mitenkään loukanneet. | TKIS | 12 Pyydän teitä, veljet: olkaa niin kuin minä, koska minäkin olen niin kuin te. Ette ole millään tavoin tehneet minulle vääryyttä. |
| Biblia1776 | 12. Olkaat niinkuin minä olen, että minäkin olen niinkuin te. Rakkaat veljet! minä rukoilen teitä: ette ole mitään minua vastaan | CPR1642 | 12. Olcat nijncuin minä olen että minäkin olen nijncuin te. |

tehneet;

UT1548 12. Olcatta ninquin mine olen/ ette mine olen ninquin te. (Olkaatte niinkuin minä olen/ että minä olen niinkuin te.)

Gr-East 12. Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε.

Text Receptus 12. γινεσθε ως εγω οτι καγω ως υμεις αδελφοι δεομαι υμων ουδεν με ηδικησατε 12. ginesthe os ego oti kago os umeis adelfoi deomai umon ouden me edikesate

MLV19 12 Brethren, I beseech of you°, become like I (am), because I (have) also (become) like you° (are). You° wronged me (in) nothing;

KJV 12. Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.

Luther1912 12. Seid doch wie ich; denn ich bin wie ihr. Liebe Brüder, ich bitte euch. Ihr habt mir kein Leid getan.

RV'1862 12. Os ruego, hermanos, que seais como yo; porque yo soy como vosotros: ningún agravio me habéis hecho.

RuSV1876 12 Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня:

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 13 Tiedättehän, että ruumiillinen heikkous oli syynä siihen, että minä ensi kerralla julistin teille evankeliumia, | TKIS | 13 Mutta tiedätte, että ensi kerran julistin teille ilosanomaa ruumiillisesti heikkona. |
| Biblia1776 | 13. Mutta te tiedätte, että minä olen lihan heikkoudessa teille ensisti evankeliumia saarnannut, | CPR1642 | 13. Rakat weljet minä rucoilen teitä et te ole mitän minua watan tehnet. Te tiedätte että minä olen lihan heickoudes teille ensist Evangeliumi saarnannut |
| UT1548 | 13. Rakat Weliet (Mine rucoilen teite) ette te miten ole minua watan tehnyet. Te tiedhette/ ette mine olen Lihan heickoudhen cautta teille ensiste sarnanut Euangelium/ (Rakkaat weljet (Minä rukoilen teitä/ että te mitään ole minua wastaan tehneet. Te tiedätte/ että minä olen lihan heikkouden kautta teille ensisti saarnannut ewankelium/) | | |
| Gr-East | 13. οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθενεῖαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, | Text
Receptus | 13. οἰδατε δε οτι δι ασθενειαν της σαρκος ευηγγελισαμην υμιν το προτερον 13. oidate de oti di astheneian tes sarkos eueggelisamen umin to |

proteron

- MLV¹⁹ 13 but you^o know that I myself proclaimed the good-news to you^o beforehand because of a weakness of the flesh.
- Luther¹⁹¹² 13. Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleisch das Evangelium gepredigt habe zum erstenmal.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 13 знаете, что, хотя я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,
- FI33/38 14 ja tiedätte, mikä kiusaus teillä oli minun ruumiillisesta tilastani; ette minua halveksineet ettekä vieroneet, vaan otitte minut vastaan niinkuin Jumalan enkelin, jopa niinkuin Kristuksen Jeesuksen.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Ja minun kiusaustani, jota minä lihan puolesta kärsin, ette ole katsoneet ylös ettekä hyljänneet, vaan korjasitte minun niinkuin Jumalan enkelin, niinkuin
- KJV 13. Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.
- RV¹⁸⁶² 13. Vosotros sabéis, que en flaqueza de la carne os anuncié el evangelio al principio.
- TKIS 14 Ette kuitenkaan halveksineet ettekä vieroksuneet koettelemustani,* joka oli lihassani, vaan olitte minut vastaan niin kuin Jumalan enkelin, niin kuin Kristuksen Jeesuksen.
- CPR¹⁶⁴² 14. Ja minun kiusaustani cuin minä lihan puolesta kärsin et te ole ylöncadzonet etkä hyljännnet waan corjaisitta minun nijncuin Jumalan Engelin Ja nijncuin

Kristuksen Jesuksen.

Christuxen Jesuxen.

UT1548 14. ia minun Kiusauxen ionga mine kerssin
Lihan polesta/ eipe te ole ylencatzoneet eike
hyliennet/ Waan ninquin Jumalan Engelin te
minun coriasitta/ (ja minun kiusauksen
jonka minä kärsin lihan puolesta/ eipä te ole
ylenkatsoneet eikä hyljänneet/ Waan
niinkuin Jumalan enkelin te minut
korjasitte/)

Gr-East 14. καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί
μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε,
ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς
Χριστὸν Ἰησοῦν.

Text
Receptus

14. και τον πειρασμον μου τον εν τη
σαρκι μου ουκ εξουθενησατε ουδε
εξεπτυσατε αλλ ως αγγελον θεου
εδεξασθε με ως χριστον ιησουν 14. kai
ton peirasmon mou ton en te sarki mou
ouk eksouthenesate oude ekseptvsate all
os aggelon theou edeksasthe me os
christon iesoun

MLV19 14 And you° did not scorn, nor did you°
spurn my test, which (was) in my flesh; but
you° accepted me as a messenger of God,

KJV

14. And my temptation which was in my
flesh ye despised not, nor rejected; but
received me as an angel of God, even as

(even) as Christ Jesus.

Christ Jesus.

Luther1912 14. Und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch verschmäht; sondern wie ein Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja wie Christum Jesum.

RV1862 14. Empero mi tentación que fué en mi carne no desechasteis ni menospreciasteis; ántes me recibisteis como a un ángel de Dios, como al mismo Cristo Jesús.

RuSV1876 14 но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им , а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса.

FI33/38 15 Missä on nyt teiltä kerskaaminen onnestanne? Sillä minä annan teistä sen todistuksen, että te, jos se olisi ollut mahdollista, olisitte kaivaneet silmät päästänne ja antaneet minulle.

TKIS 15 Mikä sitten oli onnellisuutenne? Sillä todistan teistä, että jos mahdollista te olisitte kaivaneet pois silmänne ja antaneet minulle.

Biblia1776 15. Kuinka autuaat te silloin olitte! Minä olen teidän todistajanne, että jos se olisi mahdollinen ollut, niin te olisitte teidän silmänne kaivaneet ulos ja minulle antaneet.

CPR1642 15. Cuinga autuat te silloin olitta? Minä olen teidän todistajan jos se olisi mahdollinen ollut niin te olisitte teidän silmänne uloscaiwaneet ja minulle

andanet.

UT1548 15. Ja/ ninquin Christusen Iesusen. Mixi te silloin nin autuat olitta? Mine olen teiden Todhistaijan/ ios se olis mhadholinen ollut/ te olisitta teiden Silmen wloskaiuaneet/ ia minulle andaneet. (Ja/ niinkuin Kristuksen Jesuksen. Miksi te silloin niin autuaat olitte/ Minä olen teidän todistajain/ jos se oli mahdollinen ollut/ te olisitte teidän silmän ulos kaiwaneet/ ja minulle antaneet.)

Gr-East 15. τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι.

Text Receptus 15. τις ουν ην ο μακαρισμος υμων μαρτυρω γαρ υμιν οτι ει δυνατον τους οφθαλμους υμων εξορυξαντες αν εδωκατε μοι 15. tis oyn en o makarismos umon marturo gar umin oti ei dunaton tous ofthalmous umon eksoruksantes an edokate moi

MLV19 15 Therefore what was your good-fortune? For* I testify of you°, that, if possible, you° would have given your° eyes to me, having

KJV 15. Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have

popped them out.

plucked out your own eyes, and have given them to me.

Luther1912 15. Wie wart ihr dazumal so selig! ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und mir gegeben.

RV1862 15. ¿Dónde está, pues, vuestra bienaventuranza? porque yo os doy testimonio, que si hubiera sido posible, vuestros mismos ojos hubiérais sacado para dármelos.

RuSV1876 15 Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

FI33/38 16 Onko minusta siis tullut teidän vihamiehenne sentähden, että minä puhun teille totuuden?

TKIS 16 Onko minusta siis tullut vihamiehenne, kun puhun teille totuutta?

Biblia1776 16. Olenko minä siis nyt teidän viholliseksenne tullut, että minä teille totuuden sanon?

CPR1642 16. Olengo minä sijs nyt teidän wihollisexen tullut että minä teille totuden sanon?

UT1548 16. Olengo mine sis nyt tullut teiden Wiholisexi/ ette mine sanon teille totudhen?

(Olenko minä siis nyt tullut teidän
wiholliseksi/ että minä sanon teille
totuuden?)

Gr-East	16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;	Text Receptus	16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν 16. oste echthros umon gegona alethevon umin
MLV19	16 So-then have I become your ^o enemy, declaring the truth to you ^o ?	KJV	16. Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?
Luther1912	16. Bin ich denn damit euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vorhalte?	RV'1862	16. ¿Me he hecho pues vuestro enemigo, diciéndoos la verdad?
RuSV1876	16 И так, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?		
FI33/38	17 Heillä on intoa teidän hyväksenne, mutta ei oikeata; vaan he tahtovat eristää teidät, että teillä olisi intoa heidän hyväksensä.	TKIS	17 He eivät oikeamielisesti osoita intoa puolestanne, vaan tahtovat eristää meidät,* jotta te osoittaisitte intoa heidän puolestaan.

Biblia1776 17. Ei he teitä oikein kiivaudesta rakasta, vaan he tahtovat teitä minusta pois kääntää, että te heitä kiivaudessa rakastaisitte.

UT1548 17. He kijuauat teite ei hyuesti/ waan he tachtouat teite poiskietä minusta/ ette te kijuaisitta heite. (He kiiwaawat teitä ei hywästi/ waan he tahtowat teitä pois kääntää minusta/ että te kiiwaisitte heitä.)

Gr-East 17. ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλειῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

MLV19 17 They are zealous (for) you° (in) no good (way). But they wish to lock you° out (from us), in order that you° may be zealous for them.

Luther1912 17. Sie eifern um euch nicht fein; sondern sie wollen euch von mir abfällig machen, daß

CPR1642 17. Ei he teitä wastian oikein kijwaele waan he tahtowat teitä minusta poiskäätä että te heitä kijwaisitte.

Text Receptus 17. ζηλουσιν υμας ου καλωσ αλλα εκκλεισαι υμας θελουσιν ινα αυτους ζηλουτε 17. zelousin umas ou kalos alla ekkleisai umas thelousin ina autous zeloute

KJV 17. They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

RV'1862 17. Ellos tienen zelo por vosotros, mas no bien; ántes os quieren separar de

ihr um sie eifern sollt.

nosotros para que vosotros tengáis zelo por ellos.

RuSV1876 17 Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по ним.

FI33/38 18 On hyvä, jos osoitetaan intoa hyvässä asiassa aina, eikä ainoastaan silloin, kun minä olen teidän tykönänne.

TKIS 18 On oikein osoittaa intoa hyvässä asiassa aina, eikä vain minun ollessani luonanne.

Biblia1776 18. Kyllä kiivaten rakastaa hyvä on, aina hyvyudessa, ja ei ainoastaan silloin, kuin minä teidän tykönänne olen.

CPR1642 18. Kyllä kiiwata hyvä on jos se aina hywyden puoleen tapahtu ja ei ainoastans silloin cosca minä teidän tykönän olen.

UT1548 18. Külle hyue on kijuata/ ios se aina tapachtupi Hywuydhen polen/ ia ei waiuoin silloin coska mine teiden tykenen olen.
(Kyllä hywä on kiiwata/ jos se aina tapahtuupi hywyden puoleen/ ja ei waiwoin silloin koska minä teidän tykönän olen.)

Gr-East 18. καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῶ πάντοτε

Text Receptus 18. καλον δε το ζηλουσθαι εν καλω

καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς.

παντοτε και μη μονον εν τω παρειναι με προς υμας 18. kalon de to zelovsthai en kalo pantote kai me monon en to pareinai me pros umas

MLV19 18 But it is always good to be zealous in a good thing and not only while* I was present* with you°.

KJV 18. But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

Luther1912 18. Eifern ist gut, wenn's immerdar geschieht um das Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig bei euch bin.

RV1862 18. Bueno es ser zelosos, mas en bien siempre; y no solamente cuando estoy presente con vosotros.

RuSV1876 18 Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.

FI33/38 19 Lapsukaiseni, jotka minun jälleen täytyy kivulla synnyttää, kunnes Kristus saa muodon teissä,

TKIS 19 Lapsukaiseni, jotka jälleen kivulla synnytän kunnes Kristus saa muodon teissä:

Biblia1776 19. Minun rakkaat lapseni, jotka minun täytyy vasta-uudesta kivulla synnyttää, siihenasti kuin Kristus teissä jonkun

CPR1642 19. Minun rackat lapseni jotca minun täyty vastaudest kiwulla synnyttä siihenasti cuin Christus teisä jongun

muodon sais!

muodon sais.

UT1548 19. Minun rackahat Lapseni/ iotca mine
wastwdhest kiuun cansa iellenssynnyten/
sihenasti qin Christus teisse iongun
moodhon sais. (Mutta rakkahat lapseni/
jotka minä wastuudesta kiwun kanssa
jällens synnytin/ siihen asti kuin Kristus
teissä jonkun muodon saisi.)

Gr-East 19. τεκνία μου, οὐς πάλιν ὠδίνω, ἄχρῖς οὗ
μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν!

Text
Receptus 19. τεκνια μου ους παλιν ωδινω αχρῖς
ου μορφωθη χριστος εν υμιν 19. teknia
μου ους palin odino achris ou morfothe
christos en vmin

MLV19 19 My little-children, of whom I am in
travail again till when Christ should be
formed in you^o (again).

KJV 19. My little children, of whom I travail
in birth again until Christ be formed in
you,

Luther1912 19. Meine lieben Kinder, welche ich
abermals mit Ängsten gebäre, bis daß
Christus in euch eine Gestalt gewinne,

RV'1862 19. Hijitos míos, por quienes vuelvo otra
vez a estar en dolores de parto, hasta que
Cristo sea formado en vosotros:

RuSV1876 19 Дети мои, для которых я снова в мукахрождения, доколе не изобразится в вас Христос!

FI33/38 20 tahtoisinpa nyt olla teidän tykönänne ja äänenikin muuttaa! Sillä minä olen aivan ymmällä teistä.

Biblia1776 20. Mutta minä soisin olevani teidän tykönänne, että minä taitaisin äänenikin muuttaa; enpä minä tiedä, mitä minä tästedes teen teidän kansanne.

UT1548 20. Mutta mine soisin oleuani nyt teiden tykenän/ ia taidhaisin mwutta minun äneni. Eipe mine tiedhe mite mine teen testedes teiden cansan. (Mutta minä soisin olewani nyt teidän tykönän/ ja taitaisin muuttaa minun äneni. Eipä minä tiedä mitä minä teen tästedes teidän kanssa.)

Gr-East 20. ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

TKIS 20 tahtoisinpa nyt olla luonanne ja muuttaa äneni, sillä olen ymmällä teistä.

CPR1642 20. Mutta minä soisin olewani teidän tykönän että minä taidaisin änenikin muutta embä minä tiedä mitä minä tästedes teen teidän cansan.

Text Receptus 20. ηθελον δε παρειναι προς υμας αρτι και αλλαξαι την φωνην μου οτι απορουμαι εν υμιν 20. ethelon de

pareinai pros umas arti kai allaksai ten fonen mou oti aporoumai en umin

MLV19 20 But I wished to be present* with you^o now, and to change my voice, because I am perplexed at you^o.

KJV 20. I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

Luther1912 20. ich wollte, daß ich jetzt bei euch wäre und meine Stimme wandeln könnte; denn ich bin irre an euch.

RV1862 20. Querría estar presente con vosotros ahora, y mudar mi voz; porque estoy perplejo acerca de vosotros.

RuSV1876 20 Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

FI33/38 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte lain alaisia olla, ettekö kuule, mitä laki sanoo?

TKIS 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisina, ettekö kuule mitä laki sanoo*?

Biblia1776 21. Sanokaat minulle te, jotka lain alla olla tahdotte: ettekö te lakia kuule?

CPR1642 21. SANocat te minulle jotca Lain alla olla tahdotta: ettekö te Lakia cuullet ole?

UT1548 21. Sanocat te minulle iotca tahdhotta Lain alla olla/ Eikö te Lakia ole cwleet? (Sanokaat

te minulle jotka tahdotte lain alla olla/ Eikö te lakia ole kuulleet?)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 21. Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; | Text
Receptus | 21. λεγετε μοι οι υπο νομον θελοντες ειναι τον νομον ουκ ακουετε 21. legete moi oi upo nomon thelontes einai ton nomon ouk akovete |
| MLV19 | 21 Tell me, you° who wish to be under (the) law, are you° not hearing the law? | KJV | 21. Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law? |
| Luther1912 | 21. Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt: Habt ihr das Gesetz nicht gehört? | RV'1862 | 21. Decídme, los que queréis estar debajo de la ley, ¿no oís a la ley? |
| RuSV1876 | 21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве выне слушаете закона? | | |
| FI33/38 | 22 Onhan kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta, toinen vapaasta. | TKIS | 22 On näet kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta ja toinen vapaasta. |
| Biblia1776 | 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli kaksi poikaa, yksi palkkavaimosta ja yksi | CPR1642 | 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli caxi poica yxi palckawaimosta ja toinen |

vapaasta.

wapasta.

UT1548 22. Sille kirjoitettu o'bi/ Ette Abrahamilla caxi Poica oli/ Yxi Palckauaimost/ Toine' sijte wapahasta. (Sillä kirjoitettu ompii/ Että Abrahamilla kaksi poikaa oli/ Yksi palkkawaimosta/ Toinen siitä wapahasta.)

Gr-East 22. γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 22. γεγραπται γαρ οτι αβρααμ δυο υιους εσχεν ενα εκ της παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας 22. gegraptai gar oti abraam duo uious eschen ena ek tes paidiskes kai ena ek tes eleutheras

MLV19 22 For* it has been written, that Abraham had two sons, one from the maidservant and one from the free (woman.) {Gen 21:2-9}

KJV 22. For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

Luther1912 22. Denn es steht geschrieben, daß Abraham zwei Söhne hatte: einen von der Magd, den andern von der Freien.

RV1862 22. Porque escrito está: Que Abraham tuvo dos hijos: uno de la sierva, y uno de la libre.

RuSV1876 22 Ибо написано: Авраам имел двух

СЫНОВ, ОДНОГО ОТ РАБЫ, а ДРУГОГО ОТ СВОБОДНОЙ.

FI33/38 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan taas lupauksen voimasta.

Biblia1776 23. Mutta joka palkkavaimosta oli, se oli lihan jälkeen syntynyt, ja joka vapaasta oli, se oli lupauksen kautta.

UT1548 23. Mutta ioca Palckauaimost oli/ se Lihasta syndynyt oli/ Mutta ioca sijte wapahasta oli/ se oli Lupauxe' cautta syndynyt. (Mutta joka palkkawaimosta oli/ se lihasta syntynyt oli/ Mutta joka siitä wapahasta/ se oli lupauksen kautta syntynyt.)

Gr-East 23. ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἐπαγγελίας.

TKIS 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan poika sen sijaan lupauksen perusteella.

CPR1642 23. Mutta joca palckawaimosta oli se oli Lihasta syndynyt ja joca wapast oli se lupauxen cautta syndynyt oli.

Text Receptus 23. ἀλλ ο μεν εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ της ελευθερας δια της επαγγελιας 23. all o men ek tes paidiskes kata sarka gegennetai o de ek tes eleutheras dia tes epaggelias

- MLV19 23 But indeed the one from the maidservant has been born according to the flesh, but the one from the free (woman has been born) through the promise.
- KJV 23. But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.
- Luther1912 23. Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren; der aber von der Freien ist durch die Verheißung geboren.
- RV1862 23. Mas el que era de la sierva, nació según la carne; el que era de la libre, nació por la promesa:
- RuSV1876 23 Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.
- FI33/38 24 Tämä on kuvannollista puhetta; nämä naiset ovat kaksi liittoa: toinen on Siinain vuorelta, joka synnyttää orjuuteen, ja se on Haagar;
- TKIS 24 Tämä on kuvallista puhetta, sillä nämä naiset ovat kaksi liittoa, toinen on Siinain vuorelta ja synnyttää orjuuteen. Se on Haagar.
- Biblia1776 24. Nämät jotakin merkitsevät; sillä nämät ovat ne kaksi Testamenttia: yksi Sinain vuoresta, joka orjuuteen synnyttää, joka on Agar.
- CPR1642 24. Nämät sanat jotakin merkizewät: ja owat ne caxi Testamentiä yxi Sinain vuoresta joca orjuteen synnyttä joca on Agar:

UT1548 24. Nämät sanat iotakin merkitzeuet/ Sille he ouat ne Caxi Testame'ti/ Yxi sijte Sinain woresta/ ioca Oriutehe' synnyttepi/ ioca o'bi se Agar. (Nämät sanat jotakin merkitsewät/ Sillä he owat ne kaksi testamentti/ Yksi siitä Sinain wuoresta/ joka orjuutehen synnyttääpi/ joka ompii se Agar.)

Gr-East 24. ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα. αὗται γὰρ εἰσὶ δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἣτις ἐστὶν Ἄγαρ·

Text Receptus 24. ατινα εστιν αλληγορουμενα αυται γαρ εισιν αι δυο διαθηκαι μια μεν απο ορους σινα εις δουλειαν γεννωσα ητις εστιν αγαρ 24. atina estin allegoroumena autai gar eisin ai duo diathekai mia men apo orous sina eis douleian gennosa etis estin agar

MLV19 24 Which things are allegorized; for* these (women) are two covenants*; indeed one from Mount Sinai, who is Hagar, giving-birth to (children) into bondage.

KJV 24. Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

Luther1912 24. Die Worte bedeuten etwas. Denn das

RV1862 24. Las cuales cosas son una alegoría;

sind zwei Testamente: eins von dem Berge Sinai, daß zur Knechtschaft gebiert, welches ist die Hagar;

porque estos son los dos conciertos. El uno del monte de Sina, que engendra para servidumbre, el cual es Agar.

RuSV1876 24 В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь,

FI33/38 25 sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemiä, joka elää orjuudessa lapsineen.

TKIS 25 Sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemiä, ja tämä elää orjuudessa lapsineen.

Biblia1776 25. Sillä Agar on Sinain vuori Arabiassa ja ulottuu hamaan Jerusalemiin, joka nyt on, ja on lastensa kanssa orjana.

CPR1642 25. Sillä Sinain vuori Arabias Agarixi cudzutan ja ulottu haman Jerusalemin joca nyt on ja on lastens cansa orjana.

UT1548 25. Sille se Sinain woori Arabias cutzutan Agar/ ia wlottu haman Jerusalemin/ ioca nyt on/ Ja ombi Oriana ynne henen Lastens cansa. (Sillä se Sinain vuori Arabiassa kutsutaan Agar/ ja ulottuu hamaan Jerusalemiin/ joka nyt on/ Ja ompi orjana ynnä hänen lastensa kanssa.)

Gr-East 25. τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς·

Text Receptus 25. το γαρ αγαρ σινα ορος εστιν εν τη αραβια συστοιχει δε τη νυν ιερουσαλημ δουλευει δε μετα των τεκνων αυτης 25. to gar agar sina oros estin en te arabia sustoichei de te nun ierousalem douleveui de meta ton teknon autes

MLV19 25 For* this Hagar is Mount Sinai in Arabia and corresponds to the Jerusalem (which is) now and she is enslaved with her children.

KJV 25. For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

Luther1912 25. denn Hagar heißt in Arabien der Berg Sinai und kommt überein mit Jerusalem, das zu dieser Zeit ist und dienstbar ist mit seinen Kindern.

RV1862 25. Porque Agar es Sina, monte de Arabia, el cual corresponde a la Jerusalem que ahora es, la cual está en servidumbre con sus hijos.

RuSV1876 25 ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 26 Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.</p> | <p>TKIS 26 Mutta ylhäällä oleva Jerusalem on vapaa, ja se on (kaikkien) meidän äitimme.</p> |
| <p>Biblia1776 26. Mutta se Jerusalem, joka ylhäältä on, on vapaa, joka on kaikkein meidän äitimme.</p> | <p>CPR1642 26. Mutta se Jerusalem joka ylhäältä on on wapa hän on caickein meidän äitim:</p> |
| <p>UT1548 26. Mutta se Jerusalem ioca ylhelle on/ se o'bi se wapah/ He' on caikein meiden Eiti. (Mutta se Jerusalem joka ylhäällä on/ se ompi se wapaa/ Hän on kaikkein meidän äiti.)</p> | |
| <p>Gr-East 26. ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.</p> | <p>Text Receptus 26. η δε ανω ιερουσαλημ ελευθερα εστιν ητις εστιν μητηρ παντων ημων
26. e de ano ierousalem eleuthera estin etis estin meter panton emon</p> |
| <p>MLV19 26 But the Jerusalem (which is) above is free, which is the mother of all of us.</p> | <p>KJV 26. But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.</p> |
| <p>Luther1912 26. Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freie; die ist unser aller Mutter.</p> | <p>RV1862 26. Mas aquella Jerusalem que está arriba, libre es; la cual es la madre de</p> |

todos nosotros.

RuSV1876 26 а вышний Иерусалим свободен: он –
матерь всем нам.

FI33/38 27 Sillä kirjoitettu on: "Iloitse, sinä
hedelmätön, joka et synnytä, riemahda ja
huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä
yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin
sillä, jolla on mies."

Biblia1776 27. Sillä kirjoitettu on: iloitse, sinä
hedelmätöin, joka et synnytä, pakahda ja
huuda sinä, joka et raskas ole; sillä
yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla
mies on.

UT1548 27. Sille ette kirjoitettu on/ Iloitze sine
Lapsitoin ioca ei synnyte/ wlospacahdha ia
Hwda sine ioca ei wastoin ole/ Sille ette sille
yxineiselle palio enembi Lapsia on/ Quin
sille iolla Mies on. (Sillä että kirjoitettu on/
Iloitse sinä lapsetoin joka ei synnytä/ Ulos
pakahda ja huuda sinä joka ei wastoin ole/

TKIS 27 Sillä on kirjoitettu: "Iloitse, sinä
hedelmätön, joka et synnytä, riemastu ja
huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja.
Sillä yksinäisellä on paljon lapsia,
enemmän kuin sillä, jolla on mies."

CPR1642 27. Sillä kirjoitettu on: iloidze sinä
lapsitoin joca et synnytä pacahda ja
huuda sinä joca et rascas ole: Sillä
yxinäisellä on paljo enämbi lapsia kuin
sillä jolla mies on.

Sillä että sillä yksinäisellä paljon enempi lapsia on/ Kuin sillä joka mies on.)

Gr-East 27. γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Text Receptus 27. γεγραπται γαρ ευφρανθητι στειρα η ου τικτουσα ρηξον και βοησον η ουκ ωδινουσα οτι πολλα τα τεκνα της ερημου μαλλον η της εχουσης τον ανδρα 27. gegraptai gar eufrantheti steira e ou tiktousa rekson kai boeson e ouk odinousa oti polla ta tekna tes eremou mallon e tes echouses ton andra

MLV19 27 For* it has been written, 'Barren one who is not bearing (children,) be joyous; burst (forth) and cry, the one who is not travailing, because many more are the children of the desolate rather than from her who has the husband.' {Isa 54:1}

KJV 27. For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

Luther1912 27. Denn es steht geschrieben: "Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Und brich hervor und rufe, die du nicht

RV1862 27. Porque está escrito: Alégrate estéril, que no pares; rompe en alabanzas y clama, tú que no estás de parto; porque

schwanger bist! Denn die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die den Mann hat."

más son los hijos de la desamparada, que de la que tiene marido.

RuSV1876 27 Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа.

FI33/38 28 Ja te, veljet, olette lupauksen lapsia, niinkuin Iisak oli.

TKIS 28 Mutta me, veljet, olemme lupauksen lapsia samoin kuin Iisak.

Biblia1776 28. Mutta me, rakkaat veljet, olemme niinkuin Isaakikin, lupauksen lapset.

CPR1642 28. Mutta me (rakkaat veljet) olemme lupauksen lapset Isaachin jälkeen.

UT1548 28. Mutta Me (rakkaat Veljet) olema Lupauxen Lapset/ Isaachin kautta. (Mutta me (rakkaat veljet) olemme lupauksen lapset/ Isakin kautta.)

Gr-East 28. ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.

Text Receptus 28. ημεεις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιας τεκνα εσμεν 28. emeis de adelfoi kata isaak epaggelias tekna esmen

- MLV¹⁹ 28 Now brethren, we are children of (the) promise according to Isaac.
- KJV 28. Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.
- Luther¹⁹¹² 28. Wir aber, liebe Brüder, sind, Isaak nach, der Verheißung Kinder.
- RV¹⁸⁶² 28. Así que, hermanos, nosotros, como Isaac, somos hijos de la promesa.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Мы, братия, дети обетования по Исааку.
- FI^{33/38} 29 Mutta niinkuin lihan mukaan syntynyt silloin vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.
- TKIS 29 Mutta niin kuin silloin lihan mukaan syntynyt vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Mutta niinkuin se silloin, joka lihan jälkeen syntynyt oli, vainosi sitä, joka hengen jälkeen syntynyt oli, niin se nytkin tapahtuu.
- CPR¹⁶⁴² 29. Ja nijncuin se joca silloin Lihan jälkeen syndynyt oli wainois sitä joca Hengen jälkeen syndynyt oli: nijn se nytkin tapahtu.
- UT¹⁵⁴⁸ 29. Mutta sillemoto quin se ioca silloin Lihan cautta syndynyt oli/ wainosi hende ioca He'gen cautta syndynyt oli/ Nin se mös nyt kieupi. (Mutta sillä muotoa kuin se joka silloin lihan kautta syntynyt oli/ wainosi

häntä joka Hengen kautta syntynyt oli/ Niin se myös nyt käypi.)

Gr-East 29. ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν.

Text Receptus 29. ἀλλ ὡσπερ τότε ο κατα σαρκα γεννηθεις ἐδιωκεν τον κατα πνευμα ουτως και νυν 29. all osper tote o kata sarka gennetheis edioken ton kata pneuma outos kai nun

MLV19 29 But just-like then, he who was born according to the flesh was persecuting the one (who was born) according to (the) Spirit, so it is also now.

KJV 29. But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

Luther1912 29. Aber gleichwie zu der Zeit, der nach dem Fleisch geboren war, verfolgte den, der nach dem Geist geboren war, also geht es auch jetzt.

RV1862 29. Empero como entonces el que nació según la carne, perseguía al que nació según el Espíritu; así también ahora.

RuSV1876 29 Но, как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне.

FI33/38 30 Mutta mitä sanoo Raamattu? "Aja pois orjatar poikinensa; sillä orjattaren poika ei saa periä vapaan vaimon pojan kanssa."

Biblia1776 30. Mutta mitä Raamattu sanoo? aja palkkavaimo poikinensa ulos; sillä ei palkkavaimon pojan pidä perimän vapaan pojan kanssa.

UT1548 30. Mutta mite Ramattu sanopi? Wlossyse palckauaimo Poicans ca'sa. Sille ette se Palckauaimon poica ei pidhe perime' sen wapahan Poian cansa. (Mutta mitä Raamattu sanoopi? Ulossysää palkkawaimo poikansa kanssa. Sillä että se palkkawaimon poika ei pidä perimän sen wapahan pojan kanssa.)

Gr-East 30. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ μὴ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

TKIS 30 Entä mitä Raamattu sanoo? "Aja pois orjatar ja hänen poikansa, sillä orjattaren poika ei ole perivä vapaan vaimon pojan kanssa."

CPR1642 30. Mutta mitä Ramattu sano? aja palckawaimo poikinens ulos. Sillä ei palckawaimon pojan pidä perimän wapan pojan cansa.

Text Receptus 30. ἀλλὰ τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδισκην και τον υιον αυτης ου γαρ μη κληρονομηση ο υιος της παιδισκης μετα του υιου της ελευθερας 30. alla ti legei e grafe ekbale ten paidisken kai ton uion autes ou gar me kleronomese o uios

tes paidiskes meta tou viou tes eleutheras

MLV19 30 But what does the Scripture say? Cast out the maidservant and her son; for* the son of the maidservant should never inherit with the son of the free (woman.) {Gen 21:10}

KJV 30. Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

Luther1912 30. Aber was spricht die Schrift? "Stoß die Magd hinaus mit ihrem Sohn; denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn der Freien."

RV1862 30. Mas ¿qué dice la Escritura? Echa a la sierva y a su hijo; porque no será heredero el hijo de la sierva con el hijo de la libre.

RuSV1876 30 Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной.

FI33/38 31 Niin me siis, veljet, emme ole orjattaren lapsia, vaan vapaan.

TKIS 31 Niin ollen, veljet, emme ole orjattaren lapsia vaan vapaan.

Biblia1776 31. Niin me siis olemme, rakkaat veljet, emme palkkavaimon poikia, vaan vapaan.

CPR1642 31. Nijn me sijs olemma rackat weljet en palckawaimon pojat waan wapan.

UT1548 31. Nin me nyt olema (rackat Weliet) ei

Palckauaimo' roijat/ Waan sen Wapahan.
(Niin me nyt olemme (rakkaat weljet) ei
palkkawaimon rojat/ Waan sen wapahan.)

Gr-East 31. Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης
τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρως.

Text
Receptus 31. ἀρα ἀδελφοὶ οὐκ ἐσμεν παιδίσκης
τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρως 31. ara
adelfoi ouk esmen paidiskēs tekna alla
tes eleutherās

MLV19 31 Consequently*, brethren, we are not
children of a maidservant, but of the free
(woman).

KJV 31. So then, brethren, we are not children
of the bondwoman, but of the free.

Luther1912 31. So sind wir nun, liebe Brüder, nicht der
Magd Kinder, sondern der Freien.

RV'1862 31. De manera que, hermanos, no somos
hijos de la sierva, sino de la libre.

RuSV1876 31 Итѣк, брѣтѣя, мы дѣти не рабы, но
свободной.

5 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia pysymään lujina

siinä vapaudessa, jonka Kristus on valmistanut 1 –
6, sanoo heidän häiritsijäinsä saavan tuomionsa 7 –
12 ja käskee heitä käyttämään vapauttaan,
välttämään lihan tekoja ja vaeltamaan Hengessä 13
– 26.

FI33/38 1 Vapauteen Kristus vapautti meidät.
Pysykää siis lujina, älkääkä antako
uudestaan sitoa itseänne orjuuden ikeeseen.

Biblia1776 1. Niin pysykäätkäät siis siinä vapaudessa, jolla
Kristus meitä vapahtanut on, ja älkäätkä taas
teitänne sekoittako orjuuden ikeeseen.

UT1548 1. Niin seisokaat siis nyt siinä Wapaudhesa/
iolla Christus meite wapauttanut on/ Ja
elket taas sekoittako teiten Oriudhe'
Ikehesen. (Niin seisokaat siis nyt siinä
wapaudessa/ jolla Kristus meitä
wapauttanut on/ Ja älkäätkä taas sekoittako
teitä orjuuden ikeeseen.)

Gr-East 1. Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν, ἣν Χριστὸς ἡμᾶς
ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῶ

TKIS 1 Pysykää siis lujina vapaudessa, johon
Kristus on meidät vapauttanut,* älkääkä
antako orjuuden ikeen jälleen kahlehtia
itseänne.

CPR1642 1. Niin pysykät sijs siinä wapaudes jolla
Christus meitä wapahtanut on ja älkät
taas teitän sekoittaco orjuden ikesen.

Text
Receptus 1. τη ελευθερια ουν η χριστος ημας
ηλευθερωσεν στηκετε και μη παλιν

δουλείας ἐνέχεσθε.

ζυγω δουλειας ενεχεσθε 1. te eleutheria
oun e christos emas eleutherosen stekete
kai me palin zugo douleias enechesthe

MLV19 1 Therefore stand-firm^o in the freedom in
which Christ made us free, and do^o not be
held again in a yoke of bondage.

KJV 1. Stand fast therefore in the liberty
wherewith Christ hath made us free, and
be not entangled again with the yoke of
bondage.

Luther1912 1. So bestehet nun in der Freiheit, zu der uns
Christus befreit hat, und lasset euch nicht
wiederum in das knechtische Joch fangen.

RV1862 1. ESTÁD, pues, firmes en la liber- tad
con que Cristo nos libertó; y no volváis
otra vez a sugetaros bajo el yugo de
servidumbre.

RuSV1876 1 Итaк стoйтe в свoбoдe, кoтoрyю дaрoвaл
нaм Христoс, и нe пoдвeргaйтeсь oпять
игy рaбствa.

FI33/38 2 Katso, minä, Paavali, sanon teille, että jos
ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei
ole oleva teille miksikään hyödyksi.

TKIS 2 Katso, minä Paavali sanon teille, että
jos ympärileikkautatte itsenne, niin
Kristus ei ole oleva teille miksikään
hyödyksi.

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 2. Katso, minä Paavali sanon teille: jos te annatte ympärileikata teitänne, niin ei ole Kristus teille hyödyllinen. | CPR ¹⁶⁴² | 2. Cadzo minä Pawali sanon teille: jos te annatte teidän ymbärinsleicata nijn ei ole Christus teille hyödyllinen. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 2. Catzo/ mine Pauali sanon teille/ Jos te annatta teidhe'ne ymberileickatta/ nin ei ole Christus teille ychten tarpelinen. (Katso/ minä Pawali sanon teille/ Jos te annatte teitänne ympärileikattaa/ niin ei ole Kristus teille yhtään tarpeellinen.) | | |
| Gr-East | 2. Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. | Text
Receptus | 2. ιδε εγω παυλος λεγω υμιν οτι εαν περιτεμνησθε χριστος υμας ουδεν ωφελησει 2. ide ego paulos lego umin oti ean peritemnesthe christos umas ouden ofelesei |
| MLV ¹⁹ | 2 Behold, I Paul say to you ^o , that, if you ^o are circumcised, Christ will be profiting you ^o nothing. | KJV | 2. Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing. |
| Luther ¹⁹¹² | 2. Siehe, ich, Paulus, sage euch: Wo ihr euch beschneiden lasset, so nützt euch Christus | RV ¹⁸⁶² | 2. He aquí, yo Pablo os digo: Que si os circuncidareis, Cristo no os aprovechará |

nichts.

nada.

RuSV1876 2 Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.

FI33/38 3 Ja minä todistan taas jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään kaiken lain.

TKIS 3 Todistan näet jälleen jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

Biblia1776 3. Mutta minä taas todistan, että jokainen ihminen, joka ympärileikataan, se on kaikkea lakia velkapää pitämään.

CPR1642 3. Mutta minä taas todistan jocainen cuin hänens ymbärinsleickautta hän on caicke Lakia welcapää pitämän.

UT1548 3. Mutta taas mine todhistan iocaitzelle quin henens ymberinsleickauttapi/ Ette hen caiken Lain on welghalinen tekemen. (Mutta taas minä todistan jokaiselle kuin hänens ympärinsleikkauttaapi/ Että hän kaiken lain on welwollinen / welallinen tekemän.)

Gr-East 3. μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ

Text Receptus 3. μαρτυρομαι δε παλιν παντι

περιτεμνομένω ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον
τὸν νόμον ποιῆσαι.

ανθρωπω περιτεμνομενω οτι
οφειλετης εστιν ολον τον νομον
ποιησαι 3. marturomai de palin panti
anthropo peritemnomeno oti ofeiletēs
estīn olon ton nomon poiesai

MLV¹⁹ 3 Now, I am testifying again to every man
being circumcised, that he is a debtor to
practice the whole law.

KJV 3. For I testify again to every man that is
circumcised, that he is a debtor to do the
whole law.

Luther¹⁹¹² 3. Ich bezeuge abermals einem jeden, der
sich beschneiden läßt, daß er das ganze
Gesetz schuldig ist zu tun.

RV¹⁸⁶² 3. Y otra vez vuelvo a protestar a todo
hombre que se circuncidare, que está
obligado a hacer toda la ley.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Ещё свидѣтельствую всякому человеку
обрезающемуся, что он должен
исполнить весь закон.

FI^{33/38} 4 Te olette joutuneet pois Kristuksesta, te,
jotka tahdotte lain kautta tulla
vanhurskaiksi; te olette langenneet pois
armosta.

TKIS 4 Olette joutuneet pois Kristuksesta, te,
jotka muka lain avulla tulette
vanhurskaiksi, olette langenneet pois
armosta.

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 4. Te olette Kristuksen kadottaneet, jotka lain töillä tahdotte vanhurskaiksi tulla, ja olette armosta luopuneet. | CPR ¹⁶⁴² | 4. Te oletta Christuxen cadottanet jotca Lain töillä tahdotta wanhurscaxi tulla ja oletta Armosta luopunet. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 4. Te oletta Christusen cadhottaneet/ iotca Lain töidhen cautta tahdhotta wanhurskaxi tulla/ ia oletta Armosta poislangeneet. (Te olette Kristuksen kadottaneet/ jotka lain töiden kautta tahdotte wanhurskaaksi tulla/ ja olette armosta pois langenneet.) | | |
| Gr-East | 4. Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε· | Text
Receptus | 4. κατηργηθητε απο του χριστου οιτινες εν νομω δικαιουσθε της χαριτος εξεπεσατε 4. katergethete apo tou christou oitines en nomo dikaiousthe tes charitos eksepesate |
| MLV ¹⁹ | 4 You ^o were done-away-with, (cut off) from the Christ, you ^o who are made righteous by (the) law; you ^o fell from the grace (of God.) | KJV | 4. Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace. |
| Luther ¹⁹¹² | 4. Ihr habt Christum verloren, die ihr durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seid | RV ¹⁸⁶² | 4. Cristo se ha hecho para vosotros inútil, los que pretendéis ser justificados por la |

von der Gnade gefallen.

ley; de la gracia habéis caído.

RuSV1876 4 Вы, оправдывающие себя законом,
остались без Христа, отпали от
благодати,

FI33/38 5 Sillä me odotamme uskosta
vanhurskauden toivoa Hengen kautta.

Biblia1776 5. Mutta me odotamme hengessä uskon
kautta vanhurskauden toivoa.

UT1548 5. Mutta me odhotamme Hengese uskon
cautta/ sen Wanhurskudhen ielken ioca
toiuottapa on. (Mutta me odotamme
Hengessä uskon kautta/ sen
wanhurskauden jälkeen joka toiwottawa
on.)

Gr-East 5. ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα
δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

TKIS 5 Sillä uskon perusteella me Hengessä
odotamme vanhurskauden toivoa.

CPR1642 5. Mutta me odotamme Hengessä uscon
cautta sitä wanhurscautta joca
toiwottapa on.

Text
Receptus 5. ἡμεῖς γὰρ πνευματι ἐκ πίστεως
ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχομεθα 5.
emeis gar pneumati ek pisteos elpida
dikaiosunes apekdechometha

- | | | | |
|-------------------|--|----------------|---|
| <p>MLV19</p> | <p>5 For* we are waiting for (the) hope of righteousness in a Spirit from faith.</p> | <p>KJV</p> | <p>5. For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>5. Wir aber warten im Geist durch den Glauben der Gerechtigkeit, auf die man hoffen muß.</p> | <p>RV1862</p> | <p>5. Mas nosotros, por el Espíritu, aguardamos la esperanza de justicia por la fé.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>5 а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры.</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>6 Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei auta ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus, vaan rakkauden kautta vaikuttava usko.</p> | <p>TKIS</p> | <p>6 Kristuksessa Jeesuksessa ei näet ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse mitään, vaan rakkaudessa vaikuttava usko.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>6. Sillä ei Kristuksessa Jesuksessa ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan usko, joka rakkauden kautta työtä tekee.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>6. Sillä ei Christuxes Jesuxes ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usco joca rackauden cautta työtä teke.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>6. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaus/ eikä Esinachka miten kelpa/</p> | | |

Waan se Usko ioca Rackaudhen cautta
tötetekepi. (Sillä että Kristukses Jesuksessa
eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään
kelpaa/ Waan se usko joka rakkauden
kautta työtä tekeepi.)

Gr-East 6. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι
ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι'
ἀγάπης ἐνεργουμένη.

Text
Receptus 6. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι
ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα πιστις δι
αγαπης ενεργουμενη 6. en gar christo
iesou oute peritome ti ischvei oute
akroβustia alla pistis di agapes
energoumene

MLV19 6 For* neither circumcision nor
uncircumcision prevails (over) anything in
Christ Jesus, but faith working through
love*.

KJV 6. For in Jesus Christ neither
circumcision availeth any thing, nor
uncircumcision; but faith which worketh
by love.

Luther1912 6. Denn in Christo Jesu gilt weder
Beschneidung noch unbeschnitten sein
etwas, sondern der Glaube, der durch die
Liebe tätig ist.

RV1862 6. Porque en Cristo Jesús ni la
circuncisión vale algo, ni la
incircuncisión; sino la fé que obra por el
amor.

RuSV1876 6 Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.

FI33/38 7 Te juoksitte hyvin; kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

Biblia1776 7. Te juoksitte hyvin; kukas teidät esti totuutta uskomasta?

UT1548 7. Te iooxitta Hyuesti/ Cucca on teite estenyt site Totutta vskomasta? (Te juoksitte hywästi/ Kuka on teitä estännyt sitä totuutta uskomasta?)

Gr-East 7. Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῆ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

MLV19 7 You^o were running well; who hindered you^o, (saying,) The truth (is) not to be obeyed?

TKIS 7 Te juoksitte hyvin. Kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

CPR1642 7. Te juoxitta hywin cucasta teidän esti totutta uscomast?

Text Receptus 7. ετρεχετε καλως τις υμας ανεκοψεν τη αληθεια μη πειθεσθαι 7. etrechete kalos tis umas anekopsen te aletheia me peithesthai

KJV 7. Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

Luther¹⁹¹² 7. Ihr liefert fein. Wer hat euch aufgehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen?

RV¹⁸⁶² 7. Corríaais bien: ¿quién os impidió para no obedecer a la verdad?

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?

FI33/38 8 Houkutus siihen ei ole hänestä, joka teitä kutsuu.

TKIS 8 Houkutus ei ole lähtöisin Hänestä, joka teitä kutsuu.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ei senkaltainen yllytys ole hänestä, joka teitä kutsuu.

CPR¹⁶⁴² 8. Ei sencaltainen yllytys ole hänestä joca teitä cudzunut on.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Sencaltainen yllytos ei ole heneste ioca teite cutzunut on. (Senkaltainen yllytys ei ole hänestä joka teitä kutsunut on.)

Gr-East 8. ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

Text Receptus 8. η πεισμονη ουκ εκ του καλουντος υμας 8. e peismone ouk ek tou kalountos umas

MLV¹⁹ 8 This persuasion is not from the one who is calling you^o.

KJV 8. This persuasion cometh not of him that calleth you.

Luther¹⁹¹² 8. Solch Überreden ist nicht von dem, der euch berufen hat.

RV¹⁸⁶² 8. Esta persuasión no es de aquel que os llama.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Такое убеждение не от Призывающего вас.

FI^{33/38} 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

TKIS 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Vähä hapatus kaikentaikinan hapattaa.

CPR¹⁶⁴² 9. Wähä hapatus caiken taikinan hapatta.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Wäheinen Hapatosta se Hapatta caiken Taikinan. (Wähäinen hapatusta se hapattaa kaiken taikinan.)

Gr-East 9. μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

Text Receptus 9. μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 9. mikra zyme olon to fvrama zumoi

MLV¹⁹ 9 A little leaven leavens the whole batch.

KJV 9. A little leaven leaveneth the whole lump.

Luther¹⁹¹² 9. Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.

RV¹⁸⁶² 9. Un poco de levadura leuda toda la masa.

RuSV1876 9 Μαλαϱα ζακβασκα ζακβασιβαετ βσε τεστο.

FI33/38 10 Minulla on teihin se luottamus Herrassa, että te ette missään kohden tule ajattelemaan toisin; mutta teidän häiritsijänne saa kantaa tuomionsa, olkoon kuka hyvänsä.

Biblia1776 10. Minä turvaan teihin Herrassa, ettette toista mieltä ottaisi; mutta joka teitä eksyttää, hänen pitää tuomionsa kantaman, olkaan kuka hän olis.

UT1548 10. Mine vskallan minuni teiden tyghen Herrassa/ ettei te otaisi toista mieldä. Mutta ioca teite willitze/ henen pite Domions candaman/ olcan cuca hen on. (Minä uskallan minuni teidän tykön Herrassa/ ettei te ottaisi toista mieltä. Mutta joka teitä willitsee/ hänen pitää tuomionsa kantaman/ olkaan kuka hän on.)

Gr-East 10. ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσω

TKIS 10 Luotan teihin Herrassa, ettette missään tule ajattelemaan toisin. Mutta häiritsijänne on kantava tuomionsa, olkoon kuka tahansa.

CPR1642 10. Minä turwan teihin HERrasa ettet te toista mieldä ottais. Mutta joca teitä exyttä hänen pitä duomions candaman olcan cuca hän olis.

Text Receptus 10. εγω πεποιθα εις υμας εν κυριω οτι ουδεν αλλο φρονησετε ο δε ταρασσω

ὕμᾱς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾗ.

υμας βαστασει το κριμα οστις αν η 10.
ego pepoitha eis umas en kurio oti ouden
allo fronesete o de tarasson umas
bastasei to krima ostis an e

MLV19 10 I have confidence in you° in the Lord,
that you° will not be mindful of another
(person) and he who is disturbing you° will
be bearing his judgment, whoever he is.

KJV 10. I have confidence in you through the
Lord, that ye will be none otherwise
minded: but he that troubleth you shall
bear his judgment, whosoever he be.

Luther1912 10. Ich versehe mich zu euch in dem
HERRN, ihr werdet nicht anders gesinnt
sein. Wer euch aber irremacht, der wird sein
Urteil tragen, er sei, wer er wolle.

RV1862 10. Yo confio de vosotros en el Señor, que
ninguna otra cosa pensaréis; mas el que
os inquieta, llevará el juicio, quienquiera
que él sea.

RuSV1876 10 Я уверен о вас в Господе, что вы не
будете мыслить иначе; а смущающий вас,
кто бы он ни был, понесет на себе
осуждение.

FI33/38 11 Mutta jos minä, veljet, vielä saarnaan
ympärileikkausta, miksi minua vielä

TKIS 11 Mutta jos minä, veljet, saarnaan vielä
ympärileikkausta, miksi minua yhä

vainotaan? Silloinhan olisi ristin pahennus poistettu.

Biblia1776 11. Mutta jos minä vielä, rakkaat veljet, ympärileikkausta saarnaan, minkätähden minä siis vainoa kärsin? Ja niin olisi ristin pahennus hävinnyt.

UT1548 11. Jos mine wiele nyt (rackat Weliet) ymberleickausta sarnan/ Mingetedhe' mine sis wiele nyt waino kerssin? Nin olisi Ristin pahennos häwinyt. (Jos minä vielä nyt (rakkaat weljet) ympärileikkausta saarnaan/ Minkä tähden minä siis vielä nyt wainoa kärsin? Niin olisi ristin pahennus häwinnyt.)

Gr-East 11. ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

vainotaan? Silloinhan on ristin pahennus poistettu.

CPR1642 11. Jos minä vielä rackat weljet ymbärinsleickausta saarnan mingätähden minä siis waino kärsin? Ja nijn olisi ristin pahennus häwinnyt.

Text Receptus 11. εγω δε αδελφοι ει περιτομην επι κηρυσσω τι επι διωκομαι αρα κατηργηται το σκανδαλον του σταυρου
11. ego de adelfoi ei peritomen eti kerusso ti eti diokomai ara katergetai to skandalon tou staurou

- MLV19 11 But I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? Consequently*, has the offense of the cross been done-away?
- KJV 11. And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.
- Luther1912 11. Ich aber, liebe Brüder, so ich die Beschneidung noch predige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte ja das Ärgernis des Kreuzes aufgehört.
- RV1862 11. Mas yo, hermanos, si aun predico la circuncisión, ¿por qué, pues, padezco persecución? Luego cesado ha la ofensa de la cruz.
- RuSV1876 11 За что же гонят меня, братья, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы.
- FI33/38 12 Kunpa aivan silpoisivat itsensä, nuo teidän kiihoittajanne!
- TKIS 12 Kunpa kuohisivat itsensä nuo kiihottajanne.
- Biblia1776 12. Oi jospa ne eroitettaisiin, jotka teitä houkuttelevat!
- CPR1642 12. Josca ne eroitettaisiin jotca teitä hucuttelewat.
- UT1548 12. Joska mös ne poisleicataisin/ iotca teite hucuttauat. (Joska myös ne pois leikattaisiin/ jotka teitä hukuttawat.)

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Gr-East	12. ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.	Text Receptus	12. οφελον και αποκοψονται οι αναστατουντες υμας 12. ofelon kai apokopsontai oi anastatountes umas
MLV19	12 I wish-that those who are unsettling you° will even castrate themselves.	KJV	12. I would they were even cut off which trouble you.
Luther1912	12. Wollte Gott, daß sie auch ausgerottet würden, die euch verstören!	RV'1862	12. Ojalá fuesen aun cortados los que os alborotan.
RuSV1876	12 О, если бы удалены быливозмущающие вас!		
FI33/38	13 Te olette näet kutsutut vapauteen, veljet; älkää vain salliko vapauden olla yllykkeeksi lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.	TKIS	13 Olette näet kutsutut vapauteen, veljet. Älkää vain käyttäkö vapautta yllykkeenä lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.
Biblia1776	13. Sillä te, rakkaat veljet, olette vapauteen kutsutut; ainoastaan karttakaat, ettette salli vapauden lihalle tilaa antaa, vaan palvelkaat rakkaudessa toinen toistanne.	CPR1642	13. Mutta te rackat weljet oletta wapauteen cudzutut ainoastans carttacat ettet te salli sen wapauden Lihalle tila anda waan palwelcat rackaudes toinen toistanne:

UT1548 13. Mutta te (rackat Weliet) oletta Wapautehen cutzutud/ Waiuoin carttacet site/ ettei te salli sen wapaudhen Lihalle tila anda/ Waan Rackauden cautta paluelcata toinen toistanna. (Mutta te (rakkaat weljet) olette wapautehen kutsutut/ Waiwoin karttakaat sitä/ ettei te salli sen wapauden lihalle tilaa antaa/ Waan rakkauden kautta palwelkaat toinen toistanne.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

Text Receptus 13. υμεις γαρ επ ελευθερια εκληθητε αδελφοι μονον μη την ελευθεριαν εις αφορμην τη σαρκι αλλα δια της αγαπης δουλευετε αλληλοις 13. umeis gar ep eleutheria eklethete adelfoi monon me ten eleutherian eis aformen te sarki alla dia tes agapes doulevete allelois

MLV19 13 For* brethren, you^o were called to freedom; only do not (use) your^o freedom *for a starting-point for the flesh, but serve*^o one another through love*.

KJV 13. For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

Luther¹⁹¹² 13. Ihr aber, liebe Brüder, seid zur Freiheit berufen! Allein sehet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet; sondern durch die Liebe diene einer dem andern.

RV¹⁸⁶² 13. Porque vosotros, hermanos, habéis sido llamados a libertad; solamente que no pongáis la libertad por ocasión a la carne, sino que os sirváis por amor los unos a los otros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу.

FI33/38 14 Sillä kaikki laki on täytetty yhdessä käskysanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

TKIS 14 Sillä koko laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistä niin kuin itseäsi."

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Sillä kaikki laki yhdessä sanassa täytetään, nimittäin: rakasta lähimmäistä niinkuin itsiäs.

CPR¹⁶⁴² 14. Sillä caicki Laki yhdes sanas täytetän nimittäin: Racasta lähimmäistäs nijncuin idziäs.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Sille ette caiki Laki ydhes sanas teutetään/ quin on/ Racasta sinun Lähimeistes/ ninquin Itzesinuas. (Sillä että kaikki laki yhdessä sanassa täytetään/ kuin

on/ Rakasta sinun lähimmäistäsi/ niinkuin itse sinuas.)

Gr-East 14. ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Text Receptus 14. ο γαρ πας νομος εν ενι λογω πληροται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον 14. o gar pas nomos en eni logo pleroutai en to agapeseis ton plesion sou os eauton

MLV19 14 For* all (the) law is fulfilled in one word, in this: 'You will love* your neighbor like yourself.' {Lev 19:18}

KJV 14. For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Luther1912 14. Denn alle Gesetze werden in einem Wort erfüllt, in dem: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst."

RV'1862 14. Porque toda la ley en una palabra se cumple, a saber, en esta: Amarás a tu prójimo, como a ti mismo.

RuSV1876 14 Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 15 Mutta jos te purette ja syötte toisianne,

TKIS 15 Mutta jos purette ja syötte toisianne,

katsokaa, ettette toinen toistanne perin hävitä.

Biblia1776 15. Mutta jos te toinen toistanne purette ja syötte, niin katsokaat, ettette toinen toiseltanne syödyksi tule.

UT1548 15. Mutta ios te keskenen toinen toistan puretta ia söötte/ Nin catzocat ettei te keskenen ylessödhyxi tule. (Mutta jos te keskenään toinen toistan purette ja syötte/ Niin katsokaat ettei te keskenään ylös syödyksi tule.)

Gr-East 15. εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

MLV19 15 But if you^o are biting and devouring one another, beware^o, (that) you^o may not be consumed by one another.

katsokaa, ettette toisianne hävitä.

CPR1642 15. Mutta jos te toinen toistan puretta ja syötte nijñ cadzocat ettet te toinen toiseldan syödyxi tule.

Text Receptus 15. εἰ δε ἀλληλους δακνετε και κατεσθιετε βλεπετε μη υπο αλληλων ἀναλωθητε 15. ei de allelous daknete kai katesthiete blepete me upo allelon analothete

KJV 15. But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

Luther¹⁹¹² 15. So ihr euch aber untereinander beißet und fresset, so seht zu, daß ihr nicht untereinander verzehrt werdet.

RV¹⁸⁶² 15. Mas si los unos a los otros os mordéis, y os coméis, mirád que no seais consumidos los unos por los otros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

FI33/38 16 Minä sanon: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

TKIS 16 Sanon kuitenkin: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Mutta minä sanon: vaeltakaat Hengessä, niin ette lihan himoa täytä;

CPR¹⁶⁴² 16. MUtta minä sanon: waeldacat Hengesä nijn et te Lihan himo täytä:

UT¹⁵⁴⁸ 16. Mutta mine sanon/ Waeldacat Hengese/ nin ette te Lihan Himo teutä/ (Mutta minä sanon/ Waeltakaat Hengessä/ niin ette te lihan himoa täytä/)

Gr-East 16. Λέγω δὲ πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

Text Receptus 16. λεγω δε πνευματι περιπατειτε και επιθυμιαν σαρκος ου μη τελεσητε 16. lego de pneumati peripateite kai epithumian sarkos ou me telesete

- MLV¹⁹ 16 But I am saying, walk^o by (the) Spirit and you^o should never complete the lust of the flesh.
- KJV 16. This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.
- Luther¹⁹¹² 16. Ich sage aber: Wandelt im Geist, so werdet ihr die Lüste des Fleisches nicht vollbringen.
- RV¹⁸⁶² 16. Digo, pues: Andád en el Espíritu; y no cumpliréis los deseos de la carne.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вождлений плоти,
- FI33/38 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan; nämä ovat nimittäin toisiansa vastaan, niin että te ette tee sitä, mitä tahdotte.
- TKIS 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat näet toisiaan vastaan, jottette tekisi sitä, mitä tahtoisitte.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan: nämät ovat vastaan toinen toistansa, niin ettette tee, mitä te tahdotte.
- CPR¹⁶⁴² 17. Sillä Liha himoidze Henge wasthan ja Hengi Liha wasthan. Nämät owat wasthan toinen toistans nijn ettet te tee mitä te tahdotta.
- UT¹⁵⁴⁸ 17. Sille ette Liha himoitze Henge wastoin/ Ja Hengi Liha wasthan. Nämät samat ouat wasthan toinen toistansa nin ettei te tee mite

te tahdhotta. (Sillä että liha himoitsee
Henkeä wastoin/ Ja Henki lihaa vastaan.
Nämät samat owat vastaan toinen toistansa
niin ettei te tee mitä te tahdotte.)

Gr-East 17. ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ
πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς
σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα
μὴ ἂ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

Text
Receptus 17. ἡ γὰρ σαρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ
πνευματος το δε πνευμα κατα της
σαρκος ταυτα δε αντικειται αλληλοις
ινα μη α αν θελητε ταυτα ποιητε 17. e
gar sarks epithumei kata tou pneumatos
to de pneuma kata tes sarkos tauta de
antikeitai allelois ina me a an thelete
tauta poiete

MLV19 17 For* the flesh lusts against the Spirit and
the Spirit against the flesh, and these lay in
opposition to one another; in order that
you^o may not do these things which you^o
would wish.

KJV 17. For the flesh lusteth against the Spirit,
and the Spirit against the flesh: and these
are contrary the one to the other: so that
ye cannot do the things that ye would.

Luther1912 17. Denn das Fleisch gelüstet wider den
Geist, und der Geist wider das Fleisch;

RV1862 17. Porque el deseo de la carne es
contrario al deseo del Espíritu, y el deseo

dieselben sind widereinander, daß ihr nicht tut, was ihr wollt.

del Espíritu es contrario al deseo de la carne; y estas cosas se oponen la una a la otra, de manera que no podáis hacer lo que quisieréis.

RuSV1876 17 ибо плоть желает противного духу, а дух – противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы.

FI33/38 18 Mutta jos te olette Hengen kuljetettavina, niin ette ole lain alla.

TKIS 18 Jos kuitenkin olette Hengen johtamina, ette ole lain alaisia.

Biblia1776 18. Mutta jos te Hengeltä hallitaan, niin ette ole lain alla.

CPR1642 18. Mutta jos te Hengeldä hallitan nijn et te ole Lain alla.

UT1548 18. Mutta ios te Hengeste hallitaan/ nin eipe te ole Lain alla. (Mutta jos te Hengestä hallitaan/ niin eipä te ole lain alla.)

Gr-East 18. εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

Text Receptus 18. εἰ δε πνευματι αγεσθε ουκ εστε υπο νομον 18. ei de pneumati agesthe ouk este upo nomon

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 18 But if you^o are led by (the) Spirit, you^o are not under (the) law.</p> | <p>KJV 18. But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.</p> |
| <p>Luther1912 18. Regiert euch aber der Geist, so seid ihr nicht unter dem Gesetz.</p> | <p>RV1862 18. Mas si sois guiados del Espíritu, no estáis debajo de la ley.</p> |
| <p>RuSV1876 18 Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.</p> | |
| <p>FI33/38 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: haureus, saastaisuus, irstaus,</p> | <p>TKIS 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: (aviorikos,) haureus, saastaisuus, irstaus,</p> |
| <p>Biblia1776 19. Mutta lihan työt ovat julkiset, kuin on huoruus, salavuoteus, saastaisuus, haureus,</p> | <p>CPR1642 19. Mutta Lihan työt owat julkiset: cuin on: Huoruus Salawuoteus Saastaisus</p> |
| <p>UT1548 19. Mutta ne Lihan tööd ouat iulkiset/ quin ouat Hoorws/ Salawoteus/ Saastaus/ Haureus/ (Mutta ne lihan työt owat julkiset/ kuin owat huoruus/ salawuoteus/ saastaus/ haureus/)</p> | |
| <p>Gr-East 19. φανερά δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία πορνεία, ἀκαθαρσία,</p> | <p>Text Receptus 19. φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν μοιχεια πορνεια</p> |

ἀσέλγεια,

ακαθαρσια ασελγεια 19. fanera de estin ta erga tes sarkos atina estin moicheia porneia akatharsia aselgeia

MLV¹⁹ 19 Now the works of the flesh are apparent, which are: adultery, fornication, uncleanness, unbridled-lusts,

KJV 19. Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

Luther¹⁹¹² 19. Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, als da sind: Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit, Unzucht,

RV¹⁸⁶² 19. Manifiestas son empero las obras de la carne, que son estas: Adulterio, fornicación, inmundicia, disolución,

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,

FI33/38 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riita, kateellisuus, vihat, juonet, eriseurat, lahkot,

TKIS 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riidat*, kiivaus, vihat, juonittelut, erimielisyudet, puolueet,

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Epäjumalain palvelus, noituus, vaino, riita, kateus, viha, torat, eripuraisuus, eriseura,

CPR¹⁶⁴² 20. Haureus Epäjumalden palwelus Noituus Waino Rijta Cateus Wiha Torat Eripuraisus Eriseura Pahansuomus

UT1548 20. Epeiumalde' paluelus/ Noitws/
Wiholisuus/ Rijta/ Cateus/ Wiha/ Torat/
Eripuraus/ Eriseuraus/ Pahasomus/
(epäjumalten palwelus/ noituus/
wihollisuus/ riita/ kateus/ wiha/ torat/
eripuraus/ eriseuraus/ pahasuomus/)

Gr-East 20. εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι,
ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθειαι, διχοστασίαι,
αἰρέσεις,

Text
Receptus 20. εἰδωλολατρεία φαρμακεία ἐχθραὶ
ἐρεις ζῆλοι θυμοὶ ἐριθειαὶ διχοστασίαι
αἰρέσεις 20. idololatreia farmakeia
echthrai ereis zeloi thumoi eritheiai
dichostasiai aireseis

MLV19 20 idolatry, sorcery, hostilities, strife,
jealousies, furies, selfish ambitions,
dissensions, sects,

KJV 20. Idolatry, witchcraft, hatred, variance,
emulations, wrath, strife, seditions,
heresies,

Luther1912 20. Abgötterei, Zauberei, Feindschaft,
Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht,
Rotten, Haß, Mord,

RV1862 20. Idolatría, hechicerías, enemistades,
pleitos, zelos, iras, contiendas,
disensiones, heregías,

RuSV1876 20 идо́лослужение, волшебство, вражда,

ссоры, зависть, гнев, распри,
разногласия,(соблазны), ереси,

FI33/38 21 kateus, juomingit, mässäykset ja muut senkaltaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niinkuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka semmoista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 21. Pahansuomuus, murha, juopumus, ylönsyömyys ja muut senkaltaiset, joista minä teille edellä sanon, niinkuin minä ennenkin sanonut olen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ei pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

UT1548 21. Murha/ Jopumus/ Ylensömys/ ia muita sencaltaisi/ Joista mine olen teille enne' sanonut/ ia wiele nyt edhelle sanon/ Ette ne iotca sencaltaisi tekeuet/ ei pidhe Jumalan Waldakunda perimen. (Murha/ juopumus/ ylensyömys/ ja muita sen kaltaisia/ Joista minä olen teille ennen sanonut/ ja wielä nyt edelleen sanon/ Että ne jotka sen kaltaisia

TKIS 21 kateus, (murhat,) juoppous, mässäykset ja niitten kaltaiset, joista teille ennalta sanon, niin kuin olen ennenkin sanonut, että ne, jotka sellaisia harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

CPR1642 21. Murha Juopumus Ylönsyömys ja muut sencaltaiset joista minä olen teille ennengin sanonut ja wielä nytkin edellä sanon: että ne jotca sencaltaisia tekewät ei pidä Jumalan waldacunda perimän.

tekewät/ ei pidä Jumalan waltakuntaa
perimän.)

Gr-East 21. φθόνοι, φόννοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ
ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ
προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες
βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

Text
Receptus 21. φθονοι φονοι μεθαι κωμοι και τα
ομοια τουτοις α προλεγω υμιν καθως
και προειπον οτι οι τα τοιαυτα
πρασσοντες βασιλειαν θεου ου
κληρονομησουσιν 21. fthonoi fonoι
methai komoi kai ta omoia toutois a
prolego umin kathos kai proeipon oti oi
ta toiauta prassontes basileian theou ou
kleronomesousin

MLV19 21 envies, murders, drunkenness, revelings
and things similar to these things; which I
am telling to you° beforehand, also just-as I
foretold to you°, that those who are
practicing such things– they will not be
inheriting the kingdom of God!

KJV 21. Envyings, murders, drunkenness,
revellings, and such like: of the which I
tell you before, as I have also told you in
time past, that they which do such things
shall not inherit the kingdom of God.

Luther1912 21. Saufen, Fressen und dergleichen, von
welchen ich euch zuvor gesagt und sage

RV1862 21. Envidias, homicidios, embriagueces,
banqueterías, y cosas semejantes a estas:

noch zuvor, daß, die solches tun, werden das Reich Gottes nicht erben.

de las cuales os denuncio, como también os he denunciado ya, que los que hacen tales cosas, no herederán el reino de Dios.

RuSV1876 21 ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют.

FI33/38 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsensähillitseminen.

TKIS 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

Biblia1776 22. Mutta Hengen hedelmä on: rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävyys, hyvyys, usko, hiljaisuus, puhtaus.

CPR1642 22. Mutta Hengen hedelmä on: Rakkaus Ilo Rauha Pitkämielisyys

UT1548 22. Mutta Hengen Hedhelme on Rakkaus/ Ilo/ Rauha/ Pitkemielisyys/ Ystewys/ Hywyys/ Usko/ (Mutta Hengen hedelmä on rakkaus/ ilo/ rauha/ pitkämielisyys/

ystäwyys/ hywyys/ usko/)

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Gr-East | 22. ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, | Text Receptus | 22. ο δε καρπος του πνευματος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη μακροθυμια χρηστοτης αγαθωσυνη πιστις 22. o de karpos tou pneumatos estin agape chara eirene makrothumia chrestotes agathosune pistis |
| MLV19 | 22 But the fruit of the Spirit is love*, joy, peace, patience, kindness, goodness, faith, | KJV | 22. But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, |
| Luther1912 | 22. Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmut, Keuschheit. | RV1862 | 22. Mas el fruto del Espíritu es: Amor, gozo, paz, longanimidad, benignidad, bondad, fé, |
| RuSV1876 | 22 Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, | | |
| FI33/38 | 23 Sellaista vastaan ei ole laki. | TKIS | 23 Sellaisia vastaan ei ole lakia. |

Biblia1776 23. Senkaltaisia vastaan ei ole laki.

CPR1642 23. Ystävys Hywys Usco Hiljaisuus
Puhtaus: Sencaltaisia wastan ei ole Lakia.

UT1548 23. Hiliusus/ Hallitzus/ Sencaltaisi wasta' ei
ole ychten Laki. (Hiljaisuus/ hallitsuus/ Sen
kaltaisia vastaan ei ole yhtään laki.)

Gr-East 23. πραότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν
τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

Text
Receptus 23. πραοτης εγκρατεια κατα των
τοιουτων ουκ εστιν νομος 23. praotes
egkrateia kata ton toiouton ouk estin
nomos

MLV19 23 meekness (and) self-control. There is no
law against such.

KJV 23. Meekness, temperance: against such
there is no law.

Luther1912 23. Wider solche ist das Gesetz nicht.

RV1862 23. Mansedumbre, templanza: contra
tales cosas, no hay ley.

RuSV1876 23 кротость, воздержание. На таковых нет
закона.

FI33/38 24 Ja ne, jotka ovat Kristuksen Jeesuksen
omat, ovat ristiinnaulinneet lihansa

TKIS 24 Mutta ne, jotka ovat Kristuksen
[Jeesuksen] omat, ovat naulinneet lihansa

himoineen ja haluineen.

Biblia1776 24. Mutta jotka Kristuksen omat ovat, ne ovat ristiinnaulinneet lihansa, himoin ja haluin kanssa.

UT1548 24. Mutta iotca Christusen omat ouat/ ne ristinnaulitzeuat heide' Lihans ynne Himoins ia halamisens cansa. (Mutta jotka Kristuksen omat ovat/ ne ristiinnaulitsewat heidän lihansa ynnä himoinsa ja halajamisensa kanssa.)

Gr-East 24. οί δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

MLV19 24 But those who (are) of the Christ crucified the flesh together with (its) passions and lusts.

Luther1912 24. Welche aber Christo angehören, die

ristiin himoineen ja haluineen.

CPR1642 24. Mutta jotca Christuxen omat owat ne ristinnaulidzewat Lihans himoins ja haluins cansa.

Text Receptus 24. οι δε του χριστου την σαρκα εσταυρωσαν συν τοις παθημασιν και ταις επιθυμιας 24. oi de tou christou ten sarka estavrosan sun tois pathemasin kai tais epithumiais

KJV 24. And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

RV'1862 24. Y los que son de Cristo, ya

kreuzigen ihr Fleisch samt den Lüsten und Begierden.

crucificaron la carne con sus afectos y concupiscencias.

RuSV1876 24 Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

FI33/38 25 Jos me Hengessä elämme, niin myös Hengessä vaeltakaamme.

TKIS 25 Jos Hengessä elämme, vaeltakaamme myös Hengessä.

Biblia1776 25. Jos me Hengessä elämme, niin vaeltakaamme myös Hengessä.

CPR1642 Jos me Hengesä elämme nijn waeldacam myös Hengesä.

UT1548 Jos me nyt Hengese eleme/ Nin waeldacam mös Hengese. (Jos me nyt Hengessä elämme/ Niin vaeltakaamme myös Hengessä.)

Gr-East 25. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

Text Receptus 25. εἰ ζῶμεν πνευματι πνευματι και στοιχωμεν 25. ei zomen pneumati pneumati kai stoichomen

MLV19 25 If we are living in (the) Spirit, we should also march in (the) Spirit.

KJV 25. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

Luther¹⁹¹² 25. So wir im Geist leben, so lasset uns auch im Geist wandeln.

RV¹⁸⁶² 25. Si vivimos por el Espíritu, andemos también por el Espíritu.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Если мы живем духом, то по духу и поступать должны.

FI^{33/38} 26 Älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä, niin että toisiamme ärsyttelemme, toisiamme kadehdimme.

TKIS 26 Älkäämme tavoitelko turhaa kunniaa, toisiamme ärsytellen ja toisiamme kadehtien.

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Älkäämme turhaa kunniaa pyytäkö, vihoittain ja kadehtien toinen toistamme.

CPR¹⁶⁴² 25. Älkäm turha cunniata pyytäkö wihoittain ja cadehtien toinen toistam.

UT¹⁵⁴⁸ 25. Elkem ahnet alco turhan Cunnian pydhöse keskenem wihoittaman ia cadhechtiman. (Älkäämme ahneet olko turhan kunnian pyydössä keskenämme wihoittaman ja kadehtiman.)

Gr-East 26. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

Text Receptus 26. μη γινωμεθα κενοδοξοι αλληλους προκαλουμενοι αλληλοις φθονουντες
26. me ginometha kenodoksoi allelous prokaloumenoi allelois fthonountes

MLV¹⁹ 26 Do^o not become conceited, inflaming one another, envying one another.

KJV 26. Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

Luther¹⁹¹² 26. Lasset uns nicht eitler Ehre geizig sein, einander zu entrüsten und zu hassen.

RV¹⁸⁶² 26. No seamos codiciosos de vana gloria, irritando los unos a los otros, envidiosos los unos de los otros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

6 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia ojentamaan hairahtuneita 1, kantamaan toinen toisensa kuormaa 2, koettelemaan itseänsä 3 – 5, jakamaan omaansa opettajille 6 ja väsymättä tekemään hyvää 7 – 10 ; sanoo vastustajainsa ainoastaan vainoa välttääkseen vaativan ympärileikkausta 11 – 17 Lopputoivotus 18.

FI33/38 1 Veljet, jos joku tavataan jostakin rikkomuksesta, niin ojentakaa te,

TKIS 1 Veljet, jos joku tavataankin jostain rikkomuksesta, ojentakaa te hengelliset

hengelliset, häntä sävyisyyden hengessä; ja ole varuillasi, ettet sinäkin joutuisi kiusaukseen.

Biblia1776 1. Rakkaat veljet! jos ihminen osaa johonkuhun vikaan tulla, niin te, jotka hengelliset olette, ojentakaat senkaltaista siveyden hengessä: ja katso itsiäs, ettes sinä myös kiusattaisi.

UT1548 1. RAckat Weliet/ Jos yxi Inhiminen osapi iohungun Wicahan ennetetuxi tulla/ Nin te iotca Hengeliset oletta/ sencaltaista ylesoijetka siweydhen Hengese/ Ja catzo itze päles/ Ettei sine mös kiusata. (Rakkaat weljet/ Jos yksi ihminen osaapi johonkun wikahan ennätetyksi tulla/ Niin te jotka hengelliset olette/ senkaltaista ylös oijetkaa siweyden hengessä/ Ja katso itse päällesi/ Ettei sinä myös kiusata.)

Gr-East 1. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ

häntä sävyisyyden hengessä, ja valvo itseäsi, ettet sinäkin joutuisi kiusatuksi.

CPR1642 1. RAckat weljet jos ihminen osa johongun wicaan tulla nijn te jotca Hengelliset oletta ojetcat sencaltaista siweyden Hengesä ja cadzo idziäs ettes myös kiusatais.

Text Receptus 1. αδελφοι εαν και προληφθη ανθρωπος εν τινι παραπτωματι υμεις οι πνευματικοι καταρτιζετε τον τοιουτον εν πνευματι πραοτητος

καὶ σὺ πειρασθῆς.

σκοπων σεαυτον μη και συ πειρασθης
 1. adelfoi ean kai prolefthe anthropos en
 tini paraptomati umeis oi pneumatikoi
 katartizete ton toiouton en pneumati
 praotetos skopon seavton me kai su
 peirasthes

MLV19 1 Brethren, even if a man is overtaken in any
 trespass, you^o, the spiritual, mend^o such a
 one in a spirit of meekness; noting (any
 trespass in) yourself, lest you might also be
 tempted.

KJV 1. Brethren, if a man be overtaken in a
 fault, ye which are spiritual, restore such
 an one in the spirit of meekness;
 considering thyself, lest thou also be
 tempted.

Luther1912 1. Liebe Brüder, so ein Mensch etwa von
 einem Fehler übereilt würde, so helfet ihm
 wieder zurecht mit sanftmütigem Geist ihr,
 die ihr geistlich seid; und sieh auf dich
 selbst, daß du nicht auch versucht werdest.

RV1862 1. HERMANOS, si algún hombre fuere
 sorprendido en alguna culpa, vosotros
 los espirituales, restaurádle al tal en
 espíritu de mansedumbre,
 considerándote a ti mismo, porque tú no
 seas también tentado.

RuSV1876 1 Братия! если и впадет человек в какое
 согрешение, вы, духовные, исправляйте

такового в духе кротости, наблюдая
каждый за собою, чтобы не быть
искушенным.

- | | | | |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin te täytätte Kristuksen lain.</p> | <p>TKIS</p> | <p>2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin *täyttäkää Kristuksen laki*.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>2. Kantakaat toinen toisenne kuormaa ja niin Kristuksen lakia täyttäkää.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>2. Candacat toinen toisenne cuorma ja nijn te Christuxen Lain täytätte.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>2. Keskenen candaca toinen toisens Coorma/ ia nin te Christusen Lain teutätte.
(Keskenään kantakaa toinen toisens kuormaa/ ja niin te Kristuksen lain täytätte.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>2. ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>2. ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ χριστοῦ
2. allelon ta bare bastazete kai outos anaplerosate ton nomon tou christou</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>2 Bear° the burdens of one another and thus fulfill° the law of the Christ.</p> | <p>KJV</p> | <p>2. Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 2. Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 2. Llevád los unos las cargas de los otros; y cumplíd así la ley de Cristo.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 3 Sillä jos joku luulee jotakin olevansa, vaikka ei ole mitään, niin hän pettää itsensä.</p> | <p>TKIS 3 Sillä jos joku luulee jotain olevansa vaikkei ole mitään, hän pettää itsensä.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan, joka ei kuitenkaan mitään ole, hän viettelee itsensä.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 3. Sillä jos joku luulee idzens jotakin olevan joca ei cuitengan mitän ole hän wiettelee idzens.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 3. Sille ios iocu lwle itzens iotaki oleuan/ waicka ei hen miteken ole/ hen wiettelee itzense. (Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan/ waikka ei hän mitäkään ole/ hän wiettelee itsensä.)</p> | |
| <p>Gr-East 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι, μηδὲν ὄν, ἑαυτὸν φρεναπατᾶ·</p> | <p>Text Receptus 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μηδεν ὄν εαυτον φρεναπατα 3. ei gar dokei tis einai ti meden on eavton frenapata</p> |
| <p>MLV¹⁹ 3 For* if anyone thinks (himself) to be</p> | <p>KJV 3. For if a man think himself to be</p> |

something, being nothing, he is deceiving himself.

something, when he is nothing, he deceiveth himself.

Luther¹⁹¹² 3. So aber jemand sich läßt dünken, er sei etwas, so er doch nichts ist, der betrügt sich selbst.

RV¹⁸⁶² 3. Porque el que piensa de sí que es algo, no siendo nada, a sí mismo se engaña.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.

FI^{33/38} 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja silloin hänen kerskaamisensa on vain siinä, mitä hän itse on, ei siinä, mitä toinen on;

TKIS 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja niin hänellä on kerskausta vain itsestään eikä toisesta,

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Mutta koetelkaan kukin oman tekonsa, ja sitte hän taitaa ainoasti itsestänsä kerskata, ja ei yhdessäkään muussa;

CPR¹⁶⁴² 4. Mutta coetelcan kukin oman tecons ja sijtte hän taita ainoastans idzestäns kerscata ja ei yhdesäkän muusa:

UT¹⁵⁴⁸ 4. Mutta itzecukin coetelcan henen omans teghonssa/ Ja sijtte hen taita waiuoin itzehenesens kerskamisen pite/ ia ei ydheseken * muisa. (Mutta itsekukin koetelkaan hänen omansa tekonsa/ Ja siitä hän taitaa waiuoin itse hänessäns

kerskaaman pitää/ ja ei yhdessäkään
muissa.)

Gr-East 4. τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω
ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ
καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον·

Text
Receptus 4. το δε εργον εαυτου δοκιμαζετω
εκαστος και τοτε εις εαυτον μονον το
καυχημα εξει και ουκ εις τον ετερον 4.
to de ergon eautou dokimazeto ekastos
kai tote eis eauton monon to kauchema
eksei kai ouk eis ton eteron

MLV19 4 But let each (one) test his own work and
then he will have his boasting toward
himself alone and not toward the other.

KJV 4. But let every man prove his own work,
and then shall he have rejoicing in
himself alone, and not in another.

Luther1912 4. Ein jeglicher aber prüfe sein eigen Werk;
und alsdann wird er an sich selber Ruhm
haben und nicht an einem andern.

RV1862 4. Así que cada uno examine su propia
obra, y entónces en sí mismo solamente
tendrá de qué gloriarse, y no en otro.

RuSV1876 4 Каждый да испытывает свое дело, и
тогда будет иметь похвалу только в себе, а
не в другом,

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

FI33/38	5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.	TKIS	5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.
Biblia1776	5. Sillä kukin pitää oman kuormansa kantaman.	CPR1642	5. Sillä cungin pitä oman cuormans candaman.
UT1548	5. Sille ette itzecukin pite omans Coormans candaman/ (Sillä että itsekukin pitää omans kuormansa kantaman/)		
Gr-East	5. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.	Text Receptus	5. εκαστος γαρ το ιδιον φορτιον βαστασει 5. ekastos gar to idion fortion bastasei
MLV19	5 For* each (one) will be bearing his own load.	KJV	5. For every man shall bear his own burden.
Luther1912	5. Denn ein jeglicher wird seine Last tragen.	RV1862	5. Porque cada cual llevará su propia carga.
RuSV1876	5 ибо каждый понесет свое бремя.		
FI33/38	6 Jolle sanaa opetetaan, se jakakoon kaikkea hyvää opettajallensa.	TKIS	6 Jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.

Biblia1776 6. Joka sanalla neuvotaan, se jakakaan kaikkea hyvää sille, joka häntä neuvo.

UT1548 6. Mutta ioca sanalla neuuotan/ se iacakan caikia Hyue sen cansa ioca hende neuuopi. (Mutta joka sanalla neuwotaan/ se jakakaan kaikkia hywää sen kanssa joka häntä neuwoopi.)

Gr-East 6. Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν παῖσιν ἀγαθοῖς.

MLV19 6 But let him, who is instructed in the word, share in all good things with the one who instructs.

Luther1912 6. Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der teile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet.

RuSV1876 6 Наставляемый словом, делись всяким

CPR1642 6. JOca sanalla neuwotan se jacacan caickia hywä sille joca hända neuwo.

Text Receptus 6. ΚΟΙΝΩΝΕΙΤΩ ΔΕ Ο ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΩ ΚΑΤΗΧΟΥΝΤΙ ΕΝ ΠΑΣΙΝ ΑΓΑΘΟΙΣ
6. koinoneito de o katechoumenos ton logon to katechounti en pasin agathois

KJV 6. Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

RV1862 6. Y el que es instituido en la palabra haga partícipe en todos los bienes al que le instituye.

добром с наставляющим.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 7 Älkää eksykö, Jumala ei salli itseänsä pilkata; sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää. | TKIS | 7 Älkää eksykö — Jumala ei anna itseään pilkata. Sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän niittääkin. |
| Biblia1776 | 7. Älkäät eksykö; ei Jumala anna itsiänsä pilkata: sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää. | CPR1642 | 7. Älkät exykö ei Jumala anna idziäns pilcata. Sillä mitä ihminen kylwä sitä hän myös nijttä |
| UT1548 | 7. Elket exykö/ Ei anna Jumala itzens pettä. Sille mite Inhiminen kylue/ site hen mös ylesleicka/ (Älkäät eksykö/ Ei anna Jumala itsensä pettää/ Sillä mitä ihminen kylwää/ sitä hän myös ylös leikkaa/) | | |
| Gr-East | 7. Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὁ γὰρ ἐὰν σπείρη ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· | Text
Receptus | 7. μη πλανασθε θεος ου μυκτηριζεται ο γαρ εαν σπειρη ανθρωπος τουτο και θερισει 7. me planasthe theos ou mukterizetai o gar ean speire anthropos touto kai therisei |
| MLV19 | 7 Do° not be misled. God is not ridiculed; for* whatever a man sows, he will also be | KJV | 7. Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall |

reaping this thing.

he also reap.

Luther1912 7. Irrt euch nicht! Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch sät, das wird er ernten.

RV1862 7. No os engañéis: Dios no puede ser burlado; porque lo que el hombre sembrare eso también segará.

RuSV1876 7 Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:

FI33/38 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iankaikkisen elämän niittää.

TKIS 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iäisen elämän niittää.

Biblia1776 8. Joka lihassansa kylvää, se lihastansa turmeluksen niittää; mutta joka hengessä kylvää, se hengestä ijankaikkisen elämän niittää.

CPR1642 8. Joca Lihansans kylwä se Lihastans turmeluxen nijttä. Mutta joca Hengesä kylwä se Hengestä ijancaikkisen elämän nijttä.

UT1548 8. Joca Lihansansa kyluepi/ se Lihastans turmeluxen ylesleickapi. Mutta ioca Hengese kyluepi/ se Hengeste ijancaikisen Elemen ylesleickapi. (Joka lihassansa kylwääpi/ se lihastansa turmeluksen ylös

leikkaapi. Mutta joka Hengessä kylwääpi/
se Hengestä iankaikkisen elämän ylös
leikkaapi.)

Gr-East 8. ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ
τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων
εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει
ζωὴν αἰώνιον.

Text
Receptus 8. οτι ο σπειρων εις την σαρκα εαυτου
εκ της σαρκος θερισει φθοραν ο δε
σπειρων εις το πνευμα εκ του
πνευματος θερισει ζωην αιωνιον 8. oti
o speiron eis ten sarka eautou ek tes
sarkos therisei fthoran o de speiron eis to
pneuma ek tou pneumatos therisei zoen
aionion

MLV19 8 Because he who is sowing to his own flesh
will be reaping corruption from (his) flesh,
but he who is sowing to the Spirit will be
reaping everlasting life from the Spirit.

KJV 8. For he that soweth to his flesh shall of
the flesh reap corruption; but he that
soweth to the Spirit shall of the Spirit
reap life everlasting.

Luther1912 8. Wer auf sein Fleisch sät, der wird von
dem Fleisch das Verderben ernten; wer aber
auf den Geist sät, der wird von dem Geist
das ewige Leben ernten.

RV1862 8. Porque el que siembra para su carne,
de la carne segará corrupción; mas el que
siembra para el Espíritu, del Espíritu
segará vida eterna.

RuSV1876 8 сеющий в плоть свою от плоти пожнет
тление, а сеющий в дух от духа пожнет
жизнь вечную.

FI33/38 9 Ja kun hyvää teemme, älkäämme
lannistuko, sillä me saamme ajan tullen
niittää, jos emme väsy.

Biblia1776 9. Ja koska me hyvää teemme, niin
älkäämme suuttuko; sillä aikansa mekin
saamme niittää ilman lakkaamatta.

UT1548 9. Ja quin me Hyue teeme/ elkem me
swttuco/ Sille ette aijallans meiden pite
ylesleickaman/ ilman lackamata. (Ja kuin me
hywää teemme/ älkäämme me suuttuko/
Sillä että ajallansa meidän pitää ylös
leikkaaman/ ilman lakkaamatta.)

Gr-East 9. τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν·
καὶ ὣ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

TKIS 9 Mutta kun hyvää teemme, älkäämme
lannistuko, sillä aikanaan niitämme, jos
emme väsy.

CPR1642 9. Ja cosca me hywä teemme nijn älkäm
suuttuco: Sillä aicanans mekin saamme
nijttä ilman lackamat.

Text
Receptus 9. το δε καλον ποιουντες μη εκκακωμεν
καιρω γαρ ιδιω θερισομεν μη
εκλυομενοι 9. to de kalon poiountes me
ekkakomen kairo gar idio therisomen me

ekluomenoi

- MLV19 9 Now we should not be depressed (in) practicing good; for* we will be reaping in our own time, (if) we do not faint.
- KJV 9. And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.
- Luther1912 9. Lasset uns aber Gutes tun und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir auch ernten ohne Aufhören.
- RV1862 9. Mas no nos cansemos de hacer bien, que a su tiempo segaremos, si no nos desmayamos.
- RuSV1876 9 Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем.
- FI33/38 10 Sentähden, kun meillä vielä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonveljille.
- TKIS 10 Niinpä siis, niin kauan kuin meillä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonystävälle*.
- Biblia1776 10. Koska siis meillä aika on, niin tehkäämme jokaiselle hyvää, mutta enimmitten niille, jotka meidän kanssaveljemme uskossa ovat.
- CPR1642 10. Cosca siis meillä tila on nijn tehkäm jocaidzelle hywä mutta enimmitten nijlle jotca meidän cansaweljem uscosa owat.
- UT1548 10. Coska sis meille nyt aica on/ nin techkeme hyue iocaitze' wasta/ Mutta

enimitten ninen cohtan iotca meiden
Cansanweliet Uskosa ouat. (Koska siis
meillä nyt aika on/ niin tehkäämme hywää
jokaista vastaan/ Mutta enimmiten niiden
kohtaan jotka meidän kanssa weljet uskossa
owat.)

Gr-East 10. ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν,
ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντα,
μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς
πίστεως.

Text
Receptus 10. αρα ουν ως καιρον εχομεν
εργαζωμεθα το αγαθον προς παντας
μαλιστα δε προς τους οικειους της
πιστεως 10. ara oyn os kairon echomen
ergazometha to agathon pros pantas
malista de pros tous oikeious tes pisteos

MLV19 10 Therefore consequently*, as we have
opportunity, we should work (what is) the
good thing toward all men but especially in
the household of the faith.

KJV 10. As we have therefore opportunity, let
us do good unto all men, especially unto
them who are of the household of faith.

Luther1912 10. Als wir denn nun Zeit haben, so lasset
uns Gutes tun an jedermann, allermeist aber
an des Glaubens Genossen.

RV1862 10. Así pues, según que tenemos
oportunidad, hagamos bien a todos;
mayormente a los que son de la familia

de la fé.

RuSV1876 10 Итaк, доколе ест ь время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.

FI33/38 11 Katsokaa, kuinka suurilla kirjaimilla minä omakätisesti teille kirjoitan!

Biblia1776 11. Katsokaat, kuinka suuren lähetykskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut!

UT1548 11. Catzocat/ quinga swren Lehetuskirian mine olen teille omalla Kädhellä kirioittanut/ (Katsokaat/ kuinka suuren lähetykskirjan minä olen teille omalla kädellä kirjoittanut/)

Gr-East 11. Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γραμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ.

MLV19 11 Behold°, how-large (the letters of the) alphabet, I wrote to you° with my own

TKIS 11 Katsokaa, miten isoin kirjaimin teille omakätisesti olen kirjoittanut.

CPR1642 11. CAdzocat cuinga suuren Lähetykskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut

Text Receptus 11. ιδετε πηλικοις υμιν γραμμασιν εγραψα τη εμη χειρι 11. idete pelikois umin grammasin egrapsa te eme cheiri

KJV 11. Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

hand.

Luther1912 11. Sehet, mit wie vielen Worten habe ich euch geschrieben mit eigener Hand!

RV1862 11. Mirád que larga carta os he escrito con mi misma mano.

RuSV1876 11 Видите, как много написал я вам своею рукою.

FI33/38 12 Kaikki, jotka pyrkivät lihassa olemaan mieliksi, ne pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain siksi, ettei heitä Kristuksen ristin tähden vainottaisi.

TKIS 12 Kaikki, jotka tahtovat olla lihassa mieliksi, pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain, jottei heitä Kristuksen ristin vuoksi vainottaisi.

Biblia1776 12. Jotka tahtovat myös näön jälkeen lihassa kelvata, ne teitä ympärileikkaukseen vaativat, ainoastaan ettei heitä Kristuksen ristillä vainottaisi.

CPR1642 12. Jotca tahtowat caswon jälken Lihasa kelwata ne teitä ymbärinsleickauxeen waatiwat ainoastans ettei heitä Christuxen Ristillä wainotais.

UT1548 12. Jotca tachtouat Caswon ielken keltuata Lihassa/ ne waatiuat teite ymberileickauxehen/ ainostans ettei heite Christusen Ristin cansa wainotaisi. (Jotka tahtowat kaswon (näön) jälkeen kelwata

lihassa/ ne waatiwat teitä
ympärileikkaukseen/ ainoastansa ettei
heitä Kristuksen ristin kanssa wainottaisi.)

Gr-East 12. ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί,
οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι,
μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ
διώκωνται.

Text
Receptus 12. όσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν
σαρκι ουτοι αναγκαζουσιν υμας
περιτεμνεσθαι μονον ινα μη τω
σταυρω του χριστου διωκωνται 12. osoi
thelousin euprosopesai en sarki outoi
anagkazousin umas peritemnesthai
monon ina me to stauro tou christou
diokontai

MLV19 12 As many as wish to have a good*
countenance in the flesh, these are urging
you^o to be circumcised; only in order that
they may not be persecuted for the cross of
the Christ.

KJV 12. As many as desire to make a fair
shew in the flesh, they constrain you to
be circumcised; only lest they should
suffer persecution for the cross of Christ.

Luther1912 12. Die sich wollen angenehm machen nach
dem Fleisch, die zwingen euch zur
Beschneidung, nur damit sie nicht mit dem

RV1862 12. Todos los que quieren agradar en la
carne, estos os constriñen a
circuncidaros; solamente por no padecer

Kreuz Christi verfolgt werden.

la persecución por la cruz de Cristo.

RuSV1876 12 Желающие хвалиться по плоти
принуждают вас обрезываться только для
того, чтобы не быть гонимыми за крест
Христов,

FI33/38 13 Eiväthän nekään, jotka
ympärileikkauttavat itsensä, itse noudata
lakia, vaan he tahtovat teitä
ympärileikkauttamaan itsenne saadakseen
kerskata teidän lihastanne.

Biblia1776 13. Sillä ei nekään, jotka ympärileikataan,
lakia pidä; vaan he tahtovat teidät
ympärileikata, että he teidän lihastanne
kerskata saisivat.

UT1548 13. Sille ette ne samat iotca
ybmerinsleicataan/ eipe heken itze Laki
pidhe/ Wan he tachtouat teite
ymberinsleickautta/ Senpäle ette he saisit
teiden Lihastanna itzens kerskata. (Sillä että
ne samat jotka ympärinsleikataan/ eipä

TKIS 13 Eiväthän nuo, jotka antavat itsensä
ympärileikata, itsekään täytä lakia, vaan
he tahtovat teidän ympärileikkauttavan
itsenne kerskatakseen lihastanne.

CPR1642 13. Sillä ei nekän jotca ymbärinsleicatan
Lakia pidä waan he tahtowat teitä
ymbärinsleicata että he teidän Lihastan
idziäns kerscata saisit.

hekään itse lakia pidä/ Waan he tahtowat teitä ympärinsleikkauttaa/ Senpäälle että he saisit teidän lihastanne itsensä kerskata.)

Gr-East 13. οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρα σαρκὶ καυχῆσωνται.

Text Receptus 13. ουδε γαρ οι περιτεμνομενοι αυτοι νομον φυλασσουσιν αλλα θελουσιν υμας περιτεμνεσθαι ινα εν τη υμετερα σαρκι καυχησωνται 13. oude gar oi peritemnomenoi autoi nomon fulassousin alla thelousin umas peritemnesthai ina en te umetera sarki kauchesontai

MLV19 13 For* not even those who are (being) circumcised, they themselves observe (the) law, but they wish you^o to be circumcised, in order that they may boast in your^o flesh.

KJV 13. For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

Luther1912 13. Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht; sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden lasset, auf daß sie sich von

RV1862 13. Porque ni aun los mismos que se circuncidan, guardan la ley; mas quieren que os circuncideis vosotros, por gloriarse en vuestra carne.

eurem Fleisch rühen mögen.

RuSV1876 13 ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти.

FI33/38 14 Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin kuin meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma on ristiinraulittu minulle, ja minä maailmalle!

Biblia1776 14. Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin, vaan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma minulle ristiinraulittu on ja minä maailmalle.

UT1548 14. Mutta pois se/ ette minun pideis iostacusta itzeni kerskaman/ waan ainostans meide' Herran Iesusen Christusen Rististe/ Jonga cautta Mailma ombi minulle

TKIS 14 Mutta kaukana olkoon minusta, että kerskaisin muusta kuin Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka perusteella maailma on ristiinraulittu minulle ja minä maailmalle.

CPR1642 14. Mutta pois se että minun pitäis jostacusta idziäni kerscaman waan ainoastans meidän HERran Jesuxen Christuxen Rististä jonga cautta mailma minulle ristinnaulittu on ja minä mailmalle.

ristinnaulittu/ ia mine mailmalle. (Mutta pois se/ että minun pitäisi jostakusta itseni kerskaaman/ waan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen ristikä/ Jonka kautta maailma ompi minulle ristiinnaulittu/ ja minä maailmalle.)

Gr-East 14. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 14. εμοι δε μη γενοιτο καυχασθαι ει μη εν τω σταυρω του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου εμοι κοσμος εσταυρωται καγω τω κοσμω 14. emoi de me genoito kauchasthai ei me en to stavro tou kyriou emon iesou christou di ou emoi kosmos estavrotai kago to kosmo

MLV19 14 But let it not happen for me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world has been crucified to me and I to the world.

KJV 14. But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

Luther1912 14. Es sei aber ferne von mir, mich zu rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers

RV1862 14. Mas léjos esté de mí el gloriarme, sino en la cruz del Señor nuestro Jesu Cristo,

HERRN Jesu Christi, durch welchen mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.

por el cual el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo.

RuSV1876 14 А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

FI33/38 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

TKIS 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse* mitään, vaan uusi luomus.

Biblia1776 15. Sillä Kristuksessa Jesuksessa ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan uusi luontokappale.

CPR1642 15. Sillä Christuxes Jesuxes ei ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usi luondo.

UT1548 15. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileicka/ eikä esinachka miten kelpa/ waan se Usi Loondo. (Sillä että Kristuksessa Jeesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ waan se uusi luonto.)

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Gr-East	15. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.	Text Receptus	15. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα καινη κτισις 15. en gar christo iesou ουτε peritome ti ischvei ουτε akroβustia alla kaine ktisis
MLV19	15 For* neither anything circumcision nor uncircumcision prevails in Christ Jesus, but a new creation.	KJV	15. For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.
Luther1912	15. Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern eine neue Kreatur.	RV1862	15. Porque en Cristo Jesús, ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino la nueva criatura.
RuSV1876	15 Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь.		
FI33/38	16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat, kaikille heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille!	TKIS	16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille.
Biblia1776	16. Ja niin monta, jotka tämän	CPR1642	16. Ja nijn monda cuin tämän

ojennusnuoran jälkeen vaeltavat, heidän päällensä olkoon rauha ja laupius, ja Jumalan Israelin päällä!

UT1548 16. Ja nin mo'da quin teme' * Mären ielki waeldauat/ hene' päle's olcohon Rauha ia Laupius/ ia sen Jumala' Israelin päle. (Ja niin monta kuin tämän määrän jälki waeltawat/ hänen päällensä olkohon rauha ja laupius/ ja sen Jumalan Israelin päällä.)

Gr-East 16. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

MLV19 16 And as many as will be marching by this standard*, peace and mercy is upon them and upon the Israel of God.

Luther1912 16. Und wie viele nach dieser Regel

ojennusnuoran jälken waeldawat heidän päällensä olcon Rauha ja Laupius ja Jumalan Israelin päällä.

Text Receptus 16. και οσοι τω κανονι τουτω στοιχησουσιν ειρηνη επ αυτους και ελεος και επι τον ισραηλ του θεου 16. kai osoi to kanoni touto stoichesousin eirene ep autous kai eleos kai epi ton israel tou theou

KJV 16. And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

RV1862 16. Y todos los que anduvieren conforme

einhergehen, über die sei Friede und Barmherzigkeit und über das Israel Gottes.

a esta regla, paz sea sobre ellos, y misericordia, y sobre el Israel de Dios.

RuSV1876 16 Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию.

FI33/38 17 Älköön tästedes kukaan minulle vaivoja tuottako; sillä minä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

TKIS 17 Älköön kukaan tästä lähin minulle vaivoja tuottako, sillä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

Biblia1776 17. Älköön yksikään tästälähin minua silleen vaivatko; sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arvet.

CPR1642 17. Älkon yxikän tästälähin minua silleen waiwatco: sillä minä kannan minun ruumisani meidän HERran Jesuxen Christuxen arwet.

UT1548 17. Testelehin elköön yxiken silleen minua raskauttaco/ Sille mine kannan minun Rumisani meidän HErran Iesusen Christusen Arpimerckit. (Tästä lähin älköön yksikään silleen minua raskauttako/ Sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arpimerkit.)

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ GALATALAISILLE

Gr-East	<p>17. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.</p>	Text Receptus	<p>17. του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετω εγω γαρ τα στιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι μου βασταζω 17. του loipou kopous moi medeis παρεchetο ego gar ta stigmata του kyriου iesου en to somati μου bastazo</p>
MLV19	<p>17 Furthermore let no one be harassing me, for* I bear the brands of the Lord Jesus on my body.</p>	KJV	<p>17. From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.</p>
Luther1912	<p>17. Hinfort mache mir niemand weiter Mühe; denn ich trage die Malzeichen des HERRN Jesu an meinem Leibe.</p>	RV1862	<p>17. De aquí adelante nadie me moleste; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.</p>
RuSV1876	<p>17 Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.</p>		
FI33/38	<p>18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, veljet. Amen.</p>	TKIS	<p>18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon henkenne kanssa, veljet. Aamen.</p>

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, rakkaat veljet, amen!

UT1548 18. Meiden HERRA Iesusen Christusen Armo olcho' teiden Hengene cansa rackat Weliet/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän henkenne kanssa rakkaat weljet/ AMEN.)

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

MLV19 18 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with your^o spirit, brethren. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}{Luke is

CPR1642 18. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa rackat weljet Amen. Lähetetty Galatereille Romista.

Text Receptus 18. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αδελφοι αμην [προς γαλατας εγγραφη απο ρωμης] 18. e charis tou kyriou emon iesou christou meta tou pneumatou umon adelfoi amen [pros galatas egrafe apo romes]

KJV 18. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

written 60-63 AD}{Actual writing of Acts 63
AD.}

Luther1912 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi
sei mit eurem Geist, liebe Brüder! Amen.

RV1862 18. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo
sea, hermanos, con vuestro espíritu.
Amén. Escrita de Roma a los Gálatas.

RuSV1876 18 Благодать Господа нашего Иисуса
Христа со духом вашим, братия. Аминь.